OHIKO OSOKO BILKURA / PLENO ORDINARIO

2018KO URRIAREN 29A / 29 DE OCTUBRE DE 2018

BERTARATUAK / ASISTENTES

<table>
<tr>
<td>

IDAZKARI NAGUSIA / SECRETARIO GENERAL

D. Juan Agustín Villafranca Bellido jauna.

</td>
<td>

JARDUNEKO ALKATE-UDALBURUA / ALCALDE-PRESIDENTE EN FUNCIONES

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna (PSE-EE- PSOE).

TENIENTES DE ALCALDE / ALKATEORDEAK

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna (PSE-EE-PSOE).
Dña. Ana Telleria Echeverria andrea (PSE-EE-PSOE).
D. Arcadio Benítez Dávila jauna (PSE-EE-PSOE).
D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna (PSE-EE-PSOE).
D. Jon Iraola Iriondo jauna. (PSE-EE-PSOE).

CONCEJALES / ZINEGOTZIAK

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea (PSE-EE-PSOE).
Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea (PSE-EE-PSOE).
Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea andrea (PSE-EE-PSOE).
Dña. Igone Lamarain Cobo andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Josu Cristobal Churruca jauna (Euskal Herria Bildu).
D. Gorka Errasti Bernedo jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Iñaki Penedo Eubieta jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Eva Juez Garmendia andrea (EAJ-PNV).
D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna (EAJ-PNV).
Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea (EAJ-PNV).
D. Josu Mendicute Rodríguez jauna (EAJ-PNV).
Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea (Irabazi)

</td>
</tr>
</table>

Eibarko hirian, 2018ko urriaren 29an, arratasaldeko hemeretzi eta erdiak izanik, Udal Osoko bilkura egin zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua, Alkate-Udalburua, Miguel de los Toyos Nazabal jauna eta María Elena Ibáñez Anuncibay andrea (EAJ-PNV) bere absentzia justifikatuz.

En la Ciudad de Eibar, a 29 de octubre de 2018 y siendo las diecinueve horas y treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as, habiendo justificado su ausencia el Sr. Alcalde-Presidente, D. Miguel de los Toyos Nazabal (PSE-EE-PSOE), y Dña. María Elena Ibáñez Anuncibay (EAJ-PNV).

Alkate-Udalburu jaunak bilerari hasiera eman dio eta aztertu da honako

El Sr. Alcalde-Presidente en funciones declara abierta la sesión y se procede a tratar el siguiente orden

GAI-ZERRENDA

ORDEN DEL DÍA

1. 2018KO IRAILAREN 24AN UDALBATZAK EGINDAKO BILKURARI DAGOKION AKTA-ZIRRIBORROAK ONARTZEA ETA 2017KO URRIAREN 17KO AKTAN, 2018KO OTSAILAREN 2KOAN ETA 2018KO UZTAILAREN 24AN IKUSITAKO AKATSAK ZUZENTZEA.

1. APROBACIÓN DEL BORRADOR DEL ACTA CORRESPONDIENTE A LA SESIÓN DE 24 DE SEPTIEMBRE DE 2018 Y CORRECCIÓN DE ERRORES DETECTADOS EN LAS ACTAS DE 17 DE OCTUBRE DE 2017, 21 DE FEBRERO DE 2018 Y 24 DE JULIO DE 2018.

Mendicute Rodriguez jaunak adierazi du 2018ko irailaren 24ko ohiko bilkuraren aktaren gai-zerrendaren 8.

El **Sr. Mendicute Rodriguez** afirma que en el punto 8 del orden del acta de la sesión ordinaria de 24 de

puntuan, 37. orrian, honako akats hau dagoela:

"(…) Horrekin lotuta, gogorarazi du azken hiru urteetan, Eibar KE elkartearen gizonen lehen taldeak urtero 15.000 euro jaso dituela (…)".

Eta hauxe esan behar du:

"(…) Horrekin lotuta, gogorarazi du azken hiru urteetan, Eibar KE elkarteak urtero 15.000 euro jaso dituela (…)".

septiembre de 2018, en la página 37, se recoge erróneamente que:

"(…) A este respecto, recuerda que, en los tres últimos años, el primer equipo masculino de la S.D. Eibar ha recibido 15.000 euros anuales (…)".

Cuando debe de decir:

"(…) A este respecto, recuerda que, en los tres últimos años, la S.D. Eibar ha recibido 15.000 euros anuales, (…)".

Bestalde, **Idazkari jaunak** aurreko osoko bilkuren aktetan antzemandako akats batzuen zuzenketen berri eman du.

Por su parte, el **Sr. Secretario** da cuenta de la corrección de una serie de errores detectados en las actas de sesiones plenarias anteriores:

- 2017ko urriaren 17ko Udal Osoko bilkuraren aktan honako akats hau ikusi da: Jaime López de Guereñu Urisabel jaunaren asistentzia eta bozka oker jaso dira, López de Gureñu jauna ez zelako joan bilkura hartara. Hori zuzentzeko proposamena egin da Jaime López de Guereñu Urisabel jauna bozketatik kenduta, ez zelako joan 2018ko urriaren 17ko bilkurara.

- Advertido el siguiente error en el acta de la sesión plenaria, de 17 de octubre de 2017: Se recoge la asistencia y el voto de D. Jaime López de Guereñu Urisabel por error, ya que no asistió a dicha sesión. Se propone su rectificación, eliminando de las votaciones a D. Jaime López de Guereñu Urisabel por no haber asistido a la sesión de 17 de octubre de 2017.

- 2018ko otsailaren 21ko Udal Osoko bilkuraren aktan honako akats hau ikusi da: Akta-data ematerakoan gaztelaniazko bertsioan akatsa dagoela ikusi denez, hura zuzendu eta “dos mil diecisiete” jarri beharrean “dos mil dieciocho” jartzea proposatzen da (Orrialdea: 2).

- 2018ko uztailaren 24ko Udal Osoko bilkuraren aktan honako akats hau ikusi da: Eguneko aztergaiaren 7. atalean jasotako bozketan akatsa dagoela ikusi denez, hura zuzentzeko proposamena egiten da; beraz, zuzentzeko bidali den aktan jaso bezala geratuko da bozketaren emaitza (Orrialdeak:114, 115).

Adierazitako akats horiek zuzenduta eta 2018ko irailaren 24ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamahiru botoren gehiengoarekin (PSE-EE-PSOE eta EAJ-PNV) eta sei abstentziorekin (Euskal Herria Bildu eta Irabazi).

- Advertido el siguiente error en el acta de la sesión plenaria, de 21 de febrero de 2018: Advertido error en la versión en castellano de la fecha del acta, se propone su rectificación cambiando “dos mil diecisiete” por “dos mil dieciocho” (Pág. 2).

- Advertido el siguiente error en el acta de la sesión plenaria, de 24 de julio de 2018: Advertido error en las votaciones recogidas en el punto 7º del orden del día, se propone su rectificación, quedando la votación como se recoge en el acta remitida para su rectificación (Págs. 114 y 115)

Una vez subsanados los errores anteriormente indicados y sometida a votación el acta correspondiente a la sesión plenaria ordinaria de 24 de septiembre de 2018, queda aprobada por mayoría de trece votos a favor (PSE-EE-PSOE y EAJ-PNV) y seis abstenciones (Euskal Herria Bildu e Irabazi).

2. ALKATETZAREN EBAZPENAK KONTU EMATEA.

Garate Larrañaga andreak adierazi du bere taldeak galdera batzuk egingo dituela horri buruz gai-zerrendaren amaieran.

Aguirre Unceta andreak zehaztasun handiagoa eskatu du kontratu batzuen kontzeptuan, esaterako: inaugurazioko luntxa, kaleetarako material irristagaitzaren hornidura edo obra-lantalderako materiala.

Jarduneko alkate-mahaiburu jaunak adierazi du ematen diren datuak ugariak direla eta, beraz, eskatzen du saioak egin aurretik idatziz eskatzeko informazio hori, batzuetan udal teknikarien laguntza beharrezkoa izan daitekeelako.

Beraz, azaroaren 28ko, Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Araudiari buruzko 2568/1986 Errege Dekretuaren 234. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, alkate-udalburu jaunak azken osoko bilkura

2. DACIÓN DE CUENTAS DE RESOLUCIONES DE ALCALDÍA.

La **Sra. Garate Larrañaga** manifiesta que desde su grupo realizarán alguna preguntas al respecto al final del orden del día.

La **Sra. Aguirre Unceta** solicita una mayor concreción en los conceptos de algunos contratos, como por ejemplo: lunch para inauguración, suministro de material antideslizante para las calles o material para la brigada de obras.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones afirma que los datos que se aportan son abundantes y, por tanto, solicita que previamente a la celebración de las sesiones se pida por escrito dicha información puesto que en ocasiones puede ser necesario recurrir a la ayuda de los técnicos municipales.

Por tanto, de acuerdo con lo previsto en el artículo 234 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales el Sr. Alcalde-Presidente da

arruntetik hona emandako Alkatetzaren ebazpenen edukiaren berri eman du.

cuenta del contenido de las Resoluciones de Alcaldía dictadas desde la última sesión plenaria ordinaria.

Udalkideak jakitun geratzen dira.

Los miembros de la Corporación se dan por enterados.

3. EIBARKO UDALEAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO PLANA. VI. PLANGINTZALDIA (2018-2022).

3. PLAN PARA LA NORMALIZACIÓN DEL EUSKERA EN EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR. VI PLAN (2018-2022).

Lejardi Galarraga jaunak gogorarazi du Eibarko Udalak konpromiso batzuk hartu zituela arlo horretan, eta horren emaitza dela Bikaineko zilarrezko aitortza. Normalizazio Planari dagokionez, neurri batzuk hartu dira, hala nola Akebai edo Euskaraldia. Dena den, Plan honen eduki edo finantzazioari buruz zalantzarik izanez gero, bera prest dago eskura duen informazioa emateko.

El **Sr. Lejardi Galarraga** recuerda que el Ayuntamiento de Eibar adquirió una serie de compromisos en la materia y, fruto de ello, fue la distinción del Bikain de plata. En lo que al Plan de Normalización se refiere se vienen implementando una serie de medidas como la mesa Akebai o Euskaraldia. De todas formas, si existe alguna duda sobre el contenido o financiación de este Plan muestra su disposición a facilitar la información que sea posible.

Lamarain Cobo andreak azpimarratu du “Bikain” egiaztagiriari, Akebai plataformari edo hainbat kultur

La **Sra. Lamarain Cobo** destaca que diferentes propuestas como el certificado “Bikain”, la plataforma Akebai o diversas actividades culturales han

ekitaldiri esker, urrats batzuk eman direla Eibarren euskaraz bizitzeko.

Udalak ere, barruko antolaketari begira, lorpen garrantzitsuak izan ditu, hala erakusten baitu seigarren plan honek edo, gero eta gehiagotan, euskara izatea udal langileen lan-hizkuntza.

Udalak ere, barruko antolaketari begira, lorpen garrantzitsuak izan ditu, hala erakusten baitu seigarren plan honek edo, gero eta gehiagotan, euskara izatea udal langileen lan-hizkuntza. Nolanahi ere, azpimarratu nahi du hizkuntza-eskubideak herritarrenak direla eta Udalak haiek bermatzeko betebeharra duela. Horren haritik, aipatu du oraindik badirela gabeziak, kanpoko erakunde batzuek urtero gogorarazten duten bezala; eta gabezia horiek zuzentzeko, ardura politikoa exijitzen du.

Kontu honekin lotuta, irizpen batzuk egin nahi ditu. Lehenik, Enba batzordeak euskararen normalizazio-plan hau betetzeko berme gorentzat jokatu behar du, eta denek dakite batzordearen funtzionamendua ez dela nahiko genukeen bezain egokia. Hala, beharrezkoa da ardura politikoz jokatzea, batzorde horretan hartutako akordioen balioa aitortzeko eta bertan parte hartzea bultzatzeko.

permitido dar pasos para poder vivir plenamente en euskera en Eibar

El Ayuntamiento a nivel interno también ha conseguido logro importantes, tal y como demuestra este sexto plan o que cada vez más el euskera sea la lengua de trabajo de los empleados municipales.

De todas formas, recuerda que los derechos lingüísticos pertenecen a la ciudadanía y el Ayuntamiento tiene la obligación de garantizarlos. En este sentido, destaca que aún existen carencias al respecto, tal y como anualmente nos recuerdan organismos externos; para subsanar estas deficiencias exige responsabilidad política.

En relación con este asunto, desea realizar algunas consideraciones. En primer lugar, la comisión Enba debe de actuar como el máximo garante de cumplimiento de este plan de normalización del uso del euskera y de todos es conocido que su funcionamiento no es el deseable. Así, es necesario actuar con responsabilidad política para que se reconozca el valor de los acuerdos adoptados en el seno de

esa comisión y para fomentar la participación en la misma.

Bigarrenik, plan honen helburuetako batzuk azpimarratu nahi ditu, hala nola itzulpenen pixkanakako murrizketa edo euskaraz hitz egitea bultzatzea, eta horietan guztietan gobernu-taldeak erantzukizun handia du. Horren haritik, aipatu du oso esanguratsua dela euskara-zinegotziaren interbentzioa erdera hutsean izatea, eta horrek erakusten duela eguneroko ohitura batzuk aldatzeko premia, batez ere kontuan hartuz gero planaren lehen sustatzailea Alkatetza dela.

En segundo lugar, desea destacar algunos de los objetivos de este plan, tales como la reducción progresiva de las traducciones o el fomento del habla en euskera, y en todos ellos el equipo de gobierno tiene una gran responsabilidad. A este respecto, afirma que resulta muy significativo que la intervención del concejal de euskera haya sido íntegramente en castellano, lo que evidencia la necesidad de cambiar algunas prácticas cotidianas, sobre todo si tenemos en cuenta que la principal impulsora del plan es la Alcaldía.

Garmendia Juez andreak babesa adierazi dio planari eta azpimarratu du oso baliagarria dela jarraitu beharreko ardatz gisa eta ondorioak ateratzeko etorkizunari begira. Horren haritik, bat etorri da Euskal Herria Bilduko bozeramalearekin; izan ere, zenbaitetan euskarari ez zaio duen garrantzia ematen, nahiz eta azken urteotan hainbat baliabide erabili diren.

La **Sra. Juez Garmendia** muestra su respaldo a la elaboración del plan y resalta que es muy valioso como pauta de actuación y para sacar conclusiones de cara al futuro. En este sentido, muestra su acuerdo con la portavoz de Euskal Herria Bildu puesto que en muchas ocasiones al euskera no se le otorga la importancia que realmente tiene, a pesar de que en los últimos años se han empleado diversos recursos.

Haren iritziz, hau zeharkako kontu bat da, komunikazio handiagoa eskatzen duena sailen artean, informazio osoa Enba batzordearen bidez bideratu dadin; eta hori

A su entender, este es un asunto transversal que requiere una mayor comunicación entre los diferentes departamentos, para que toda la

ez da une honetan ematen. Bere taldeak ez du euskara oztopotzat jotzen, abantaila edo onuratzat baizik; eta horrek exijitzen du Udala osatzen dugunok erantzukizunez jokatzea eta eredu izatea, euskara gehiagotan erabiliz.

información se canalice a través de la comisión Enba, algo que no sucede en este momento. Desde su grupo no contemplan el euskera como un obstáculo sino más bien como una ventaja o beneficio y ello exige que quienes integramos el Ayuntamiento actuemos con responsabilidad y sirvamos de ejemplo utilizando el euskera en mayor medida.

Azkenik, Euskaraldiaren garrantzia azpimarratu du, denok "bihotz-goxo" joka dezagun euskararen alorrean.

Por último, resalta la importancia de Euskaraldia para que todos actuemos como "bihotz goxo" en relación con el euskera.

Aguirre Unceta andreak bere poza adierazi du edozein lekutan eta edozein unetan euskaraz hitz egiten entzuteagatik, nahiz eta berari zaila egiten zaion batzuetan euskaraz egitea. Aldi berean, aipatu du bilera asko gaztelaniaz egiten direla, pertsona bat dagoenean euskaraz ez dakiena; arrazoi horrengatik, denak animatzen ditu euskara gero eta gehiago erabiltzera, hala Bilkurak ere hizkuntza horretan egiteko.

La **Sra. Aguirre Unceta** expresa su satisfacción por escuchar hablar en euskera en cualquier espacio y ocasión, a pesar de su dificultad para utilizarlo. Al mismo tiempo, destaca que en muchas reuniones se desarrollan en castellano cuando existe una persona que desconoce el euskera; por esta razón, anima a todos a seguir empleando cada vez más el euskera, para que así se cumpla su deseo de que los Plenos también se desarrollen en esta lengua.

Lejardi Galarraga jaunak barkamena eskatu du bere lehen interbentzioan bakarrik gaztelania erabiltzeagatik, eta esan du bere ohitura

El **Sr. Lejardi Galarraga** se disculpa por haber utilizado únicamente el castellano en su primera intervención,

dela bi hizkuntza ofizialak erabiltzea interbentzioetan.

aunque su costumbre es emplear en sus intervenciones las dos lenguas oficiales.

Eibarko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana (VI. Plangintzaldia, 2018-2022) agiriaren inguruan Euskararen Normalizaziorako Batzorde Aholkulariak (ENBA) egindako proposamena ikusita, baita Euskara Arloko zuzendari andreak horren gainean egin duen txosten teknikoa ikusita, biak 2018ko urriaren 9koak.

Vista la propuesta de la Comisión Asesora para la Normalización del Euskara (ENBA) así como del informe técnico de la Directora del Área de Euskara, ambos de fecha 9 de octubre de 2018 sobre el documento Plan para la Normalización del Euskera en el Ayuntamiento de Eibar. VI Plan (2018-2022).

Euskara Sailak egin du Plan hori, Udalean egindako diagnostikoan oinarrituta eta Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailak ezarritako jarraibideak kontuan hartuta.

Considerando que dicho Plan ha sido elaborado por el Departamento de Euskara basándose en el diagnóstico realizado en el Ayuntamiento y teniendo en cuenta las directrices marcadas por el Departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 22ko Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales de 22 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

ERABAKIA

ONESTEA Eibarko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana. VI. Plangintzaldia (2018-2022).

4. ADIKZIOEN V. PLANA (2018-2021).

Sarasqueta Aramburu andreak azaldu du adikzioen V. Plan hau diagnostiko sozial batetik abiatu dela, ahalbidetu duena gure herrian gai horrekiko ahuleziak detektatze. Planaren zirriborroa Gizarte Zerbitzuen Lan batzordearen irizpean jarri zen; epe bat eman zitzaion iradokizunak aurkezteko, eta ekarpen guztiak aztertu ondoren azkeneko bertsioa onartu zen.

Errasti Bernedo jaunak gogorarazi du urteak daramatzatela arlo horretan lanean, 1992. urtetik hain zuzen; eta dokumentuaren alderdi batzuk azpimarratu nahi dituela.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ACUERDO

APROBAR el Plan para la Normalización del Euskera en el Ayuntamiento de Eibar. VI Plan (2018-2022).

4. V PLAN DE ADICCIONES 2018-2021.

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** expone que este V plan de adicciones parte de un diagnóstico social que ha permitido detectar las debilidades al respecto en nuestra ciudad. A continuación, el borrador del plan se sometió a la consideración del a Comisión de Trabajo de Servicios Sociales, concediéndose un plazo para la presentación de sugerencias y aprobándose la versión definitiva tras el estudio de todas las aportaciones.

El **Sr. Errasti Bernedo** recuerda que el Ayuntamiento de Eibar lleva trabajando en esta materia desde una perspectiva comunitaria desde el año

1992 y desea resaltar algunos aspectos de dicho documento.

Hala, Planean bertan jasotzen da zer urria den kontsumoekiko alarma soziala, kontsumo horiek mantendu egiten baitira gazteen eta helduen artean eta areagotu adingabekoetan. Hortaz, egiten diren planak gorabehera, zerbait gaizki ari gara egiten gizarte gisa, eta bereziki Eibarren. Zentzu horretan, ez da harrotasunez hitz egiten daukagun kultur eskaintzaz, baina bai "*giroaz*" eta "*poteoaz".*

Así, en el propio Plan se constata la escasa alarma social respecto a los consumos, ya que estos se mantienen entre la población joven y adulta y se incrementa en los menores de edad. Esta realidad supone que, a pesar de los Planes que se elaboren, algo se está haciendo mal como sociedad, y en Eibar especialmente. En este sentido, no se alardea de la oferta cultural que tenemos, pero sí mucho del *"ambiente"* y del *"poteo*".

Plan honetan ere azpimarratu egiten da zer inkoherentzia dagoen gazteei igortzen dizkiegun mezuen eta azkenean jasotzen dituztenen artean, alegia, diskurtsoaren eta praktikaren arteko aldea.

En este plan también se recalca la incoherencia existente entre los mensajes que transmitimos a los jóvenes y los mensajes que finalmente reciben, es decir, diferencia entre el discurso y la práctica.

Halaber, nabarmendu du teknologia berriei lotutako jokabide berri horien mehatxua edo kezka, hala nola online joko eta apustuak; eurek ere bere egiten dute kezka hori Ausazko Jokorik gabeko Eguna ospatzen den honetan.

Igualmente, destaca la amenaza que suponen las nuevas conductas asociadas a las nuevas tecnologías, como los juegos y las apuestas online, preocupación que asumen como propia en una jornada en la que se celebra el Día Mundial sin Juegos de Azar.

Bere iritziaz, Planaren jarduera guztiek diziplinarteko lanketa integral bat eskatzen dute, ezin baitira Adikzioen Zerbitzutik bakarrik herritarrei zuzendu; hortaz, koordinatuta egin behar da lan beste

En su opinión, todas las acciones del Plan requieren un abordaje multidisciplinar e integral, ya que no pueden dirigirse desde el propio Servicio de Adicciones a la ciudadanía; ello

sail eta teknikari batzuekin, eta, hain zuzen, bere ustez hori da Eibarko Udalak egiteko dituen eginkizunetako bat.

supone que hay que trabajar coordinadamente con otras áreas y personal técnico, y, precisamente, entiende que ésta es una de las tareas pendientes del Ayuntamiento de Eibar.

Hainbat gai zeharkakotasunez lantzeko premia dela-eta, genero-ikuspegiaren sentsibilizazioa azpimarratu du, baina badira beste gai batzuk antzera landu behar direnak, hala nola adikzioak edo kultur aniztasuna.

En relación con necesidad de trabajar de forma transversal diferentes temas, destaca la sensibilización sobre la perspectiva de género pero existen otras materias que deben ser tratadas de igual forma, como son las adicciones o la diversidad cultural.

Euskal Herria Bilduren ustez, adikzioak berdin landu behar dira, Kultura eta Zerbitzuen sailekin batera.

Desde el punto de vista de Euskal Herria Bildu, las adicciones deben tratarse igualmente junto con los departamentos de Cultura y Servicios.

Garate Larrañaga andreak adierazi du adikzioak pertsona askoren egunerokoaren parte direla, sarri baita horietaz kontziente izan barik ere; beraz, uste du beharrezkoa dela planari daukan garrantzia ematea eta haren zabalkundea egitea, eta espero du horrela izatea.

La **Sra. Garate Larrañaga** manifiesta que las adicciones forman parte cada día de la vida de muchas personas, muchas veces incluso sin ser conscientes de ellas, por eso entiende que es necesario darle la importancia que tiene y la difusión necesaria, y espera que así sea.

Gogorarazi du 25 urte direla Udalak adikzioak prebenitzeko eta arazo hori duten pertsonak gizarteratzeko konpromisoa hartu zuela. Aurretik egin diren 4 planetan eta gaur onartzen dugun honetan gauzatu da konpromiso hori; emaitzak ez dira oso ikusgarriak izan, planek urte hauetan ez

Recuerda que hace ya 25 años que el Ayuntamiento adquirió el compromiso de la prevención de las adicciones y la reinserción social de las personas afectadas. Un compromiso que se ha plasmado con los cuatro planes anteriores, más este último que

dutelako ia batere eraginik izan. Ikus daiteke gazteen eta helduen artean kontsumo-maila mantentzen dela eta adin txikikoen artean, aldiz, igo egin dela; datu horrek lastima eman beharko liguke, eta zer pentsatua, zerbait ez garelako ondo egiten ari, gutxienez, prebentzio-mailan.

aprobaremos hoy, arrojando unos resultados positivos poco visibles, puesto que la incidencia de los diferentes planes en años consecutivos ha sido prácticamente nula. Se puede constatar, que se mantienen los niveles de consumo entre la población joven y adulta y se detecta una mayor incidencia del abuso del alcohol en la población menor eibarresa, este hecho nos debería de dar verdadera lástima, además de pensar que algo no estamos haciendo bien, al menos en materia de prevención.

EAJ-PNV udal taldeko zinegotzi andreak aitortzen du ez dela erraza plan honen helburuak betetzea, besteak beste, plana gauzatzea ez dagoelako bakarrik Udalaren esku; familiek, eibartarrek, heziketak ere zeresana dute eta eragindako kalteak ezagutzea garrantzitsua da; Horrekin lotuta, bere taldeak badaki alderdi horiek lantzen ari direla familiekin, gazteekin tailerren bidez, eta heziketa-zentroekin, baina, horretaz gain, uste du Udala berme eta eredu izan behar dela, alegia, lortu nahi den helburua gurea dela eta geure egin behar dugula… eta ez bakarrik jaietan, pegatina jarrita, baizik eta urte osoan.

La Concejala del grupo municipal de EAJ-PNV reconoce que no es fácil cumplir los objetivos de este plan, porque, entre otras cosas, no solo depende de nosotros como Ayuntamiento que sea una realidad, depende sobre todo de las familias, de la ciudadanía de Eibar, de la educación o del conocimiento de los daños irreparables. A este respecto, su grupo es consciente de que estos aspectos se están trabajando con las familias, con los jóvenes a través de talleres y con los centros educativos, pero además cree que el Ayuntamiento debe ser garante y dar ejemplo de que el objetivo que se persigue es el nuestro y hacerlo propio, aunque no exclusivamente en fiestas

colocándonos una pegatina sino durante todo el año.

Bere iritziz, V. plan honek irizpide horri erantzun beharko lioke, eta kezka hau zeharkako gai bat izan beharko litzateke udal osoan eta sail guztietan. Ez da bidezko Udal honek adikzioen kontrako plan bat onartzea eta gero beste alde batera begiratzea, diru-laguntzak ematen dizkiegunean adikzioetan eragiten duten jarduerei.

A su entender, este V plan debería de responder a ese criterio, y la preocupación debería de ser transversal en todos los departamentos municipales, puesto que no es posible que este Ayuntamiento apruebe un plan contra las adicciones y después miremos hacia otro lado cuando otorgamos subvenciones a diferentes actividades que tienen incidencia en esta materia.

Zentzu horretan, gogorarazi nahi du joko-modalitate berriekin erronka handia dagoela adikzioen esparruan, gero eta gazteago hasten baitira jokatzen. Hain zuzen, badira hiriak planteatzen ari direnak hainbeste apustu-lokal zabaltzen ez lagatzea, eta, hortaz, Udal honek ere aintzat hartu beharko luke kontu hau.

En este sentido, recuerda el gran reto existente en el ámbito de las adicciones, ligado a las nuevas modalidades de juego a las que se tiene acceso en edades muy tempranas, un asunto que no se puede eludir. En concreto, ya hay ciudades que se están planteando no permitir la apertura de más locales de este tipo, y, por tanto, este Ayuntamiento debería tener en cuenta esta cuestión.

Azkenik, adierazi du bere taldeak dokumentu hau aberasteko xedez jorratu duela, eta anbiziotsua izan arren, bete ahal izango dela espero duela, ez bada bere osotasunean, bai gutxienez biltzen duen filosofian; halaber, espero du alderdi kezkagarrienetan eragin eta lan egin ahalko dutela, emaitza positiboak lortzeko asmoz. Horrek beharko luke izan gure erronka.

Para finalizar, afirma que su grupo ha trabajado este documento con la intención de enriquecerlo y, aunque resulte ambicioso, espera que se pueda cumplir, si no en su totalidad, si al menos en la filosofía que encierra, así como en aquellos aspectos más preocupantes en los que podamos incidir y trabajar para

obtener resultados positivos. Ese debería de ser nuestro reto.

Itxaropentsu azaldu da plan hau ez delako izango formulismo edo administrazio-izapide huts bat, baizik eta xede bat, helburu bat lortu nahi du en lan bat, eta, zentzu horretan, EAJ-PNV udal taldearen helburua, gauza guztietan gainetik, prebentzioa dela esan du, eta horrez gain, koherentzia.

Muestra su esperanza de que este plan no sea un mero formulismo o trámite administrativo, sino más bien un proyecto de trabajo que persiga una finalidad, un objetivo, y, en este sentido, el objetivo del grupo municipal de EAJ-PNV es la prevención por encima de todo, así como la coherencia.

Aguirre Unceta andreak adierazi du erabat ados dagoela orain arte adierazitakoarekin eta nabarmendu du edozein jai-ospakizun alkoholarekin lotuta doala eta ohikoa dela kalean helduak eskuan baso bat dutela ikustea eta umeak inguruan jolasean.

La **Sra. Aguirre Unceta** expresa su total acuerdo con lo manifestado hasta el momento y pone en evidencia que cualquier acto festivo va asociado al alcohol y que en es una constante ver en la calle a adultos con un vaso en la mano y a los niños jugando alrededor.

Halaber, iragarri du bere taldeak mozio bat aurkeztu duela apustu-aretoen eta ausazko jokoen lokalei buruzkoa, Auskazko Jokorik gabeko Nazioarteko Eguna dela-eta.

Así mismo, anuncia que su grupo ha registrado una moción sobre locales de juego y apuestas con motivo del Día Mundial sin Juegos de Azar.

Sarasqueta Aramburu andreak ezinbestekotzat jotzen du plana osotasunean betetzea eta hartarako beharrezkoa da gure ingurune gertuenetik hastea, gure seme-alabei adikzioen ondorioak erakutsiz; baina filosofia hori

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** ve totalmente necesario cumplir en su totalidad el plan y para ello es necesario comenzar por nuestro entorno más cercano, mostrando a nuestras hijas e hijos las consecuencias de las adicciones; pero esa filosofía debe de extenderse también al ámbito escolar,

eskolaren esparrura, herritarrenera eta Udalarenera ere zabaldu behar da.

Udal jarduerari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Batzordean aztertu egin zen edari alkoholikoen kontsumoarekin lotuta dauden jarduerei diru-laguntzak erretiratzeko aukera.

Benítez Dávila jaunak zehaztu du gai-zerrendaren puntu honetan eztabaidatzen dena adikzio-plan bat dela eta ez kontsumoa, kontsumoak ez baitu ezinbestez adkizioa eragiten. Gaur bosgarren planaren onarpena proposatu da eta, seguru asko, etorkizunean beste dokumentu batzuk onartuko dira, gizarteak eta teknologiak oso azkar egiten baitute aurrera. Ondorioz, eztabaida bere neurrira ekarri behar da, zeren, bestela, ezingo litzateke batere jairik edo ospakizun-ekitaldirik egin.

Kasurik muturrekoenetarako adikzio-planak idazten dira, arazoak detektatu eta soluzioak eskaintzen dituzten tresna gisa ulertuta; baina, era berean, kontuan hartu behar dira eragiten duten beste faktore batzuk, hala nola familia edo lagunak.

de la ciudadanía y también del propio Ayuntamiento.

En relación con la actividad municipal, en la Comisión de Servicios Sociales se trató la posibilidad de eliminar las subvenciones a aquellas actividades que estén relacionadas con el consumo de bebidas alcohólicas.

El **Sr. Benítez Dávila** puntualiza que lo que se debate en este punto del orden del día es un plan de adicciones y no de consumos, puesto que el consumo responsable no implica una adicción. Hoy se propone la aprobación del quinto plan y, seguramente, en un futuro se aprobarán sucesivos documentos, ya que la sociedad y la tecnología avanzan rápidamente. Se trata, por tanto, de situar el debate en sus justos términos porque, de lo contrario, no podría celebrarse ningún acto festivo o celebración.

Para los casos más extremos se redactan los planes de adicciones, concebidos como instrumentos que detectan los problemas y facilitan soluciones, pero, al mismo tiempo, hay que tener en cuenta otros condicionantes como son la familia o las amistades.

Aguirre Unceta andrea bat dator PSE-EE-PSOE udal taldeko bozeramalearekin edari alkoholikoen kontsumo arduratsuaren izaera soziala onartzean, baina saihestu nahi dena da ohitura hori adikzio bihurtzea.

La **Sra. Aguirre Unceta** coincide con el portavoz del grupo municipal del PSE-EE-PSOE en el carácter social del consumo responsable de bebidas alcohólicas pero lo que se pretende evitar es que ese hábito derive en una adicción.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak uste du talde guztiak bat datozela funtsezkoenean, nahiz eta zenbait kontutan ñabardura batzuk izan.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones entiende que todos los grupos coinciden en lo fundamental aunque puedan existir algunos matices en cuestiones concretas.

Ikusita 2018ko uztailaren 18ko Gizartekintza Batzorde Aholkulariak egindako proposamena; baita Gizartekintzako zuzendari andreak egindako txosten teknikoa ere, biak Adikzio-Plana V.2018-2012 dokumentuari buruzkoak.

Plan hori IKEI enpresak egin zuen 2017an.

Vista la propuesta de la Comisión Asesora de Servicios Sociales de 18 de julio de 2018 así como el informe técnico de la Directora de Servicios Sociales sobre el documento V Plan de Adicciones 2018-2021.

Dicho Plan fue elaborado por la empresa IKEI en 2017.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 22ko Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordearen aldeko irizpena,

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales de 22 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

ONESTEA Adikzio-Plana 2018-2012.

APROBAR el Plan de Adicciones 2018-2021.

5. ALOKABIDEREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA, UDALAREN TITULARTASUNEKO ETXEBIZITZAK KUDEATZEKO.

5. CONVENIO DE COLABORACIÓN CON ALOKABIDE PARA LA GESTIÓN DE VIVIENDAS DE TITULARIDAD DEL AYUNTAMIENTO.

Benítez Dávila jaunak azaldu du eskuartean dugun hitzarmenean Alokabideren esku jartzen direla zazpi udal etxebizitza, etxe-premian dauden familiei alokatzeko; aldez aurretik, eraberritu egingo dira eta eraberritze horren kostua Udalari ordaindu beharreko hileroko kanonetik kenduko da. Dokumentua urteetan zehar egindako lanaren fruitu da.

El **Sr. Benítez Dávila** expone que estamos ante un convenio mediante el que se ponen a disposición de Alokabide -organismo autónomo del Gobierno Vasco- siete viviendas municipales para ser alquiladas a familias con necesidad habitacional; previamente, serán reformadas y el coste de dicha reforma se detraerá del canon mensual a abonar al Ayuntamiento. El documento es fruto del trabajo desarrollado a lo largo de los dos últimos años.

Mendicute Rodriguez jauna hasi da esaten ea puntu honetan ere PSE-EE-PSOEren udal taldeko hiru kidek hartuko

El **Sr. Mendicute Rodríguez** inicia su intervención preguntándose si en este punto también van a intervenir

duten hitza. Jarraian, gogorarazi du gai hau aurrekontuetan lortutako akordioaren puntu baten garapena dela. Kontu honi dagokionez, behin eta berriz adierazi dute ez zela onargarria hutsik dauden etxebizitzak egotea kritikatzea eta, aldi berean, Udalak halako etxeen jabe izatea. Horregatik, exijitu zuten Alokabiderekin izenpetu beharreko hitzarmena berrikustea, etxebizitzen alokairu-merkatuan esku-hartzeko; horretarako arrazoi nagusia da hutsik dauden etxebizitzen parkea zaharkituta dagoela, horren erakusgarri % 27k berogailurik ez izatea, bereziki aldirietako auzoetan eta mendebaldeko gunean. Auzo horientzat berroneratze-plan bat exijitzen dute.

tres miembros del grupo municipal del PSE-EE-PSOE. A continuación, recuerda que este asunto supone el desarrollo de un punto del acuerdo presupuestario alcanzado en su día. En relación con esta cuestión, siempre han insistido en que no era aceptable que se criticase la existencia de viviendas vacías y que al mismo tiempo el Ayuntamiento fuera propietario de varios inmuebles en las mismas condiciones. Por este motivo exigieron que se revisara el convenio a suscribir con Alokabide con el fin de intervenir en el mercado del alquiler de viviendas; la razón principal para ello es el envejecimiento del parque de viviendas vacías, como lo demuestra el dato de que el 27% de las mismas no dispone de calefacción, especialmente en los barrios periféricos y en la zona este de la ciudad para los que exigen un plan de regeneración.

Halaber, galdetzen du zer egin dezakeen Eibarko Udalaren etxebizitza-politikak gazteen emantzipaziorako diru-laguntza batzuk emateaz harago, nahiz eta eurek ere laguntza horiei babesa eman; baina gazteak titular bat baino gehiago izan behar dira. Hain zuzen, aurrekontuaren onarpen berantiarra ohitura bihurtzean, diru-laguntza hauen deialdia abuztuan amaitu zen, eta, ondorioz, interesatuak

Igualmente, cuestiona si la política de vivienda del Ayuntamiento de Eibar debe ir más allá de unas subvenciones para la emancipación de las personas jóvenes, a pesar de mostrar su respaldo a este tipo de ayudas, pero los jóvenes deben ser algo más que un titular. En concreto, al convertirse en una costumbre la aprobación tardía del presupuesto, la convocatoria de estas

egun hauetan hasi dira dagokien kopurua jasotzen. Diru-laguntza hauen filosofia zera da, gazteek gastu horiek hilero ordaintzea eta ez urte-amaieran paga bat jasotzea. Ondorioz, nahi dutena da aurten udal aurrekontuaren zirriborroa aurkeztea, beste udal batzuetan egiten ari diren bezala; izan ere, bere taldeak ez du gustuko alokairurako diru-laguntza batzuk aurreikustea eta garaiz ez kobratzea.

subvenciones finalizó en el mes de agosto, lo que ha provocado que los interesados hayan comenzado a percibir en estos días la cantidad correspondiente. La filosofía de estas ayudas es que los jóvenes puedan hacer frente mensualmente a sus gastos y no percibir una paga a final de año. Por tanto, desean que este año se presente el borrador del prepuesto municipal, tal y como están haciendo otras administraciones, porque a su grupo no le agrada que se prevean unas subvenciones al alquiler y éstas no se cobren a tiempo.

EAJ-PNV udal taldeko bozeramaleak gogorarazi du hainbat ekimen aurkeztu dituztela etxebizitza-politikarekin zerikusia dutenak, besteak beste, Astelena Frontoiaren eraikina berriztea pisu tutelatuak egokitzeko (2016ko aurrekontu-konpromisoaren fruitu); halaber, proposatu zuten hutsik dauden etxebizitzak alokairurako edo erabilera jakin baterako erabil zitezen, edo, bestela, sal zitezen; are gehiago, Txontako Mahaian planteatu zuten ordenamenduz kanpo dauden etxebizitzak Udalaren jabetzakoak diren beste batzuekin trukatzeko aukera. Era berean, kontraesana iruditzen zaie errekargu bat jartzea Ondasun Higiezinen gaineko Zergan, hutsik dauden etxebizitzen jabeek ordaindu

El portavoz del grupo municipal de EAJ-PNV recuerda que han presentado diversas iniciativas relacionadas con la política de vivienda, entre las que destaca la renovación del edificio del Frontón Astelena para acondicionar pisos tutelados (fruto del compromiso presupuestario de 2016); también propusieron que los inmuebles vaciós se destinasen al alquiler o a un uso concreto, o en su defecto, que se vendieran; e incluso, en la mesa de Txonta plantearon que las viviendas que se encuentran fuera de ordenación tuvieran la posibilidad de ser permutadas con otras propiedad del Ayuntamiento. Del mismo, ven contradictorio que se imponga un recargo en el Impuesto

beharrekoa, eta Udalak etxebizitzak edukitzea batere erabilerarik gabekoak.

sobre los Bienes Inmuebles que han de abonar los propietarios de viviendas vacías y el Ayuntamiento también disponga de viviendas sin uso alguno.

Horregatik guztiagatik, ondo ikusten dute etxebizitza horietako batzuk Alokabiderekin izenpetu beharreko hitzarmenean sartzea eta, nahiz eta arlo horretako Lan Batzordean bere taldea abstenitu, une honetan horren alde bozkatuko du eta nahiko luke gainerako taldeek ere gauza bera egitea.

Por todo ello, ven positivo que algunas de esas viviendas se incluyan en el convenio a suscribir con Alokabide y, aunque en la Comisión de Trabajo correspondiente su grupo se abstuvo, en este momento votará a favor y desearía que los demás grupos hicieran lo mismo.

Lamarain Cobo andreak azpimarratu du ezen etxebizitza eskubidetzat eratzean, administrazio publikoek alokairua erraztu beharra dutela, nahiz eta azken urteotan bai Eusko Jaurlaritzak bai Eibarko Udalak etxebizitza publikoak erostea sustatu. Hala, hutsik dauden etxebizitzak alokatzearen alde agertzen da eta galdetzen du ea zergatik ez den neurri hau lehenago hartu.

La **Sra. Lamarain Cobo** resalta que, al configurarse la vivienda como un derecho, las administraciones públicas deben de facilitar su alquiler, a pesar de que, en los últimos años, tanto el Gobierno Vasco como el Ayuntamiento de Eibar, han fomentado la compra de viviendas públicas. Así, se muestra partidaria de alquilar las viviendas municipales que se encuentran vacías y se pregunta por qué razón no se ha adoptado antes esta medida.

Nolanahi ere, erreparoa azaldu du higiezin horien gestioa Alokabideren esku lagatzeko, azken urteotan ez duelako emaitza onik izan, baina konfiantza dauka gestio horren jarraipen estua egingo dela.

No obstante, muestra su reticencia a que la gestión de estos inmuebles se deje en manos de Alokabide puesto que en los últimos años no ha dado buenos resultados, pero confía en que se realizará un estrecho seguimiento de dicha gestión.

Azkenik, Eibarko Udalak proposatzen du Eibar ez geratzea atzean Etxebizitza Legean aurreikusitako neurriak aplikatzerakoan; izan ere, udal batzuk hasi baitira dagoeneko lege hori aplikatzen, hala nola Bilbo.

Por último, propone que el Ayuntamiento de Eibar no se quede atrás en la aplicación de las medidas previstas en la Ley de la Vivienda, tal y como han comenzado a hacer algunos municipios como el de Bilbao.

Aguirre Unceta andreak iragarri du bera ere hitzarmen honen onarpenaren alde bozkatuko duela, batez ere, kontuan hartzen badugu ez daukala zentzurik etxebizitza horiek hutsik egoteak, horien premian dauden pertsonak baldin badaude.

La **Sra. Aguirre Unceta** anuncia que también votará afirmativamente la aprobación de este convenio, sobre todo si tenemos en cuenta que no tiene sentido que esas viviendas se encuentren vacías cuando existen personas con necesidad de ellas.

Benítez Dávila jaunak, EAJ-PNV udal taldeko bozeramalearen hasierako interbentzioari dagokionez, zehaztu du aretoan dauden talde horretako lau taldekideetatik hiruk hartu dutela hitza, eta, PSE-EE-PSOE udal taldearen interbentzioei dagokienez, logikoena da pentsatzea saileko zinegotziak aurkeztea gaia eta zinegotziak parte hartu ahal izatea.

El **Sr. Benítez Dávila**, en relación con la intervención inicial del portavoz del grupo municipal de EAJ-PNV, puntualiza que han intervenido tres de los cuatro miembros presentes de ese grupo y que, en relación con las intervenciones del grupo municipal del PSE-EE-PSOE, lo lógico es que el Concejal del Área explique el asunto y que el portavoz del mismo pueda intervenir.

Dena den, hemen eta orain eztabaidatzen ari dena Alokabiderekin izenpetu beharreko hitzarmena da; beste kontu bat da bere garaian EAJ-PNV udal taldeak udal aurrekontuari aurkeztutako zuzenketa gai honen inguruan; orduan

De todas formas, lo que se debate aquí y ahora es el convenio a suscribir con Alokabide, cuestión bien distinta de la enmienda presentada en su día por el grupo municipal de EAJ-PNV al presupuesto municipal en relación con el

eztabaidatzen ziren kontuak beste hauexek ziren: Alokabideren funtzionamendua azaltzeko eibartar guztiei postaz etxera igorriko zaien esku-orria; etxebizitzen alokairuari buruzko informazio hobea emateko Pegorako langileak prestatzea; eta, azkenik, link bat ezartzea organo autonomo horren webgunera bideratzeko.

funcionamiento de Alokabide; en concreto, se acordó buzonear un folleto para explicar el funcionamiento de este organismo, formar al personal de Pegora para que faciliten mejor información sobre el alquiler de viviendas y, por último, establecer un link en la página web municipal que derive a la de dicho organismo autónomo.

Mendicute Rodriguez jaunak erantzun du esan nahi zuela aurreko puntuan PSE-EE-PSOE udal taldeko hiru kidek parte hartu dutela eta berak zalantza daukala ea prozedura hori araudi barruan ote dagoen. Era berean, Benítez Dávila jaunak egin du puntu honen azalpena, eta gaiak ez dauka erlaziorik bere erantzukizunarekin Obra Batzorde Aholkulariaren presidente gisa.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** replica que se refería a que en el punto anterior han intervenido tres miembros del grupo municipal del PSE-EE-PSOE y duda de que este proceder tenga amparo reglamentario. Del mismo modo, el Sr. Benítez Dávila ha realizado la exposición de este punto cuando el asunto no tiene relación con su responsabilidad como Presidente de la Comisión Asesora de Obras.

Halaber, argitu du bi alderdi politikoen artean izenpetutako aurrekontu-akordioan, bakarrik erabaki zela Alokabiderekiko hitzarmena berrizteko premia, merkatuan udalarenak diren eta hutsik dauden etxebizitzak sartzeko xedez; baina ez zen ezein diru-kopururen aipamenik egiten. Nolanahi ere, hitzarmen hau aurrekontu-akordio horren ondorioz sinatzen baldin bada, babestu egingo dute, eta ez dute oso ondo ulertzen eragiten duen erresumina.

A su vez, aclara que en el acuerdo presupuestario suscrito entre ambas formaciones políticas únicamente se fijaba la necesidad de renovar el convenio con Alokabide, con el fin de introducir en el mercado las viviendas vacías de propiedad municipal, pero sin hacer mención a ninguna cantidad económica. De todas formas, si el presente convenio se firma como consecuencia de dicho acuerdo

Gogorarazi du bere taldeak 2016ko urtean zehar udal titulartasuneko etxebizitza batzuk eraberritzeko egin zuen eskaera ere urte hartako aurrekontu-akordioaren ondorio izan zela.

presupuestario lo apoyarán de igual modo, aunque no entiende el resquemor que su comentario causa. También recuerda que la petición de su grupo a lo largo del año 2016 para reformar algunas viviendas de titularidad municipal también fue consecuencia del acuerdo presupuestario de aquel ejercicio.

Hortaz, bere taldeak Alokabiderekiko hitzarmena izenpetzearen alde bozkatuko du eta espero du horrek ez molestatzea PSE-EE-PSOE udal taldeko bozeramalea.

En consecuencia, su grupo votará a favor de la suscripción del convenio con Alokabide y espera que esto no moleste al portavoz del grupo municipal del PSE-EE-PSOE.

Benítez Dávila jauna pozik azaldu da udal ondarea helburu on baterako Eusko Jaurlaritzaren esku jartzeagatik.

El **Sr. Benítez Dávila** muestra su satisfacción por poner a disposición del Gobierno Vasco patrimonio municipal para destinarlo a un buen fin.

Alokabideren –Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailari atxikitako erakunde autonomoa- eta Udal honen artean egindako Administrazioarteko Hitzarmena ikusita, helburutzat Udalaren jabetzakoak diren etxebizitzak Alokabideren eskuetan jartzea duena, hark, etxebizitza hutsen Bizigune programa arautzen duen 466/2013 Dekretuaren eskakizunak betetzen dituzten elkarbizitza-unitateei aloka diezaien.

Visto, el Convenio Interadministrativo de Cooperación entre Alokabide, Organismo Autónomo del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco y este Ayuntamiento, cuyo objeto es la puesta a disposición de Alokabide de viviendas propiedad del Ayuntamiento para que las arriende a unidades convivenciales que cumplan los requisitos del Decreto 466/2013 que

Hitzarmen honek justifikaziozko Memoria bat hartzen du bere baitan.

regula el programa Bizigune de vivienda vacía. Este Convenio incluye una Memoria justificativa.

Era berean, Idazkaritzako txostenaren berri eta Kontu-hartzailetzako txostena ikusita, txosten biok 2018ko urriaren 16koak.

Visto asimismo del informe de Secretaría así como del informe de Intervención, ambos de fecha 16 de octubre de 2018.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 22ko Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordearen aldeko irizpena,

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales de 22 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ERABAKIA

Aurrena: Onetsi dezala Alokabideren – Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailari atxikitako erakunde autonomoa- eta Udal honen artean egindako Administrazioarteko Hitzarmena, Eranskin gisa txertatzen dena.

ACUERDO

Primero: aprobar el Convenio Interadministrativo de Cooperación entre Alokabide, Organismo Autónomo del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco y este Ayuntamiento, que se adjunta como Anexo.

Bigarrena: Alkate jaunari, Miguel de los Toyos Nazabal jaunari, hitzarmena izenpetzeko baimena ematea.

Segundo: autorizar al señor Alcalde, D. Miguel de los Toyos Nazabal, para la firma del mismo.

Hirugarrena: Hitzarmen horren testua Gipuzkoako Buletin Ofizialean argitara ematea.

Tercero: publicar el texto del referido Convenio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

6. OHIANA ESNAOLA CASADO ANDREAK JARRITAKO 538/2018 AUZI-ERREKURTSOAN BERTARATZEA.

6. PERSONACIÓN EN RECURSO CONTENCIOSO 538/2018 INTERPUESTO POR DÑA. OHIANA ESNAOLA CASADO.

Idazkari jaunak jakinarazi du Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietarako Lan Batzordearen irizpeneko hirugarren puntuan ez aipatzeagatiko akats bat dagoela, zeren administrazioarekiko auzi-errekurtso horretan alde interesatu gisa "Comunidades Ermua" ere azaldu behar baita, Jardiñeta 2 zenbakiko jabekideen erkidegoaren ordezkari den aldetik.

El **Sr. Secretario** informa que en el punto tercero del dictamen de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Territoriales y Jurídicos hay un error por omisión puesto que también debe de aparecer como interesada en dicho recurso contencioso administrativo “Comunidades Ermua” como representante de la comunidad de propietarios de Jardiñeta, 2.

Jarraian, **Iraola Iriondo jaunak** azaldu du puntu honetan prozesuaren izapide bat bete behar dela. Errekurtso hau Jardiñeta 2 zk.ko jabekideen komunitateak bere garaian eskatu zuen obra-lizentzian du jatorria; lizentzian eskatzen zen

A continuación, el **Sr. Iraola Iriondo** explica que en este punto se trata de cumplir un trámite procesal. Este recurso trae causa de la licencia de obras que en su día solicitó la comunidad de propietarios de Jardiñeta,

higiezinaren igogailua 0 kotan kokatzea; horrek zekarren Ohiana Esnaola Casado andrearen trastelekuaren okupazioa 4.10 m^{2}-ko altueran. Esnaola Casado andrearekin akordio batera iristea ezinezko izan zenez, jabekideen komunitateak azalera hori desjabetzea eskatu zuen. Hala, maiatzeko bilkuran, onartu egin zen desjabetuko beharreko ondasun eta eskubideen zerrenda, baina interesatuak berraztertze-errekurtsoa jarri zuen eta uztaileko osoko bilkuran ezetsi egin zen. Ezespen horren aurrean aurkeztu zen aipagai dugun administrazioarekiko auzi-errekurtsoa.

2 para situar el ascensor del inmueble a cota 0; ello suponía la ocupación en altura de 4.10 m^2 del trastero propiedad de Dña. Ohiana Esnaola Casado. Ante la imposibilidad de llegar a un acuerdo con la Sra. Esnaola Casado, la comunidad de propietarios solicitó la expropiación de esa superficie. Así, en el pleno del mes de mayo se aprobó la relación de bienes y derechos a expropiar, acuerdo que fue recurrido en reposición por la interesada, siendo desestimado en la sesión plenaria correspondiente al mes de julio. Ante dicha desestimación se presenta el recurso contencioso-administrativo de referencia.

Benítez Dávila jaunak zehaztu du puntu honetan aldeko botoa emateak esan nahi duela Ohiana Esnaola Casado andreak aurkeztutako administrazioarekiko auzi-errekurtsoan pertsonatzea.

El **Sr. Benítez Dávila** puntualiza que el voto a favor de este punto supone personarse en el recurso contencioso-administrativo presentado por Dña. Ohiana Esnaola Casado.

Aguirre Unceta andreak uste du ez legokeela zer bozkaturik, pertsonatzea beharrezkoa delako.

La **Sra. Aguirre Unceta** entiende que no habría nada que votar puesto que la personación es obligatoria.

Idazkari jaunak azaldu du bozketa beharrezkoa dela, errekurritutako akordioa onartu zuen organoa Udalbatza izen zelako, gaian gehiago sartu barik.

El **Sr. Secretario** informa que la votación es necesaria puesto que el órgano que adoptó el acuerdo recurrido

fue el Pleno sin que se entre en el fondo del asunto.

Beraz, Donostiako Administrazioarekiko Auzietarako 3. Epaitegiak jakinarazpen bat bidali dio Udal honi, Oihana Esnaola Casado andreak sartutako prozedura laburreko 538/2018 administrazioarekiko auzi-errekurtsoan pertsonatzeko dei eginez eta espedientea eskatuz. Errekurtso hori 2018ko maiatzaren 3ko Udal Osoko bilkuraren erabakiaren kontrakoa da; Jardiñeta kaleko 2an igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko okupatu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari betiko onespena ematen zion erabakiaren kontrakoa, alegia.

Por tanto, remitido a este Ayuntamiento oficio del Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº 3 de Donostia por el que se interesa el expediente y se emplaza a este Ayuntamiento en recurso contencioso administrativo procedimiento abreviado nº 538/2018, interpuesto por Dña. Oihana Esnaola Casado. contra acuerdo de Pleno Municipal de 24 de julio de 2018 desestimando el recurso de reposición contra acuerdo de 2 de mayo que aprobó con carácter definitivo la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada de ascensor a cota 0 en Jardiñeta nº 2.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 22ko Erakunde, Lurralde eta Legegaietako Lan Batzordearen aldeko irizpena,

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales de 22 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ERABAKIA

Aurrena: aipatu den administrazio-espedientea bidaltzea.

Bigarrena: Pertsona dadila Udala prozedura laburreko 538/2018 administrazioarekiko auzi-errekurtsoan, eta izenda dezala Alejandro Castro Ubetagoiena letratu defendatzaile, zeina Gipuzkoako Elkargoko Saioa Etxabe Azkue, Mª Luisa Linares Farias, Carlos Tomás Moreno Ortueta, eta Luis Echániz Aizpuru prokuradoreez balia daiteke eta Bizkaiko Elkargoko Maria Begoña Fernández de Gamboa Iragorri eta Yolanda Cortajarena Martínez prokuradoreez, Udal honek ahaolorde orokorra emana baitie auzietarako.

Hirugarrena: Administrazioarekiko auzi Lege-barrutiaren Legeko 49. atalak dakartzan ondorioetarako hauxe utzi agerian: errekurritzaileaz gain, Comunidades Ermua azaltzen dela Jardiñeta kaleko 2 zenbakiko eraikinaren Jabe Erkidegoaren ordezkari gisa, eta horri ere dei egingo zaiola errekurtsoan aurkez edo pertsona dadin.

ACUERDO

Primero: la remisión del expediente administrativo de referencia.

Segundo: personarse el Ayuntamiento en recurso contencioso administrativo nº 538/2018, procedimiento abreviado, y designar como letrado defensor a D. Alejandro Castro Ubetagoiena que podrá servirse de las procuradoras Dña. Saioa Etxabe Azkue, Dña. Mª Luisa Linares Farias, D. Carlos Tomás Moreno Ortueta, D. Luis Echániz Aizpuru del Colegio de Gipuzkoa, y Dña. Maria Begoña Fernández de Gamboa Iragorri y Dña. Yolanda Cortajarena Martínez del Colegio de Bizkaia, a favor de las cuales este Ayuntamiento tiene otorgados poderes generales para pleitos.

Tercero: Hacer constar, a los efectos del artículo 49 de la Ley 29/98 de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, que aparece como interesada, además de la recurrente, Comunidades Ermua, en representación de la Comunidad de Propietarios de Jardiñeta nº 2., a quien se le emplazará para que puedan personarse en el recurso.

Laugarrena: Azaltzea baita ez dagoela beste inongo administrazioarekiko auzi-errekurtsorik aurkatutako administrazio-jarduera horrekin loturik.

Cuarto: informar que no existen recursos contencioso-administrativos en relación con la actuación administrativa impugnada.

7. EIBAR 2018-2022: ELKARBIZITZA ETA ANIZTASUN PLANA.

7. PLAN DE CONVIVENCIA Y DIVERSIDAD 2018-2022 DE EIBAR.

Sarasqueta Aramburu andreak azaldu du elkarbizitza eta aniztasunari buruzko hirugarren plan hau azken bi urteotan landuz joan dela. EAJ-PNV udal taldeek eta Irabazik aurreko dokumentuaren ebaluazioa eskatu zuten, eta halaxe egin zen. Ondorioz, Gizarte Zerbitzuen Batzordeak onartu egin zuen elkarbizitza eta aniztasunari buruzko bigarren planaren ebaluazioa, bai eta testu berria ere.

Jarraian, Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietarako Lan batzordera bidali zen gai urgentetzat Bilkura honi irizpena igortzeko. Horri dagokionez, oposizio-taldeek galdetu egin zuten prozedura-modu horri buruz eta Sarasqueta Aramburu andreak argitu du gai honen onarpena atzeratu samartuta zegoela eta, hortaz, beharrezkoa zela izapidetzea amaitzea.

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** expone que este tercer plan de convivencia y diversidad se ha venido elaborando en los dos últimos años. Los grupos municipales de EAJ-PNV e Irabazi solicitaron la evaluación del documento anterior, tal y como así se hizo. Posteriormente, la Comisión de Servicios Sociales analizó y aprobó la evaluación del segundo plan de convivencia y diversidad, así como el nuevo texto.

A continuación, se trasladó a la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Territoriales y Jurídicos como un asunto urgente para que elevase dictamen a este Pleno. Al respecto, los grupos de la oposición preguntaron por esa forma de proceder y la Sra. Sarasqueta Aramburu aclara que la aprobación de este asunto ya se había retrasado suficientemente y, por

tanto, era necesario finalizar con su tramitación.

Garate Larrañaga andreak argitu du berariaz eskatu zuela plan hau adikzio-planarena ez zen bilkura-saio batean lantzea; izan ere, hogei puntu dituen deialdi batean ezin du izan merezi duen garrantzia.

La **Sra. Garate Larrañaga** aclara que solicitó expresamente que este plan se tratase en una sesión plenaria diferente a la del plan de adicciones, puesto que en una convocatoria con veinte puntos no adquiere la relevancia que se merece.

Elkarbizitza eta aniztasun planari dagokionez, uste du badirela puntu batzuk beste batzuk baino garrantzizkoagoak, eta Plan honek puntu horiek lortzea hartu beharko luke erronkatzat. Bere taldearen iritziz, elementu horiek bereziki integrazioa eta intsertzioa dira. Integrazioa da hitz giltzarria; integrazio sozialtzat ulertzen dira sistema bazterreko (bazterkeria) batean dauden pertsonak herri jakin batean edo norberarena ez den gizarte batean lortutako ongizate-maila gutxienekoaren parte izatea ahalbidetzen duten ekintzak, eta hori ez da eginkizun erraza. Gainera, integrazio hori zailagoa egiten da ez bada hizkuntza ezagutzen, pertsonak ez badu formazio egokirik harrera-gizarteak eskatzen dituen zereginak egiteko, emakume izanez gero, jatorria herri magrebtarra bada…

Respecto del Plan de convivencia y diversidad, considera que existen algunos puntos más relevantes que otros que hacen sobre todo que este Plan tenga como reto la consecución de los mismos. Estos elementos a juicio de su grupo son, sobre todo, la integración y la inserción. La integración es la palabra clave y, en este sentido, se entiende por integración social las acciones que posibilitan a las personas que se encuentran en un sistema marginal (marginación) participar del nivel mínimo de bienestar social alcanzado en un determinado país o en una sociedad que no es propia, no es una tarea fácil. Además esta integración se agudiza, si se desconoce el idioma, si no se cuenta con la formación adecuada para realizar las tareas que demanda la sociedad de acogida, si se es mujer o si el origen es de un país magrebí.

Zaltasun horiei guztiei erantzunak eman behar dizkie administrazioak: klase politikoarekin eta erakundeekin batera lan egin behar da estereotipo eta zurrumurru sarri interesatuak hausteko; lan egin behar da gizarteari transmititzeko integrazioa denon kontu bat dela, bai etorkinena, baina baita bertakoena ere; ezin da inor baztertu haren jatorriagatik, eta administraziook ahal dugun guztia egin behar dugu hori horrela izan dadin. Gure toki-administrazioan zeharkakotasuna indartu behar dugun ahulezia bat da; ezinbestekoa da udal sail guztietan etorkinen premien eta betebeharren sentsibilizazioan lan egitea, pertsona horien integrazioa hobetzeko neurri gisa.

A todas estas dificultades la administración debe de dar respuesta, se debe colaborar desde la clase política e instituciones para romper con los estereotipos y los bulos muchas veces interesados; se debe colaborar y trasmitir a la sociedad que la integración es cosa de todos, también de los inmigrantes, pero también de los autóctonos, no se puede rechazar a nadie por su origen o procedencia y las administraciones debemos de hacer todo lo posible para que este hecho sea así. La transversalidad en nuestra administración local es una de las debilidades que debemos de reforzar, es imprescindible que se trabaje desde todos los departamentos en la sensibilización de las necesidades y obligaciones de los inmigrantes como medida para mejorar la integración de estas personas.

Landu beharreko beste puntu bat da pertsona etorkinen gizarteratzea; ez badago intsertziorik, ez lan-merkatuan ez gizartean, bazterkeria ohiko bihurtzen da, eta horrek arazo larriagoak ekar ditzake. Egoera horiei aurre egiteko, beharrezkoak dira talde horiekiko lankidetza-politikak lantzea eta formazio-ikastaroak ematea pertsona horientzako aukerak sortzeko eta haien gaitasunak indartzeko; hala, ikusiko dute ezen borondate, gogo eta

Otro punto importante a trabajar es la inserción de las personas inmigrantes, puesto que si no hay inserción, tanto en el mercado laboral como en la sociedad, la marginación se vuelve habitual, siendo un hecho que puede acarrear problemas mayores. Para hacer frente a estas situaciones, son necesarias las políticas municipales de colaboración con estos grupos, a través de cursos de formación y

esfortzuarekin posible dela gure gizartean eibartar gisa bizi eta lan egitea eta gizartearen parte izatea.

aprendizaje, que generen posibilidades a estas personas, reforzando sus capacidades con el fin de que les demuestren que con voluntad, ganas y esfuerzo es posible vivir y trabajar en nuestra sociedad e insertarse como una o un eibarrés más.

Bere iritziz, gure obligazioa da integrazio- eta gizarteratze-politikak gure eguneroko zeregin izatea, gure inguruneak ere aitor ditzan gizarteari etorkinek ekartzen dizkioten balioak.

A su entender, es nuestra obligación, hacer de las políticas de integración e inserción nuestra labor diaria, para que nuestro entorno también reconozca los valores que aportan a nuestra sociedad las personas inmigrantes.

Beraz, bere taldearen botoa aldekoa izango da.

Por todo ello, el voto de su grupo será favorable.

Errasti Bernedo jaunak azpimarratu du era horretako hirugarren plan baten aurrean gaudela eta bere ustez, lehen olatutik hogei urte igaro direnean, badela ordua horrelako dokumentuak hala ez izendatzeko.

El **Sr. Errasti Bernedo** resalta que nos encontramos ante el tercer plan de estas características y entiende que, pasados veinte años desde la primera oleada, ya es hora de no denominar así a este tipo de documentos.

Testuinguru honetan, azaldu du Eibarren kultur aniztasun handia dagoela eta hori kudeatu egin behar dela, batez ere, kontuan izanik gure herrian hirurogeita hamar nazionalitate ezberdinetako pertsonak bizi direla.

En este contexto, manifiesta que Eibar cuenta con una destacada pluralidad cultural que es necesario gestionar, sobre todo, si tenemos en cuenta que en nuestra ciudad viven personas de setenta nacionalidades distintas.

Halaber, iritsi da ordua koexistentziatik bizikidetzarako urratsa

Así mismo, ha llegado el momento de dar el paso desde la

emateko, ez baita posible bi gizarte paralelo izatea, horrek gatazkak sor litzakeelako. Ezinbestekoa da elkar ezagutzeko eta trukea egiteko espazioak sortzea. Integrazioak bi noranzko ditu, alegia, bai kanpotarren bai bertakoen lan bat da.

coexistencia a la convivencia, puesto que no es posible contar con dos sociedades paralelas, ya que ello generaría conflictos. Resulta imprescindible crear espacios de conocimiento e intercambio recíprocos. La integración es bidireccional, es decir, se trata de una labor tanto de los foráneos como de los nativos.

Euskal Herria Bilduko udal taldekideak adierazi du gogoeta egin behar dela gai honen inguruan, eta nork bere buruari galdetu, Eibarren immigrazio hogei urte hauetan, ea ezagutu duen norbere jatorria ez duen pertsonaren bat, eta ea saiatu den elkar-ezagutza hori posible egiten.

El miembro del grupo municipal de Euskal Herria Bildu manifiesta que cada cual debe reflexionar sobre este asunto y preguntarse si en veinte años de inmigración extranjera en Eibar ha conocido a una persona de un origen distinto al propio y si ha hecho posible que se produzca ese mutuo conocimiento.

Plan hau bideragarria egiteko beharrezkoa da aurrekontu batez hornitzea, ez delako nahikoa diru-kopuru bat esleitzea kulturarteko jaia antolatzeko. Edonola ere, pozik azaldu da, lehen aldiz, Elkarbizitza eta Aniztasuna Plana Bilkuraren iritzipean jartzeagatik.

Para que este plan sea viable es necesario dotarlo presupuestariamente porque no es suficiente dedicar una cantidad a la organización de la fiesta intercultural. De todas formas, se felicita porque, por primera vez, el Plan de Convivencia y Diversidad se someta a la consideración del Pleno.

Jarraitu du esaten, Adikzio Planean bezala, beharrezkoa dela kultur aniztasuna zeharkako ikuspegia batetik begiratzea. Horren haritik, Euskal Herria Bildu udal taldearen ustez, oso garrantzitsua da enplegu-politikak lantzea, pertsona huek

Continúa su intervención destacando que, al igual que lo apuntado respecto al Plan de Adicciones, es necesario trabajar la diversidad cultural desde una perspectiva trasversal. En este sentido, para el grupo municipal de

lan-munduan txertatzeko; azken batean, helburua da kultur aniztasunaren ikuspegia horrelako politiketan sartzea.

Euskal Herria Bildu resulta sumamente importante trabajar las políticas de empleo con el fin de integrar en el mundo laboral a estas personas; en definitiva, se trata de introducir la perspectiva de diversidad cultural en este tipo de políticas.

Bere iritziz, elkarteek planari egiten dizkioten ekarpenak oso interesgarriak dira, batez ere Eibarko eskola publikoetan segregazioari aurre egiteko neurriak hartzea eskatzen duena.

En su opinión, las aportaciones al plan por parte de las asociaciones resultan sumamente interesantes, sobre aquella que solicita la adopción de medidas para hacer frente a la segregación en las escuelas públicas de Eibar.

Aguirre Unceta andrea ados azaldu da orain arte esandakoarekin eta azpimarratu nahi du bera oso sentibera dela gai horrekiko; izan ere, euskaldun askok iraganean Argentina, Filipinak edo Iparramerikara emigratu behar izan zuten eta ikusi zuten zer gogorra den integratzea. Zentzu horretan, Latinoamerikako herrialdeetatik datozen pertsonei errazago egin ohi zaie kultur integrazio hori, hizkuntza berbera partekatzen dugu eta.

La **Sra. Aguirre Unceta** se muestra de acuerdo con lo dicho hasta el momento y desea subrayar su especial sensibilidad hacia este tema, puesto que muchos vascos emigraron en el pasado a diversos lugares como Argentina, Filipinas o Norteamérica y pudieron comprobar lo duro que resulta integrarse. En este sentido, a las personas procedentes de países latinoamericanos puede resultarles más fácil esa integración cultural puesto que compartimos un mismo idioma.

Halaber, Afrikako eta Hego Amerikako bere esperientzia pertsonalak erakutsi dio gurearen hain desberdina den kultura batean bizitzea zaila dela baina aldi

Así mismo, su experiencia personal en África y Sudamérica le ha demostrado que vivir en una cultura tan distinta a la nuestra es complicado pero

berean oso aberasgarria, eta, hortaz, elkarbizitzaren alde dago erabat.

al mismo tiempo enriquecedor, por lo que se muestra totalmente partidaria de la convivencia.

Sarasqueta Aramburu andreak adierazi du ez duela aparteko ezer esatekorik gaiaren inguruan, talde guztiek babestu dute eta. Gaurko bilkurako gai-zerrendan gai hau sartzea dela-eta, oso garrantzitsua zen onartzea, eta, hortaz, berdin zen gai gehiago edo gutxiagoko saio batean aztertzea. Bestalde, zehaztu du elkarbizitza-plana modu zeharkakoan landu izan dela Euskararen eta Garapen Ekonomikoaren udal sailekin batera.

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** afirma que poco más tiene que decir sobre este tema puesto que todos los grupos han expresado su respaldo al mismo. En lo que a la inclusión del asunto en el orden del día del presente pleno se refiere, era sumamente importante su aprobación aunque no le resulta significativo que se trate en una sesión con más o menos puntos. Por otra parte, puntualiza que el plan de convivencia se ha venido trabajando de forma transversal con los departamentos municipales de Euskera y Desarrollo Económico.

2018ko urriaren 10eko Gizartekintza Batzorde Aholkulariak "Eibar 2018-2022: Elkarbizitza eta Aniztasun Plana" dokumentua onartzeko egin duen proposamena ikusita; eta, era berean, Gizartekintza Saileko Immigrazio teknikariaren txosten bien berri ere bai, 2018ko urriaren 2koa aurrena eta urriaren 10ekoa hurrena.

Vista la propuesta de la Comisión Asesora de Servicios Sociales de 10 de octubre de 2018 de aprobación del documento “Plan de Convivencia y diversidad 2018-2022 de Eibar”, así como de los informes del Técnico del Inmigración del Departamento de Servicios Sociales de fechas 2 y 10 de octubre de 2018 respectivamente.

Plan hori Euskal Herriko Unibertsitateko Soziologia eta Gizarte Langintza Saileko

Dicho Plan ha sido elaborado por los servicios del Departamento de

zerbitzuek egin dute, eta aldaketak izan ditu EAJ/PNV taldeak, LACASIUN elkarteak eta herriko gainerako entitateek egindako ekarpenengatik aldaketak.

Sociología y Trabajo Social de la Universidad del País Vasco, y ha tenido modificaciones por aportaciones del Grupo EAJ/PNV, la Asociación LACASIUN y diversas entidades ciudadanas.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 22ko Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales de 22 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

ONETSI DEZALA “Eibar: 2018-2022: Elkarbizitza eta Aniztasun Plana.

APROBAR el “Plan de Convivencia y diversidad 2018-2022 de Eibar.

8. “ERREBAL KULTURA-EKIPAMENDUA ETA ERABILERA ASKOTARIKO ERAIKINA" OBRAREN PROIEKTUARI DAGOKION KONPROMISO-KREDITUAREN EGOERA ALDATZEKO PROPOSAMENA.

8. PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DE ESTADO DE CRÉDITOS DE COMPROMISO DEL PROYECTO DE OBRA “EDIFICIO MULTIFUNCIONAL Y EQUIPAMIENTO CULTURAL ERREBAL”.

Benítez Dávila jaunak azaldu du prozesu zail eta luze baten azken pausoa dela hau, irizpide ekonomikoak ez betetzeagatik "Dragados" enpresa adjudikaziodunari obra-kontratua eten zitzaionean hasi zena. Horren harira, gogorarazi behar du aurreko saio batean erabaki zela egiteko zeuden obren kontratazioa berriz ere lizitaziora ateratzea, eta, hortaz, proposatzen dena da kreditu-aldaketa bat egitea, aurrekontua obretara egokitu ahal izateko. Hala, Obren Batzorde Aholkularian 6.834.000,00 euroko aurrekontua duen proiektu berria aztertu zen.

El **Sr. Benítez Dávila** expone que este es el último paso de un proceso complicado y largo que se inició con la rescisión del contrato de obras a la empresa adjudicataria "Dragados" por incumplimiento de los criterios económicos. A este respecto, recuerda que en una sesión anterior se acordó volver licitar la contratación de las obras que restaban, por lo que se propone una modificación de crédito que permita ajustar el presupuesto a las mismas. Así, en la Comisión Asesora de Obras se analizó el nuevo proyecto por importe de 6.834.000,00 euros.

Lamarain Cobo andreak gai honek izan duen bilakaeraren errepasoa egin du. Hala, gogorarazi du dena 2007. urtean hasi zela, Errebalgo proiektuaren kontratua "SPV Boulevard" enpresari adjudikatu zitzaionean; horren ondorioz, merkatu-plaza eraitsi zen, baserritarren postuen etorkizuna bermatu barik. Harrezkero, alokairu bat ordaintzen da 4.000 euro/hilekoa Rialtoko instalazioengatik, hau da, 500.000 euro baino gehiago handik hona.

La **Sra. Lamarain Cobo** realiza un repaso sobre la evolución de este asunto. Así, recuerda que todo comenzó en el año 2007 cuando se licitó el contrato del proyecto de Errebal que fue adjudicado a la empresa "SPV Boulevard"; como consecuencia de ello, se demolió la plaza del mercado sin garantizar el futuro de los puestos de los baserritarras. Desde entonces, se paga un alquiler de 4.000 euros/mes por las instalaciones de Rialto, esto es, más de 500.000 euros desde entonces.

2009an, Udalak eta "SPV Boulevard" enpresak erabaki zuten

En el año 2009 el Ayuntamiento y la empresa "SPV Boulevard" acordaron

kontratua etetea, eta 2010ean erakunde honek 1.500.000 euro galdu zituen, enpresa horrekin lortu zen akordioaren ondorioz.

Testuinguru honetan, azpimarratu du harrez geroztik gorabehera ugari gertatu direla, eta gogorarazi du ezen gainerako taldeak merkataritza-zentro bat jartzearen alde azaltzen ziren bitartean, bere taldeak prozesu parte-hartzaile baten aldeko apustua egiten zuela. 2015ean "Dragados" enpresari adjudikatu zitzaion Errebaleko proiektua, jada prozesu parte-hartzailean oinarritua, azken prezioaren % 40ko beherapen batekin lizitazio-zenbatekoaren gainean; eta adierazi zen azpiegitura berria 2017ko irailerako egongo zela amaituta. Baina, urte hartako azaroan ikusi zen enpresa adjudikaziodunak geratuta zituela obrak, eta Udalak erabaki zuela kontratua suntsitzea; eta, gaur egun, "Dragados"ek bere makineria guztia jarri du martxan Udalaren aurka errekurtso bat aurkezteko. Nolanahi ere, Euskal Herria Bilduko udal taldeak babestu egin zuen kontratu-suntsitze hori adjudikazioduna ez zelako bere obligazioak betetzen ari.

Horrekin guztiarekin, jakinarazi zen aurki proiektu berri bat egongo zela, baina duela aste batzuk ezustea hartu zuten ikustean nola Kultur Batzorde Aholkularian

rescindir el contrato y en 2010 esta institución perdió 1.500.000 euros a consecuencia del acuerdo al que se llegó con dicha empresa.

En este contexto, resalta que desde entonces se han producido multitud de vicisitudes y recuerda que mientras que los demás grupos insistían en implantar un centro comercial su grupo apostaba por llevar a cabo un proceso participativo. En 2015 se adjudicó a la empresa "Dragados" el proyecto de edificación de Errebal, ya basado en el proceso participativo, con una baja del precio final del 40% sobre el importe de licitación y se afirmó que la nueva infraestructura estaría finalizada para septiembre de 2017. Pero, en noviembre de ese mismo año se observó que la empresa adjudicataria había paralizado las obras por lo que el Ayuntamiento decidió rescindir el contrato y actualmente, "Dragados" ha puesto en marcha toda su maquinaria para presentar un recurso contra el Ayuntamiento. No obstante, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu respaldó esta rescisión porque el adjudicatario no estaba cumpliendo con sus obligaciones.

Con todo ello, se comunicó que pronto se contaría con un nuevo proyecto, pero hace unas semanas observaron con sorpresa como en la Comisión Asesora

aurkeztu zen proposamen bat Errebalgo eraikinak erabilera bakarra izateko eta ez erabilera anitza; eta horrek urratu egiten ditu prozesu parte-hartzailearen ondorioak. Are zehatzago, duela gutxi, Obra Batzorde Aholkulari batean proposamen hori plano gainean gauzatu zen. Ezagun eta publikoa denez, Euskal Herria Bildu udal taldeak ez du aldaketa hau onartuko, ez duelako errespetatzen prozesu parte-hartzailean erabaki zena.

Beren iritziz, ona litzateke esfortzu handiagoa egitea lehen sektorearen etorkizuna aztertzeko edo Otaolan gertatzen ari denak gure herrian izango dituen ondorioak aztertzeko.

Laburbilduz, Euskal Herria Bildu udal taldeak hainbat aldiz azaldu du zein den Errebali buruz duen proposamena, lehen sektore gertukoena sendotzea bilatzen duen proposamen bat, alegia.

Errepaso hau egin ondoren, zalantzan jartzen du gobernu-lantaldearen gestioa, zeren talde hori zerbaitetaz harro badago gestio ona egiteaz da, eta Errebalek ez du ezer onik esaten gestio horri buruz.

Argi laga nahi du kontratu berria arautu behar duen agirian klausula sozialak sartu behar direla, eta “Dragados” enpresarekin gertatutakoaren antzekorik

de Cultura se presentó una propuesta de un único uso del edificio de Errebal y no de uso polivalente lo que supone incumplir las conclusiones del proceso participativo. Más en concreto, en una reciente Comisión Asesora de Obras esa propuesta se materializó sobre plano. Como ya es conocido, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu no aceptará este cambio porque no respeta lo que se deicidio en el proceso participativo.

En su opinión, sería bueno realizar un mayor esfuerzo en analizar el futuro del sector primario o las consecuencias que tendrán en nuestra ciudad lo que está ocurriendo en Otaola.

En definitiva, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu ha expuesto en diversas ocasiones cuál es su propuesta sobre Errebal, una propuesta destinada a fortalecer el sector primario más cercano.

Una vez realizado este repaso, pone en duda la gestión del equipo de gobierno, puesto que si de algo presume éste es de buena gestión y, precisamente, Errebal no dice nada bueno al respecto.

Desea dejar claro su deseo de que en el pliego que debe regir la licitación del nuevo contrato se introduzcan cláusulas sociales y que se redacte de modo y manera que no vuelva a suceder algo

berriz ez gertatzeko moduan idatzi beharra dagoela.

semejante a lo ocurrido con la empresa "Dragados".

Mendicute Rodriguez jaunak gogorarazi du gai honen inguruan herritar guztiek egiten duten galdera zera dela: "Zer gertatzen da Errebalekin?" Gertaera asko izan dira proiektu honen inguruan azken hogei urte hauetan eta gutxi Eibarko Udala harro egoteko modukoak. Testuinguru honetan ez da bere asmoa kronologia osoari errepasoa egitea, baina nabarmendu nahi luke mugarri nagusiak bat etorri direla hauteskunde-kanpaina aldiekin. Hala, 2003an, fotomuntaketa bat saldu zen; 2007an, obren kontratu lizitazioa hauteskundeen aste berean argitaratu zen; 2011n, parkinga hauteskunde-deialdiaren aste gutxitara asfaltatu zen; eta 2015ean, lizitazioari ekiteko beharrezkoa zen azken hirigintza-aldaketa egin zen. Eta, azkenik, 2019an proiektua amaituta ikusi nahiko luke, baina ezingo da izan.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** recuerda que la pregunta recurrente que la ciudadanía se hace sobre este asunto es la siguiente: "¿qué pasa con Errebal?". Son muchos los acontecimientos que han tenido lugar en torno a este proyecto en los últimos veinte años y pocos los que puedan enorgullecer al Ayuntamiento de Eibar. En este contexto, no es su intención repasar la cronología completa pero sí desearía destacar que los principales hitos al respecto han coincidido con períodos de campaña electoral. Así, en 2003 se vendió un fotomontaje, en 2007 se publicó la licitación del contrato de obras en la misma semana de las elecciones, en 2011 se asfaltó el parking a pocas semanas de la convocatoria electoral y en 2015 se llevó a cabo la última modificación urbanística necesaria para poder proceder a la licitación. Y finalmente, en el año 2019 le gustaría ver finalizado el proyecto pero eso no podrá ser.

Kronologia tristea da, baina bere azalpena dauka, "Dragados"ekiko kontratuaren suntsipena modu kalkulatuan egin zen, hondeamakinak berriz ere

Se trata de una triste cronología, pero que tiene su explicación puesto que la rescisión del contrato con la empresa "Dragados" se hizo de forma calculada

hauteskunde berri batzuen aurretik ikusteko itxaropenez. Ez du beste azalpenik oraingo presa kreditu-aldaketa hau onartzeko edo urriaren 16an Obra Batzorde Aholkularian Errebaleko eraberritze-proiektua aurkezteko, planoak erakutsi eta ahoz aurrekontuaren zenbatekoa jakinarazteko.

con la esperanza de poder ver de nuevo las excavadoras trabajando poco antes de unas nuevas elecciones. No tiene otra explicación la prisa con la que se pretende aprobar esta modificación de crédito o que el 16 de octubre se presentara en la Comisión Asesora de Obras el proyecto de reforma de Errebal y se les mostraran los diferentes planos y se comunicara oralmente el montante de su presupuesto.

Bere iritziz, eta aipatutako Batzorde Aholkularian aitortu zenez, proiektu hau ez dago bukatuta eta gaur hala esan du PSE-EE-PSOEko udal taldearen bozeramaleak. Aurrekontu-aldaketa hau onartu nahi da, udal taldeek proiektuari eta haren aurrekontuari buruzko informazio zehatza izan barik, eta berak galdetzen du ea aurreikusitako hiru milioi euroko kopurua alda daitekeen, obra-proiektua erabat zehaztu ondoren.

A su parecer, este proyecto no se encuentra ultimado, tal y como se reconoció en la mencionada Comisión Asesora y lo ha hecho en el día de hoy el portavoz del grupo municipal del PSE-EE-PSOE. Se pretende aprobar esta modificación presupuestaria sin que los diferentes grupos municipales cuenten con la información detallada del proyecto y su presupuesto y se pregunta si la cantidad de tres millones de euros prevista puede variar una vez definido completamente el proyecto de obras.

Jarraitu du esaten engainatuta sentitu direla azken hogei urte hauetan zehar, esan zaienean Errebalen merkatu-plaza berri bat eraiki behar zela; eta, zehatzago, azken urte hauetan bizi izandakoa azoka horren heriotza geldo eta krudela da, zeren eta Errebalek eta merkatu-plazak behar dutena ez baita nahi gabeko eutanasia bat, baizik eta

Continúa su intervención manifestando que se han sentido engañados a lo largo de los últimos veinte años cuando se les ha dicho que se iba a edificar una nueva plaza del mercado en Errabal y, en concreto, lo vivido en los últimos diez años es una muerte lenta y cruel de esa plaza, porque lo que Errebal y la plaza del mercado necesitan no es

konpromisoa, ilusioa eta Udalak baserritarrei eta postuen gainerako titularrei esatea lekua izango dutela instalazio berrian, hala agindu zitzaien eta.

una eutanasia involuntaria sino compromiso, ilusión y un Ayuntamiento que diga a los baserritarras y a los demás titulares de los puestos que tendrán sitio en la nueva instalación, tal y como se les prometió.

Gogorarazi du Bilkura honetara 3,5 milioitik gorako aurrekontua ekartzen dela, Errebalgo obra berriak hauteskunde bezperetan lizitatzeko. Baina, hainbesteko presa izan dutenez, ahaztu egin zaie aurrekontuaren dokumentazioa Udaleko gainerako taldeei igortzea eta, hortaz, berak galdetzen du nola eman daitekeen botoa informazio hori izan gabe; izan ere, bere taldea Errebalen alde eta merkatu-plazaren alde dago, baina ez kudeatzeko modu horren alde.

Recuerda que se somete a la consideración de este Pleno el presupuesto de más de más de 3,5 millones de euros para poder licitar las nuevas obras de Errebal en en vísperas electorales. Pero, como se ha actuado con tanta prisa, se ha olvidado trasladar la documentación del presupuesto al resto de grupos municipales, por lo que se pregunta cómo es posible votar sin contar con esa información ya que su grupo está a favor de Errebal y de la plaza del mercado pero no de esta manera de gestionar.

Gai honen inguruan gobernu-taldeak izan duen jokaerak gai-zerrendaren puntu honen kontrako botoa mereziko luke, baina ez diote merkatu-plazari denbora honetan guztian jasan duena baino kalte gehiago eragin nahi eta merkatuaren parte direnak kontuan izanik, bere taldea abstenitu egingo da.

El comportamiento del equipo de gobierno al respecto merecería el rechazo del punto del orden del día, pero no quieren ser partícipes del perjuicio que se ha causado a la plaza del mercado durante todo este tiempo y teniendo en cuenta a quienes forman parte de ella el voto de su grupo municipal será la abstención.

Aguirre Unceta andreak adierazi du ez duela inoiz ulertu zer gertatzen den

La **Sra. Aguirre Unceta** afirma que nunca ha entendido lo que sucede

kontu honetan eta berak bakarrik azpimarratu nahiko luke PSE-EE-PSOE eta EAJ-PNV udal taldeek 60.000 euroko partida bat adostu zutela herriko merkataritza dinamizatzeko eta, bere iritziz, diru hori Errebal ingurua oinezkoen igarobidea hobetzeko erabili beharko litzatekeela.

con este asunto y simplemente desearía destacar que los grupos municipales del PSE-EE-PSOE y de EAJ-PNV acordaron una partida de 60.000 euros para dinamizar el comercio local y, a su entender, sería recomendable destinar ese dinero a mejorar el tránsito por la zona de Errebal.

Jarduneko **alkate-udalburu jaunak** udal taldeei eskatu die eguneko gai-zerrendaren puntuei lotzeko, baina, hala ere, bakoitzak esateko daukana mugatu barik esateko.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones desea que los diferentes grupos se ciñan al punto del orden del día sin pretender orientar lo que cada cual pueda decir.

Benítez Dávila jaunak esan du ez dela egia Udalak 1,5 milioi euro galdu zituenik, Euskal Herria Bildu udal taldeko bozeramaleak adierazi duen bezala: kobratutako dirua itzuli baino ez zen egin eta eraikina eraistea ordaindu; eta hori, edozein modutan ere, ordaindu egin behar zen.

El **Sr. Benítez Dávila** afirma que no es cierto que el Ayuntamiento perdiese 1,5 millones de euros tal y como ha manifestado la portavoz del grupo municipal de Euskal Herria Bildu puesto que únicamente se devolvió el dinero cobrado y se abonó el derribo del edificio, que de todas formas tendría que haberse costeado.

Egia da 2007an adostasun bat zegoela herriko erdigunea inguru horretara lekualdatzeko beharraren inguruan, nahiz eta ez ziren ados jartzen merkatu-plaza zegoen orubea saldu edo emakidan eman behar ote zen. Hortaz, bere taldea gauzatzeko moduan akordio bat zeukan proiektu baten erantzule da. Baina ez dira

Sí que es cierto que en el año 2007 existía un consenso en torno a la necesidad de ubicar un polo de atracción que trasladase el centro de la ciudad a esa zona, aunque se discrepaba sobre si el solar en el que se encontraba la plaza del mercado había que venderlo u otorgarlo en concesión. Por tanto, su

2008ko finantza-krisi orokorraren arduradunak, zeinak proiektu hau eta beste hainbat zapuztu zituen, nahiz eta gure kasuan artean hasi barik zegoen.

grupo es responsable de un proyecto sobre el que había un acuerdo en la forma de ejecutarlo. Pero de lo que no son responsables es de la crisis financiera generalizada del año 2008 que malogró este proyecto y otros muchos, con la ventaja de que en nuestro caso aún no se había iniciado.

Halaber, esan du arduradunak direla, 2009. urtean, EAJ-PNV udal taldearen eskariz, adjudikaziodunak egin ezin izan zituen obrak egiteko lizitazioan bigarren eta hirugarren lekuan geratu ziren enpresekin negoziatzeagatik. Saiakera horrek huts egin eta gero, eta, kasu horretan, Euskal Herria Bildu udal taldeak hala eskatuta, prozesu parte-hartzaile bat ireki zen, Errebalerako proiektuak ahalik eta adostasunik handiena izateko; horrek urtebete baino gehiagoz atzeratu zuen emaitza, eta, ondorioz, bere udal taldea horren erantzule ere bada. Obra-proiektu berri baten idazketaren ardura ere bere taldearena da, bai eta haren lizitazio, eta ondorengo suntsipenarena ere, "Dragados" enpresak Udalari bi milioi euro kentzen saiatzeagatik. Era berean, bere egiten du proiektu berri honen eta ondorengo lizitazioaren idazketaren ardura, baina ukatu egiten du inolako hauteskunde-kalkulurik dagoenik; dagoena da lehenbailehen gauzatzeko borondatea.

También manifiesta que son responsables por haber negociado en el año 2009, a petición del grupo municipal de EAJ-PNV, con las empresas que quedaron en segunda y tercera posición en la licitación para continuar con las obras que el adjudicatario no pudo ejecutar. Una vez que ese intento fracasó, a petición en este caso del grupo municipal de Euskal Herria Bildu, se abrió un proceso participativo para definir un proyecto para Errebal lo más consensuado posible, lo que dilató el resultado final en algo más de un año; en consecuencia, de eso también se considera responsable su grupo municipal. También lo es de la redacción de un nuevo proyecto de obras, de la correspondiente licitación, su posterior rescisión y de evitar que la empresa “Dragados” escamoteara dos millones de euros al erario municipal. Del mismo modo, asume la responsabilidad en la redacción de este nuevo proyecto y de su posterior licitación, pero desmiente que

exista cálculo electoral alguno puesto que lo que existe es la voluntad de que se materialice cuanto antes.

Mendicute Rodriguez jaunak zalantzan jarri du gobernu-taldearen erantzukizun eza Errebaleko proiektuaren gestioan, eta gogorarazi du PSE-EE-PSOE, EAJ-PNV eta EA udal taldeek bere garaian hartu zuten konpromisoa merkatu-plazako postuak mantentzea zela.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** pone en duda la ausencia de responsabilidad del equipo de gobierno en la gestión del proyecto de Errebal y recuerda que el compromiso asumido en su momento por los grupos municipales de PSE-EE-PSOE, EAJ-PNV y EA era de mantener los puestos de la plaza del mercado.

Horren haritik, aitortu du bere alderdi politikoa saiatu zela proiektua sartuta zegoen paralisi hartatik ateratzen, merkataritza gune ireki bat berriro aktibatzen ahaleginduz, zeinarekin, bide batez, bera ez zegoen ados. Arrazoi horrengatik, galdetzen du ea zergatik den txarra zigortutako merkataritza-gune bat ekonomikoki suspertzea, PSE-EE-PSOE udal taldeak gune horretan autobus-geltokia kokatu nahi zuen-eta.

A este respecto, reconoce que su grupo político intentó desatascar la parálisis en la que se había instalado este proyecto, intentando reactivar un centro comercial abierto, con en el que, por cierto, él mismo no estaba de acuerdo. Por esta razón, pregunta qué hay de malo en reactivar económicamente una zona comercial castigada cuando el grupo municipal de PSE-EE-PSOE pretendía ubicar en esa zona la estación de autobuses.

Dena den, eta eguneko gai-zerrendari helduz, kritikatu egiten du kreditu-aldaketa 3,5 miloi eurotik gorakoa izatea, "Dragados" enpresarekin egindako kontratuaren prezioa baino altuagoa; horren harira, komenigarria izango litzateke, hasieran aurreikusitakoa baino

De todas formas, y ciñéndose al punto del orden del día, critica que la modificación de crédito ascienda a 3, 5 millones de euros, cantidad superior al precio del contrato con la empresa “Dragados”; a este respecto, sería conveniente publicar un listado de los

gastu handiagoak izan direla ikusita, proiektu honen gastu-zerrenda bat argitaratzea: zerbitzu, kable eta hodien bigarren aldaketaren ordainketa, Musika Eskolarako inbertsioa, orubearen berrerosketa salmenta txar bat egin ondoren, Rialtoren alokairua.

Nolanahi ere, eta lehen adierazi duen bezala, bere taldearen helburua postuen titularrei segurtasuna ematea da, eta hori bada izan PSE-EE-PSOE udal taldearen erantzukizuna, eta ez obrak presaka amaitzea; horrelaxe eraman baita arraina saltzeko postu baten titularra ziurtasungabetasun ekonomikora eta bideragarritasun ezera, izan ere, emakume horrek sinestu baitzuen gobernu-taldeak saldu zion proiektuan. Hala, ohartarazi du oraindik ere garaiz dabiltzala hori zuzentzeko eta plaza berrian lehendik dauden postuei aterpe emateko.

gastos de este proyecto superiores a los inicialmente previstos, como son: segundo pago de modificación de servicios, cables y tuberías, inversión para la Musika Eskola, recompra del solar después de una mala venta, alquiler del Rialto.

No obstante, tal y como ya ha señalado, la intención de su grupo es dar certidumbre a los titulares de los puestos -cuestión que sí es responsabilidad del grupo municipal de PSE-EE-PSOE- y no finalizar las obras con prisa, porque así se ha llevado a la incertidumbre económica y de viabilidad de su negocio a la titular de un puesto de venta de pescado que creyó en el proyecto que le vendió el equipo de gobierno. Así, advierte que aún hay tiempo para rectificar y dar cobijo en la nueva plaza a los puestos existentes.

Lamarain Cobo andreak berriz ere dio Udalak dirua galdu zuela orubearen "salmenta-erosketan" eta PSE-EE-PSOE udal taldearen bozeramaleari leporatzen dio bere lehen interbentzioan isildu izana parking bat izan behar zen egitasmoa bertan behera laga zela, ez zekitelako han zer egin; hala, handik aurrera prozesu parte-hartzailea jarri zen martxan. Eta egia izanik ere krisi ekonomikoa ez dagoela

La **Sra. Lamarain Cobo** se ratifica en su afirmación de que el Ayuntamiento perdió dinero en la “venta-compra” del solar y reprocha al portavoz del grupo municipal de PSE-EE-PSOE que haya obviado en su primera intervención que se optó por paralizar el proyecto de lo que entonces iba a ser un parking porque no se sabía qué hacer; así, a partir de entonces se puso en marcha el proceso

Udalaren esku, egia da ere Administrazio honek baduela ahalmena baldintza-orri batzuk idazteko eragotziko dutenak "Dragados" bezalako makroenpresek kontratu honen adjudikaziodun izatea.

participativo. Y si bien es cierto que la crisis económica no está en manos del Ayuntamiento, no lo es menos que esta Administración posee la capacidad de redactar unos pliegos de condiciones que impidan que macroempresas como “Dragados” se hagan con este contrato.

Benitez Dávila jaunak argitu du kontratua arautzen zuten orriak direla hain zuzen hura suntsitzea ahalbidetu dutenak eta udal teknikariek administraziori mesede egin diezaiokeen kasuistika oro jasotzen dutela. Halaber, adierazi du obra honen ibilbidea kontuan hartuta, oso arretaz egingo dela baldintza-orri berrien idazketa eta bere ustez "Dragados" enpresa ez da aurkeztuko auziaren parte delako.

El **Sr. Benítez Dávila** aclara que los pliegos que regían el contrato permitieron su rescisión y que los técnicos municipales incluyen toda la casuística que pueda favorecer a la administración. Igualmente, manifiesta que, teniendo en cuenta la trayectoria de esta obra, se tendrá sumo cuidado en la redacción de los nuevos pliegos y entiende que la empresa “Dragados” no se prestará ya que es parte del litigio.

Errebaleko Obren Urte Anitzeko Finantzabidea proposamenari buruz Obra Ataleko zuzendariak egin duen txostena eta Funtsen kontu-hartzaileak egindako txostena, biak ikusita,

Vistos el informe del Director de la Unidad de Obras sobre la propuesta de Financiación Plurianual de las Obras de Errebal, y el informe del Interventor de Fondos.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, bederatzi boto alde (PSE-EE-PSOE), eta hamar abstentzio (Euakal Herria Bildu, EAJPNV eta Irabazi), ondokoa erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de nueve votos a favor (PSE-EE-PSOE), y diez abstenciones (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV e Irabazi), adopta el siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

1.- ONESPENA EMATEA “Errebal kultura-ekipamendua eta erabilera askotariko eraikina" obra-proiektuaren urte anitzeko Finantzabide Planaren aldaketari.

1.- APROBAR la modificación del Plan plurianual por el proyecto de obra “Edificio multifuncional y equipamiento cultural <Errebal>” que tiene como consecuencia.

Aurretik hartutako konpromisozko kredituak deuseztatzea.

a) la anulación de los anteriores créditos de compromiso.

2019 urteko KONTSIGNAZIOA 5.0300.601.07.153.20	2020 urteko KONTSIGNAZIOA 5.0300.601.07.153.20
1.820.759,49 €	1.755.000,00 €
CONSIGNACION AÑO 2019 5.0300.601.07.153.20	CONSIGNACION AÑO 2020 5.0300.601.07.153.20
1.820.759,49 €	1.755.000,00 €

eta, b) konpromisozko kreditu hauek onartzea:

y, b) aprobación de los siguientes créditos de compromiso:

PARTIDA	IZENDAPENA	Urtea	ZUZKIDURA
5.0300.601.07.153.20	ERREBAL ERABILERA ASKOTARIKO ERAIKINA	2019	3.032.500,00 €
5.0300.601.07.153.20	ERREBAL ERABILERA ASKOTARIKO ERAIKINA	2020	3.796.500,00 €

PARTIDA	DENOMINACIÓN	AÑO	DOTACION
5.0300.601.07.153.20	EDFICIO MULTIFUNCINAL ERREBAL	2019	3.032.500,00 €
5.0300.601.07.153.20	EDFICIO MULTIFUNCINAL ERREBAL	2020	3.796.500,00 €

9. KIROL PATRONATUAREN AURREKONTUAREN KREDITU GEHIGARRIEN AURRENEKO ESPEDIENTEA.

Errasti Bernedo jaunak adierazi du bere taldeak babestu egingo duela soldata-igoera hori, beti egin duen bezala; baina igoera horiez gain, prest daude Ipuruako kiroldegiko instalazioak hobetzeko eta materiala berritzeko eman behar den babesa emateko, gero eta herritar gehiagoren kexa delako. Zentzu horretan, Euskal Herria Bilduko udal taldea kontziente da Kirolaren Plan Estrategikoa aplikatuko dela eta haren atal garrantzitsu bat kirol azpiegiturak direla, baina, bere ustez, hobekuntza horietako batzuk ezin dira gehiago atzeratu.

Bestalde, iragarri du aldeko botoa emango dutela eguneko gai-zerrendaren hurrengo puntuan, hau da, Nagusien San Andres Egoitzaren Fundazio Publikoaren kreditu gehigarrien bigarren espedienteari buruzkoa.

9. PRIMER EXPEDIENTE DE CRÉDITOS ADICIONALES DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES.

El **Sr. Errasti Bernedo** expresa que su grupo va a apoyar esta subida salarial, tal y como ha hecho siempre, pero además de esta subida, también están dispuestos a apoyar mejoras en las instalaciones del polideportivo Ipurua y la renovación de su material, dado que se trata de una queja creciente entre la ciudadanía. En este sentido, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu es consciente que se va a aplicar el Plan Estratégico del Deporte y que un apartado importante del mismo son las infraestructuras deportivas, pero entiende que alguna de esas mejoras no puede esperar.

Por otra parte, anuncia también el voto favorable al siguiente punto del orden del día referente al segundo expediente de créditos adicionales de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés.

Garate Larrañaga andreak ere esan du bere taldeak babestu egingo duela gaia eta azpimarratu du aldarrikatu zuela 2018ko irailaren 12an eta 29an egindako bilkuretan aldarrikatu zuela Kirola Patronatuko langileek merezi zutela atzerapen horiek lehenago kobratu izana.

La **Sra. Garate Larrañaga** afirma igualmente que su grupo respaldará este asunto y destaca que ya reivindicó en los Plenos celebrados el 12 y 29 de septiembre de 2018 que el personal del Patronato de Deportes merecía haber cobrado estos atrasos con anterioridad.

Aguirre Unceta andreak adierazi du bere botoa aldekoa izango dela.

La **Sra. Aguirre Unceta** manifiesta su voto favorable.

Beraz, 2018. jardunaldirako Kiroletarako Udal Patronatuaren Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Por tanto, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes para el Ejercicio 2018; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Kiroletarako Udal Patronatuaren Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien aurreneko espedientearen inguruan Kiroletarako Patronatuaren Presidenteak egin duen proposamena, eta Kontu-hartzaile jaunak espediente horren inguruan egindako txostena ikusita,

Vistos, la propuesta del Presidente del Patronato de Deportes sobre el Primer expediente de créditos adicionales del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes y el informe del Interventor sobre el expediente,

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

Kiroletarako Udal Patronatuaren Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien aurreneko espedienteari hasierako onespena ematea, honako zenbateko hauek dituena:

APROBAR inicialmente el Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	36.101,00
	Guztira, gehikuntzen adina	**36.101,00**

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	36.101,00
	TOTAL igual a los aumentos	**36.101,00**

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros

1 Pertsonal gastuak.	36.101,00	1 Gastos de personal	36.101,00
Kredituen gehikuntza guztira.	**36.101,00**	**Total créditos en aumento.**	**36.101,00**

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.

10. SAN ANDRES NAGUSIEN EGOITZA FUNDAZIOA PUBLIKOAREN AURREKONTUKO KREDITU GEHIGARRIEN BIGARREN ESPEDIENTEA.

10. SEGUNDO EXPEDIENTE DE CRÉDITOS ADICIONALES DE LA FUNDACIÓN PÚBLICA RESIDENCIA DE ANCIANOS SAN ANDRÉS.

Sarasqueta Aramburu andreak jakinarazi du gai hau joan den ostegunean egin zen San Andres Fundazio Publikoaren Batzarraren bileran aztertu zela.

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** pone en conocimiento de este Pleno que este asunto se trató en la reunión de la Junta de la Fundación Pública San Andrés celebrada el pasado jueves.

2018. jardunaldiko San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik

Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés para el Ejercicio 2018; se considera la necesidad y urgencia de los

egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren kreditu gehigarrien bigarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena eta, espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita,

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el segundo expediente de créditos adicionales del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés, y el informe del Interventor sobre el expediente,

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hamabost boto alde (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu eta Irabazi), eta lau abstentzio (EAJPNV), ondokoa erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de quince votos a favor (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu e Irabazi), y cuatro abstenciones (EAJ-PNV), adopta el siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuko kreditu gehigarrien aurreneko espedienteari hasierako ONESPENA EMATEA, honako zenbateko hauek dituena:

APROBAR INICIALMENTE el Segundo expediente de créditos adicionales del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	170.000,00
Guztira gehikuntzen adina		**170.000,00**

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonalaren Gastuak	95.000,00
2	Gastu arrunt eta zerbitz	75.000,00
Kredituen Gehikuntza guztira		**170.000,00**

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	170.000,00
TOTAL igual a los aumentos		**170.000,00**

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	95.000,00
2	Gastos en b. corr.	75.000,00
TOTAL Créditos en aumento		**170.000,00**

Kreditu gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.

Asimismo el presente expediente de créditos adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.

11. DIRU-LAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA ALDATZEKO PROPOSAMENA ETA DIRU-LAGUNTZA

11. PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DEL ANEXO DEL PLAN ESTRATÉGICO DE

IZENDUNEN ERANSKINA ALDATZEKO PROPOSAMENA ONARTZEA LEHIAGUNE.

Mendicute Rodriguez jaunak gogorarazi duenez Eibarko Plan Estrategikoak, beste kontu batzuen artean, zera dio: gure herrian lidergoa falta da, ez dago etorkizuneko proiektu partekaturik, eta ez dakigu ez zer garen ezta etorkizunean zer izan nahi dugun ere, eta horrek guztiak enpresen eta enpleguaren suntsipena dakar. Bere taldean ikusi dute Eibar beti egon dela lotua metalaren eraldaketari: armagintza, josteko makinak, bizikletak, motorrak, gaur egun makina-erreminta edo autoaren industria laguntzaile izenez ezagutzen dena izan da industriaren oinarri, alegia. Hori dela eta, galdetzen du ea zer gertatuko den biharko egunean.

Hala, gaur egungo diagnostikoa hauxe da: lidergoa galdu da ekonomiaren eragile gisa, enpresa-dinamismoa eta ekintzaileak falta dira, dauzkagun azpiegiturak ez dira oso erakargarriak enpresentzat eta ez dago enpresa traktorerik gure herrian; horri guztiari gehitu behar zaio eszenategi berri baten aurrean gaudela, espezializazioaren erronka planteatzen diguna.

SUBVENCIONES Y DE MODIFICACIÓN DEL ANEXO DE SUBVENCIONES NOMINATIVAS. LEHIAGUNE.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** recuerda que el Plan Estratégico de Eibar afirma, entre otras cuestiones, que en nuestra ciudad falta liderazgo, se da una ausencia de un proyecto de futuro compartido y que no sabemos qué somos y mucho menos que queremos ser en el futuro y ello supone destrucción de empresas y empleo. Desde su grupo observan que desde siempre Eibar ha estado ligado a la transformación del metal mediante la fabricación de armas, máquinas de coser, bicicletas, motos, lo que hoy se conoce como máquina-herramienta o industria auxiliar del automóvil. Por este motivo se pregunta qué sucederá el día de mañana.

Así, el diagnostico actual es que se ha perdido liderazgo como motor económico, faltan dinamismo empresarial y más emprendedores, tenemos infraestructuras poco atractivas para las empresas y se da una falta de empresas tractoras en nuestra ciudad; a todo ello hay que sumar que nos encontramos ante un nuevo escenario tecnológico que nos plantea el reto de la especialización

Diagnostiko hori —6.600 langile batzen dituen berrogeita hamarren bat enpresak partekatua— izan zen Lehiagune sortzea eragin zuena, eskualdeko industria-ekonomia garatzeko xedez, eskualdearen hazkundea eta iraunkortasuna bermatzeko; eta, horregatik, beharrezko ikusten du horrelako gaiak udalerri mailan eztabaidatzea.

Azken batean, gogoeta egin behar da RIS3 gisako gaien inguruan, zer manufaktura-industria behar den, zer teknologia garatu behar ditugun edo zer rol dagokigun herri gisa eta, zentzu horretan, uste dute lidergoa falta dela eta Udal hau noraezean dagoela, Eibar komertzialaren aldeko apustuak huts egin eta gero.

Era berean, Lehiagune networking-gune interesgarri bat da eta udal ekimen falta kontuan hartuta, ezinbestean babestu behar da ekonomia arloan lanean ari den ekimena eta, beraz, bere taldeak puntu honen onarpena babestuko du.

Errasti Bernedo jaunak esan du Euskal Herria Bildu udal taldea beti kexatu dela hainbat foro zeudelako helburu bera bilatzen zutenak: Eibarko jarduera

Este diagnóstico compartido por medio centenar de empresas que agrupan a 6.600 trabajadores les llevó a crear Lehiagune con el objetivo de apoyar el desarrollo de la economía industrial en la comarca, para garantizar el crecimiento y la sostenibilidad de la misma, y, por ello, cree necesario debatir este tipo de asuntos a nivel municipal.

En definitiva, se trata de reflexionar sobre asuntos tales como RIS3, qué tipo de industria manufacturera es necesaria, qué tecnologías debemos desarrollar o qué rol nos corresponde como ciudad y, en ese sentido, entiende que falta un liderazgo y que este Ayuntamiento se encuentra a la deriva después del fracaso de la apuesta de Eibar comercial.

Al mismo tiempo, Lehiagune es un punto de networking de interés y dada la falta de iniciativa municipal que menos que apoyar económicamente por quien está trabajando en este ámbito y, por tanto, su grupo apoyará la aprobación de este punto.

El **Sr. Errasti Bernedo** afirma que desde el grupo municipal de Euskal Herria Bildu siempre han expresado su queja por la existencia de diferentes foros

ekonomiko eta industriala sendotzea eta lurraldean haren kokapena hobetzea; eta, era berean, lidergo falta kritikatu dute, bai eta baliabide ekonomiko eta pertsonalak zein energiak xahutzea ere.

que buscaban un objetivo en común: fortalecer la actividad económica e industrial de Eibar y su posicionamiento en el territorio, y, al m ismo tiempo han reprochado la ausencia de liderazgo y que se despilfarrasen recursos económicos, personales y energías.

Lehiaguneko foro honen sorrera, Armeria Eskolako Ikasle Ohien Elkarteak dinamizatua, albiste ona da bere taldearentzat, eta, hortaz, babestu egingo dute, ematen duelako faltan botatzen zen lidergo hori bere gain hartuko duela, nahiz eta, bere iritziz, Debegesak hartu behar zuen.

La creación de este foro Lehiagune -dinamizado por la Asociación de Antiguos Alumnos de la Escuela Armería- es una buena noticia para su grupo y, por tanto, lo apoyarán ya que parece que se cubre así ese liderazgo que echaban en falta, que en su opinión debería haber asumido Debegesa.

Seguru asko Lehiagune ez da nahikoa, baina garrantzitsua da; horregatik, berriz ere errepikatu nahi du erakunde guztiek (Eibarko Udala, Debegesa, Gipuzkoko Foru Aldundia, SPRI eta Eusko Jaurlaritza) landu behar dutela Debaberreneko berrindustrializazio-plan eraginkor bat, Gipuzkoako eskualde pobreena garelako eta gure herria Gipuzkoako langabezia-tasa altuenak dauzkana delako. Ondorioz, amaitu du esanez beharrezkoa dela erreferente izatea edo lehen geneukan erreferentzialtasuna berreskuratzea, egoerak oraindik ere txarrera jo dezake eta.

A buen seguro que Lehiagune no es suficiente, pero sí importante, por esa razón insiste en que todas las instituciones (Ayuntamiento de Eibar, Debegesa, Diputación Foral de Gipuzkoa, SPRI y Gobierno Vasco) deben de elaborar un plan efectivo de reindustrialización de Debabarrena porque ya somos la comarca más pobre de Gipuzkoa y nuestra ciudad cuenta con la segunda tasa de paro más alta de Gipuzkoa. En consecuencia, concluye que es necesario erigirse como referencia o recuperar la que teníamos o, incluso, la situación puede empeorar.

Aguirre Unceta andrea abstenitu egingo da, bere garaian zalantzan jarri zuelako Udalak jarritako 45.000 euroko hasierako ekarpena, noiz eta zerbitzua eskualde mailakoa denean. Gaur-gaurkoz, ez dago jasota beste inongo udalerrik diruz lagundu behar duenik eta, horregatik, 300.000 euroko ekarpen berri hau ere zalantzan jartzen du.

La **Sra. Aguirre Unceta** se abstendrá porque ya en su momento cuestionó la aportación inicial de 45.000 euros por parte del Ayuntamiento de Eibar, cuando el servicio es comarcal. A día de hoy, no existe constancia de que ningún otro municipio vaya a ayudar económicamente y, por este motivo, cuestiona igualmente esta nueva aportación de 300.000 euros.

Indarreko alkate-udalburu jauna bat etorri da EAJ-PNV udal taldeko bozeramaleak egindako hasierako diagnostikoarekin, baina, era berean, azpimarratu du Lehiagune tresna garrantzitsu bat dela; duela bi urte sortu zen, Alkatetzak Enplegu Mahaiaren deialdia egin ondoren; mahaiak 3 zutabe ditu: enplegua, lehiakortasuna eta azpiegiturak, eta bada laugarren bat ere —sektore berriak— fruiturik eman ez duena. Era berean, gogorarazi du enpresa bat kontratatu dela ebaluatzeko zer egin den azken hiru urte hauetan 2015-2018 Plan Estrategikoaren testuinguruan—; aurreratu du gure herriko eragile ekonomikoen iritzia ez datorrela bat oposizioko bozeramaleek esandakoarekin, eta uste du bide onetik doazela.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** muestra su coincidencia con el diagnóstico inicial realizado por el portavoz del grupo municipal de EAJ-PNV pero, al mismo tiempo, destaca que Lehiagune es una herramienta importante que surge hace tres años años a partir de la convocatoria de la Mesa por el Empleo realizada por la Alcaldía; esta mesa se compone de tres patas: empleo, competitividad e infraestructuras y una cuarta –nuevos sectores- que no ha fructificado. Así mismo, recuerda que se ha contratado a una empresa para evaluar lo realizado en estos últimos tres años en el marco del Plan Estratégico 2015-2018, aunque adelanta que el parecer de los agentes económicos de nuestra ciudad no coincide con comentado por los portavoces de la

oposición y que cree que se va por el buen camino.

Dena den, adierazi du Udal honek ez dituela behar diren baliabide eta eskumen guztiak eskura, zeren eta beste administrazio batzuen konplizitatea behar baita eta ez dute beti erantzuten. Azkenik, hurrengo urteetan Lehiagune mundu mailako gune teknologiko bihurtzea nahiko luke.

De todas formas, apunta que este Ayuntamiento no dispone de todos los recursos y competencias necesarios puesto que se requiere la complicidad de otras Administraciones que no siempre responden. Por último, desea que en los próximos años Lehiagune se convierta en un polo tecnológico de referencia mundial.

Mendicute Rodriguez jaunak zehaztu du Lehiagune herri honetako errealitate ekonomikoaz kezkatuta dauden enpresarien ekimen bat dela.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** puntualiza que Lehigune es iniciativa de personas empresarias preocupadas por el devenir de la realidad económica de esta ciudad.

Indarreko alkate-udalburu jaunak erantzun du pertsona horiek Udalera jo dutela eta modu aktiboan parte hartu dutela Enplegu Mahaian, eta azpimarratu du Eibarko enpresa-ehunaren % 80 baino gehiago enpresa ertain eta txikiak direla, eta, hortaz, erabat beharrezkoa dela ekimena. Pertsona horien lana eskertuz amaitu du.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** replica que esas personas se han dirigido al Ayuntamiento y participado activamente en la Mesa por el Empleo y resalta que más del 80% del tejido empresarial eibarrés son pequeñas y medianas empresas, lo que hace totalmente necesaria su iniciativa. Concluye agradeciendo la labor de estas personas.

Alkatearen proposamena ikusita, 2018rako onartutako Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko egindakoa.

Vistas la propuesta de Alcaldía para modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones y la modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas, aprobados para el año 2018.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hamazortzi boto alde (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu eta EAJ-PNV), eta abstentzio bat (Irabazi), ondokoa erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de dieciocho votos a favor (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu y EAJ-PNV) y una abstención (Irabazi), adopta el siguiente

ERABAKIA

Lehenengoa: Eibarko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatuko den diru-laguntza hau jasotzeko:

ACUERDO

Primero: La modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención,

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	HELBURUAK	BETE NAHI DIREN HELBURUAK	URTEKO KOSTUA	FINANTZA BIDEA:	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.
HELBURUA: LEHIAGUNE enpresa-foroari laguntzea	Eibarren industria- eta ekonomia-jarduera indartzea eta lurraldean islatzea; Debabarreneko industria-	Enpresa-proiektu eta ekimen proiektu berriak sortzea; enplegua sortzea eta industria-	300.000 €	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekont	Diru-laguntza mota: izenduna.

	ekonomiaren hazkundea iraunkortasuna, lehiakortasuna bermatuz, eskualdearen berezitasunari duen balioa emanez eta Debabarreneko ekonomia eta albo herrietakoa sustatuz.	posizionamendua lortzea lurraldean bertan eta kanpora begira.		uaren IV. kapituluaren kargu.	

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
OBJETO: Apoyo al Foro empresarial LEHIAGUNE	Fortalecer la actividad económica e industrial de Eibar y su posicionamiento en el territorio., además de garantizar la sostenibilidad, competitividad y crecimiento de la economía industrial de Debabarrena, poner en valor la singularidad comarcal y traccionar la economía de Debabarrena y territorios aledaños.	Creación de nuevos proyectos e iniciativas empresariales, creación de empleo y posicionamiento industrial en el territorio y de cara al exterior.	300.000 €	La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto	Tipo de subvención: nominativa

Bigarrena: Diru-laguntza izendunen eranskinean aldaketa egitea aurreko atalean adierazitako diru-laguntza izendunaren lerro berri hori jasotzeko:

Segundo: Modificar el anexo de subvenciones nominativas del presupuesto en vigor para recoger la nueva línea de subvención:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	URTEKO KOSTUA.	FUNTZIONALA
HELBURUA: LEHIAGUNE enpresa-foroari laguntzea	300.000 €	433.10

ONURADUNA: Armeria Eskolako Ikasle Ohien Elkartea (G20105524)		

LINEA DE SUBVENCION	COSTE ANUAL	FUNCIONAL
OBJETO: Apoyo al Foro Empresarial LEHIAGUNE BENEFICIARIO: Asociación de Antiguos Alumnos de Armeria Eskola (G20105524)	300.000 €	433.10

12. DIRU-LAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA ALDATZEKO PROPOSAMENA ETA DIRU-LAGUNTZA IZENDUNEN ERANSKINA ALDATZEKO PROPOSAMENA ONARTZEA. JIU-JITSU TXAPELKETA.

Mendicute Rodríguez jaunak iragarri du bere taldea puntu honen alde dagoela eta, beste antzeko kasu batzuetan bezala, txosten bat izan nahiko lukeela halako ekimenek gure herrian duten inpaktua aztertzeko eta diru-laguntzak etorkizunean hobeto neurtzeko. Azkenik, Judo Kalamua Klubaren lana eskertu nahi du txapelketa honen antolatzaile gisa.

12. PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DEL ANEXO DEL PLAN ESTRATÉGICO DE SUBVENCIONES Y DE MODIFICACIÓN DEL ANEXO DE SUBVENCIONES NOMINATIVAS. CAMPEONATO JIU-JITSU.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** anuncia el respaldo de su grupo a este punto y, como en otros supuestos similares, le gustaría contar con un informe que permita analizar el impacto económico de este tipo de eventos en nuestra ciudad y poder calibrar así futuras ayudas. Por último, desea agradecer el trabajo del o Club de Judo Kalamua Judo como organizador de este campeonato.

Aguirre Unceta andreak adierazi du abstenitu egingo dela; izan ere, laugarren aldia da txapelketa hau Eibarren egiten dela, hortaz, badirudi beste ezein udalerrik ez duela babestu nahi, eta, horregatik, ez zaio bidezkoa iruditzen beti gure herria izatea diru-gastu hori egiten duena.

La **Sra. Aguirre Unceta** manifiesta que se abstendrá puesto que es la cuarta vez que esta competición se celebra en Eibar, de lo que se deduce que ningún otro municipio desea acogerlo y, por tanto, le parece injusto que siempre tenga que ser nuestra ciudad la que realice ese desembolso.

Indarreko alkate-udalburu jaunak ere jakin nahi du zein den erabilitako udal diruaren inpaktu ukigarri zein ukiezina eta, horregatik, Plan Estrategikoaren mahaiak aztertu egingo du. Bere iritziz, esleitutako zenbatekoak ekarpena egiten dio herriari eta bere esku dagoen bitartean, ahalbidetu egingo du txapelketa hori Eibarren egitea, herriari prestigioa ematen diolako.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones también desearía conocer cuál es el impacto tangible e intangible del dinero municipal empleado y, por esta razón, se someterá al análisis de la mesa del Plan Estratégico. En su opinión, el importe destinado sí que aporta a la ciudad y siempre que esté en su mano facilitará que este campeonato se celebre en Eibar porque prestigia la ciudad.

Mendicute Rodríguez jaunak hitza hartu du harrigarria egiten zaiolako Irabazi udal taldeko bozeramalearen interbentzioa; horren harira, inork ez du zalantzan jartzen Antzerki Jardunaldiak Eibarren egitea eta, bere ustez, Udalaren erantzukizuna da jarduera-agenda bat edukitzea eta erreferente izatea kirol-txapelketen arloan. Azken batean, bere

El **Sr. Mendicute Rodríguez** hace uso de la palabra porque le parece sorprendente la intervención de la portavoz del grupo municipal de Irabazi; en este sentido, nadie cuestiona que las Jornadas de Teatro se celebren anualmente en Eibar y entiende que es responsabilidad del Ayuntamiento contar con una agenda de actividades y ser

taldearentzat halako ekimenak aukera bat dira herriarentzat.

referente también en lo que a competiciones deportivas se refiere. En definitiva, para su grupo este tipo de eventos representan una oportunidad para la ciudad.

Indarreko alkate-udalburu jaunak, halaber, nahiko luke ekimen horiek sustapen turistikoa egiteko balio izatea.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** también desea que sirvan para la promoción turística.

Alkatearen proposamena ikusita, 2018rako onartutako Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko egindakoa.

Vistas la propuesta de Alcaldía para modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones y la modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas, aprobados para el año 2018.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hamazortzi boto alde (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu eta EAJ-PNV), eta abstentzio bat (Irabazi), ondokoa erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de dieciocho votos a favor (PSE-EE-PSOE, Euskal Herria Bildu y EAJ-PNV) y una abstención (Irabazi), adopta el siguiente:

ERABAKIA	ACUERDO
Lehenengoa: Eibarko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatuko den diru-laguntza hau jasotzeko:	Primero: La modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención,

DIRU-LAGUNTZA LERROA	HELBURUAK	BETE NAHI DIREN HELBURUAK	URTEKO KOSTUA	FINANTZA BIDEA:	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA
HELBURUA: Laguntza ematea Jiu-Jitsuko Espainiako IV. Koparako, Eibarko Hiria saria.	Kirol-praktika sustatzea, eta, zehazkiago, Jiu-Jitsua.	Hirian pertsona gehiago izatea kirolean aritzen direnak.	10.000 €	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kontura.	Diru-laguntza mota:diru-laguntza izenduna.

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
Objeto: Ayuda a la organización de la IV Copa de España de Jiu-Jitsu-Ciudad de Eibar	Fomentar la práctica del deporte, y más en concreto la del Jiu-Jitsu	Incrementar el número de personas que practican deporte en la ciudad.	10.000 €	La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto.	Tipo de subvención: subvención nominativa.

Bigarrena: Diru-laguntza izendunen eranskinean aldaketa egitea aurreko	Segundo: Modificar el anexo de subvenciones nominativas del

atalean adierazitako diru-laguntza izendunaren lerro berri hori jasotzeko:

presupuesto en vigor para recoger la nueva línea de subvención:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	URTEKO KOSTUA.	FUNTZIONALA
HELBURUA: Laguntza ematea Jiu-Jitsuko Espainiako IV. Koparako, Eibarko Hiria saria. ONURADUNA: KALAMUA JUDO TALDEA.	10.000 €	341.00

LINEA DE SUBVENCION	COSTE ANUAL	FUNCIONAL
OBJETO: Ayuda a la organización de la IV Copa de España de Jiu-Jitsu- Ciudad de Eibar BENEFICIARIO: CLUB DE JUDO KALAMUA	10.000 €	341.00

13. DIRU-LAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA ALDATZEKO PROPOSAMENA ONARTZEA DTA DIRU-LAGUNTZA DEIALDIA ONARTZEKO PROPOSAMENA: EIBARREN KOKATUKO ENPRESEK EIBARKO LANGABETUAK KONTRATATZEA.

13. PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DEL ANEXO DEL PLAN ESTRATÉGICO DE SUBVENCIONES Y APROBACIÓN DE CONVOCATORIA DE SUBVENCIONES PARA FACILITAR LA CONTRATACIÓN DE PERSONAS DESEMPLEADAS POR PARTE DE EMPRESAS RADICADAS EN EIBAR”.

Mendicute Rodríguez jaunak adierazi du PSE-EE-PSOE eta EAJ-PNV udal taldeen arteko aurrekontu-akordioan diru-laguntza horiei bideratutako partida 50.000 eurotan zabaltzeko konpromisoa jasotzen dela.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** indica que en el acuerdo presupuestario entre los grupos municipales de PSE-EE-PSOE y EAJ-PNV se recoge el compromiso de ampliar en 50.000 euros la partida destinada a estas ayudas.

Sarritan hitz egiten da Garapen Ekonomikoaren sailaz, baina Udaleko garapen ekonomikoa oso gai korapilatsua da.

En muchas ocasiones se habla del Departamento de Desarrollo Económico pero el desarrollo económico del Ayuntamiento es una cuestión complicada.

Horregatik, funtsezkoa da enpresei laguntzea aurrera egin dezaten eta lehiakorragoak izan daitezen, bai eta ekintzaileek beren proiektuak buru ditzaten ere. Baina, aldi berean, arazo sozial bat ere badugu, Gipuzkoako langabezia-tasa altuenetako bat dugulako, eta horri aurre egiteko neurriak hartu beharra dago. Kasu honetan, enplegagarritasuna hobetzeko, garapen eta berrikuntza politika bat bezain garrantzitsua da politika sozial bat izatea enpleguari lotua.

Por esta razón, resulta fundamental ayudar a las empresas a para salir adelante y que sean más competitivas, así como ayudar a los emprendedores a llevar a cabo sus proyectos. Pero al mismo tiempo, también tenemos un problema social al contar con una de las tasas de desempleo más altas de Gipuzkoa, lo que requiere impulsar políticas para hacerle frente. En este caso, para mejorar la empleabilidad tan importante como una política del desarrollo económico e innovación es contar con una política social ligada al empleo

Testuinguru horretan, Eusko Jaurlaritzak 2019 eta 2020 urteetarako dituen planen helburua Euskal Autonomia Erkidegoaren langabezia-maila % 10etik behera jaistea da; horretarako, gure herrian 700 lanpostu sortu beharko lirateke. Oso zaila dirudi hori lortzea eta agian beste helburu batzuk ezarri beharko lirateke.

En este contexto, los planes del Gobierno Vasco para los años 2019 y 2020 es reducir el nivel de desempleo de la Comunidad Autónoma Vasca por debajo del 10%, lo que supone crear en nuestra ciudad más de 700 puestos de trabajo, objetivo quizás demasiado complicado que exigiría, fijarse otros objetivos.

Hortaz, bere taldeak babestu egingo ditu aberastasuna eta herritarren enplegagarritasuna hobetzeko balio duten

Por tanto, su grupo apoyará toda propuesta que sirva para crear riqueza y mejorar la empleabilidad de la

proposamen guztiak, gai-zerrendako puntu honen kasuan bezala.

Lamarain Cobo andreak adierazi du PSE-EE-PSOE taldeak Eibarko Udala gobernatzen duela eta EAJ-PNVrekin batera Eusko Jaurlaritzako gobernuan dagoela, eta diru-laguntza hau atzerapenez onartzen dela Lanbidek ez dituelako garaiz egin bere gestioak; horregatik guztiagatik, galdetzen dio gobernu-taldeari ea ezin diren halako prozedurak azkartu.

Horrelako diru-laguntzei dagokienez, bere taldeak, halaber, galdetzen du ea inolako jarraipenik egiten den, alegia: zenbat pertsonak jarraitzen duten lanean diru-laguntzak amaitu ondoren, edo kontratu puntualak besterik ez diren; zer kontratu-modalitate sinatzen diren eta zer baldintzatan; izan ere, ez litzateke onargarria izango Udalak era horretako diru-laguntzak ematea langabeak kontratatzeko, eta pertsona horiek modu prekarioan lan egitea.

Hitz batean, informazio hori guztia eskura izateko modu bakarra jarraipen bat egitea da, ikusteko ea diru-laguntza hauen araudian aldaketaren bat sartu behar den urteroko deialdi bakoitzaren aurretik. Nolanahi ere, bere taldearen botoa aldekoa izango da.

ciudadanía, tal y como es el caso de este punto del orden del día.

La **Sra. Lamarain Cobo** indica que el PSE-EE-PSOE gobierna el Ayuntamiento de Eibar y conjuntamente con EAJ-PNV en el Gobierno Vasco y esta ayuda se aprueba con retraso porque Lanbide no ha realizado a tiempo sus gestiones; por todo ello, pregunta al equipo de gobierno si no es posible agilizar este tipo de procedimientos.

En relación con este tipo de ayudas, su grupo también se pregunta si se hace algún tipo de seguimiento, es decir: cuántas personas continúan trabajando una vez agotadas las ayudas o simplemente se trata de contratos puntuales; qué modalidades de contrato se firman y en qué condiciones porque no sería aceptable que el Ayuntamiento concediese este tipo de ayudas para la contratación de personas desempleadas y que éstas trabajasen de forma precaria.

En síntesis, el único modo de disponer de toda esa información es realizar un seguimiento que permitiría constatar antes de cada convocatoria anual si es necesario introducir alguna modificación en la regulación de estas

ayudas. No obstante, el voto de su grupo será afirmativo.

Aguirre Unceta andreak adierazi du berak ere aldeko botoa emango duela.

La **Sra. Aguirre Unceta** manifiesta que también votará afirmativamente

Mendicute Rodríguez jaunak bi minutuko atsedena eskatu du.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** solicita un receso de dos minutos.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak proposatu du atseden hori gai-zerrendako 15. gaia eztabaidatu ondoren egitea.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones propone conceder ese receso una vez que se haya debatido el punto 15 del orden del día.

Udal taldeetako gainerako bozeramaleek orain arte adierazitakoari erantzunez, argitu du diru-laguntza horiek iaz jarri zirela martxan herriko enpresek pertsona langabetuak kontratatzea laguntzeko helburuarekin. Era berean, defendatu egin ditu enplegagarritasuna hobetzeko egin diren jardueren onurak, Eibarko pertsona langabetuaren profilari egokitzen zaizkiolako.

En respuesta a lo manifestado hasta el momento por los demás portavoces de los grupos municipales, aclara que estas ayudas se pusieron en marcha el pasado año con el fin de ayudar a las empresas locales a que pudieran contratar personas desempleadas. Igualmente, reivindica la bondad de las actuaciones llevadas a cabo para mejorar la empleabilidad ya que se ajustan al perfil de la persona desempleada de Eibar.

Lanbidek bere obligazio-betebeharretan atzeratzeari dagokionez, adierazi du Autonomia Erkidegoko gaur egungo gobernuaren lehentasunetako bat erakunde autonomoa horren

En lo que se refiere al retraso de Lanbide en el cumplimiento de sus obligaciones, indica que una de las prioridades del actual ejecutivo autonómico es la modernización de ese

modernizazioa dela, eta aitortzen du ez dela nahi adina aurreratu; zehatzago, azaldu du Lanbideren deialdia 2018ko ekainaren 20an jaso zela eta eskaerak aurkezteko epea 2018ko uztailaren 13an amaitu zen (Udalak 2018ko uztailaren 10ean aurkeztu zituen). 2018ko uztailaren 20an Udaleko diru-laguntzak aurkeztu ziren eta 2018ko urriaren 16an jaso zena erantzuna; hortaz, 2019ko otsailaren 7ra arte bakarrik dago epea justifikazio-dokumentazioa aurkezteko.

organismo autónomo y reconoce que no se ha avanzado todo lo deseado, en concreto, explica que la convocatoria de Lanbide se recibió el 20 de junio de 2018 y el plazo para presentar las solicitudes finalizaba el 13 de julio de 2018 (el Ayuntamiento la presenta el 10 de julio de 2018). El 20 de julio 2018 se presentaron las subvenciones municipales y se obtuvo la respuesta el 16 de octubre de 2018, por lo que únicamente se dispone hasta el 7 de febrero de 2019 para presentar la documentación justificativa.

Kontratazio-baldintzen jarraipena dela-eta, zehaztasun-maila horretara iritsi nahi luke, baina sailaren lan-kargak ezinezko egiten du.

En cuanto al seguimiento de las condiciones de contratación, desearía llegar a ese nivel de detalle pero la carga de trabajo del departamento lo hace imposible.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartzen du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

AURRENA.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren Eranskinaren aldaketa onartzea, Eibarren finkatutako enpresek Langabetuak kontratatzeko diru-laguntzak finantzatzeko zenbatekoa gehituz. Diru-laguntza lerro hori hona nola geratzen den:

PRIMERO.- Aprobar la Modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones, en el sentido de incrementar el importe para financiar las “Subvenciones para facilitar la contratación de personas desempleadas por parte de empresas radicadas en Eibar”, quedando la línea de subvención así:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	**HELBURUAK**	**BETE NAHI DIREN HELBURUAK.**	**URTEKO KOSTUA.**	**FUNTZIOA.**	**FINANTZABIDEA:**	**DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.**
HELBURUA: Enpresei diru-laguntzak ematea enplegagarritasuna eta kontratazioa hobetzeko. Lanbide.	- Enplegu gordina sortzea eta herriko enpresek Eibarko herrian enplegurik ez duten pertsonak kontratatzea.	- Kontratazioa bultzatuta, langabezia-tasa jaistea herrian.	193.000 €	241.00	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kargu.	Diru-laguntza mota: Ebaluazio bakoiztua.

LINEA DE SUBVENCION	**OBJETIVOS**	**EFECTOS PRETENDIDOS**	**COSTE ANUAL**	**FUNCION**	**FINANCIACION**	**PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN**
OBJETO: Subvención a empresas por acciones de mejora de empleabilidad y contratación (LANBIDE)	Creación neta de empleo y contratación por parte de las empresas locales de personas desempleadas en el municipio de Eibar	Disminución de la tasa de paro en la localidad fomentando la contratación	193.000 €	241.00	La financiación se llevará a cabo con fondos propios y con Lanbide, con cargo al capítulo IV del presupuesto	Tipo de subvención: evaluación individualizada

BIGARRENA: ONARTZEA gastua, 193.000,00 eurokoa, “1.1000.471.06.241.00 Udal laguntza Beste empresa batzuei” izeneko partidari egotziko zaiona. Partida hori udal honek indarrean duen aurrekontuarena da eta diru-laguntza horiek ematetik sortuko diren gastuei erantzuteko erabiliko da.

SEGUNDO: APROBAR un gasto por importe de 193.000,00 € con cargo a la partida “1.1000.471.06.241.00 A empresas” –Acciones mejora empleabilidad y contratación-, del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

HIRUGARRENA: ONARTZEA diru-laguntzaren deialdia eta Oinarriak, Eibarko Udalak, “Eibarren finkatutako enpresek langabetuak kontratatzeko” prozedura, zuzeneko diru-laguntzak banakako ebaluazio araubidez emateko deialdiaren testua espedienteari txertatu zaizkio.

TERCERO: APROBAR la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de “Subvenciones para facilitar la contratación de personas desempleadas de Eibar en el mercado ordinario por parte de empresas locales”, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

(Hogeita bat eta hogeita hamabostak izanik, **Jarduneko alkate-udalburu jaunak** atsedena egiteko baimena eman du; saioa hogeita bat eta berrogeian hasiko da).

(Siendo las veintiuna horas y treinta y cinco minutos, el **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** concede un receso, reanudándose la sesión a las veintiuna horas y cuarenta minutos).

14. GIPUZKOAKO TAXILARIEN ELKARTEAK EGINDAKO

14. PROPUESTA DE LA ASOCIACIÓN GUIPUZCOANA DEL

PROPOSAMENA 2019KO TARIFAK ONARTZEKO.

Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak egin duen idatzian azaltzen du, egindako azterketa ekonomikoaren arabera eta jarduera horretan aritzeak dakarkien kostuaren gehiegizko igoera kontuan hartuta, datorren urterako —2019— tarifak berrikusteko proposamena egin duela tarifok Deba Beheko eskualdearen esparru osoan aplikatzeko.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Ogasun eta Ondarearen Lan Batzordearen aldeko irizpena

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hamalau boto alde (PSE-EE-PSOE eta Euskal Herria Bildu), eta bost abstentzio (EAJPNV eta Irabazi), ondokoa erabaki du:

ERABAKIA

AURRENA: 2019rako aurkeztutako proposamena ONARTZEA, beraz, Eibarko

TAXI DE APROBACIÓN DE TARIFAS DE AUTO TAXI, PARA EL AÑO 2019.

La Asociación Gipuzkoana del Taxi expone en su escrito que según el estudio económico realizado y teniendo en cuenta también el desmesurado incremento del coste de desempeño de la actividad, ha realizado una propuesta de revisión de tarifas para el próximo año 2019 para aplicarla al ámbito de la comarca del Bajo Deba.

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio de 23 de octubre de 2018.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de catorce votos a favor (PSE-EE-PSOE y Euskal Herria Bildu), y cinco abstenciones (EAJ-PNV e Irabazi), adopta el siguiente

ACUERDO

PRIMERO: APROBAR para el año 2019 la propuesta presentada lo que

Udalak onetsi zituen azken taxi-tarifak % 2,3 igotzea.

supone 2,3 % de la última tarifa de taxi aprobada por el Ayuntamiento de Eibar

2019rako TARIFA PROPOSAMENA / PROPUESTA TARIFA URBANA 2019					
TARIFA 1*/ 1. TARIFA			2. TARIFA / TARIFA 2**		
GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZEKO / Kilómetro recorrido	ITXARON-ORDUA /Hora de espera	GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZA / Kilómetro recorrido	ITXARON-ORDUA / Hora de espera
5,2127	1,3053	17,4469	5,6760	1,4447	18,3458

Gutxieneko tarifak 1,5 kilometroko ibilbidea edo 5 minutuko itxaronaldia hartzen du.

La tarifa mínima incluye 1,5 Km. De recorrido o cinco minutos de espera.

(*) Tarifa hori lanegun edo astegunetan aplikatuko da 07:00etatik 22:00etara.

(*) Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 07:00 horas y las 22:00 horas.

(**) Tarifa hori egunero aplikatuko da, 22:00etatik 07:00etara. Bestalde, II. Tarifa hori, domeketan goizeko 7etatik gaueko 10etara (07:00-22:00), eta autonomia eta tokiko arautegian finkatutako jai egunetan aplikatuko da, baita, zapatuetan, eta abenduaren 24an eta 31n.

(**) Esta tarifa será aplicable todos los días desde las 22:00 horas hasta las 07:00 horas. Se aplicará igualmente la Tarifa II desde las 07:00 horas a las 22:00 horas los domingos y los días festivos fijados en la correspondiente normativa autonómica y local, así como los sábados, y los días 24 de diciembre y 31 de diciembre.

BIGARRENA: espedientea Debegesara bidaltzea.

SEGUNDO: Remitir el expediente a Debegesa.

15. BATERAGARRITASUNA: KONTU-HARTZAILE LANPOSTUA ETA EHU-UPVKO IRAKASLE.

Antolaketa eta Langileria zuzendari andreak egindako txostena aztertu ondoren, Langileriako Lan Batzordeak proposamen hau egiten dio Udal Osoko bilkurari:

Abenduaren 26ko 53/1984 Legearen 4.1 eta 16.3 artikuluen arabera, Administrazio Publikoen Zerbitzurako Langileen Bateraezintasunei buruzkoa, kontu-hartzaile lanpostua bateragarria da unibertsitate-irakasle elkartuaren lanpostuarekin, izan ere, kontu-hartzaileak bere soldata-osagarriaren % 25 horren barruan bateraezintasun-faktorea sartuta eduki arren, legeak hortik kanpo uzten ditu irakasle elkartuak. Horrez gain, ordutegi aldetik ez dago kointzidentziarik.

Ondorioz, kontuan hartuta 2018ko urriaren 23ko Langileria Lan Batzordearen aldeko irizpena

15. COMPATIBILIDAD PUESTO DE INTERVENTOR Y PROFESOR DE LA UPV.

Visto el informe de la Directora de Organización y Personal, la Comisión de Trabajo de Personal propone para Pleno

De acuerdo, con el artículo 4.1 y 16.3 de la Ley 53/1984 de 26 de diciembre, de Incompatibilidades del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas, el puesto de interventor es compatible con el puesto de profesor asociado, ya que a pesar de tener retribuido el factor de incompatibilidad dentro de su complemento del 25%, la ley exceptúa el caso de los profesores asociados. Además no hay coincidencia de horarios.

En consecuencia, considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Personal de 23 de octubre de 2018.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, bederatzi boto alde (PSE-EE-PSOE), eta hamar abstentzio (Euakal Herria Bildu, EAJPNV eta Irabazi), ondokoa erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de nueve votos a favor (PSE-EE-PSOE), y diez abstenciones (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV e Irabazi), adopta el siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

David García Castro jaunari bateragarritasuna ematea kontu-hartzaile lanpostua irakasle elkartu lanpostuarekin batera aritzeko.

OTORGAR la compatibilidad a D. David García Castro del puesto de interventor con el puesto de profesor asociado.

Garate Larrañaga andreak azaldu du kontu-hartzaile lanpostuak dedikazio esklusiboa daukala esleitua, eta, bere iritziz, argi dago helburua ez dela ekonomikoa; gainera, kasu hau indarreko legeak jasotzen du. Dena den, bere taldea abstenitu egingo da botazioan.

La **Sra. Garate Larrañaga** expone que el puesto de Intervención tiene asignada dedicación exclusiva y parece claro que el objetivo no es económico, además de encontrarse este supuesto amparado por la legislación vigente. De todas formas, su grupo se abstendrá en la votación correspondiente.

Benítez Dávila jaunak esan du bere taldea alde dagoela, zeren udal langileak jarduera batera dedikatzeak hobetu egiten baitu zerbitzuaren prestazioa, eta ez da bateraezina etxe honi izan behar dion dedikazioarekin.

El **Sr. Benítez Dávila** muestra el parecer favorable de su grupo porque el hecho de que empleados municipales se dediquen a actividad mejora la prestación del servicio y no es incompatible con la dedicación que debe tener a esta casa.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak uste du ezagutza-zentroek gazteei irakasteko gure langileengana jotzeak prestigioa ematen diola Udalari eta, hortaz, beti egongo direla halako bateragarritasunen alde.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** entiende que centros de conocimiento reclamen a nuestro personal para enseñar a los más jóvenes prestigian al Ayuntamiento y, por tanto, siempre estarán a favor de este tipo de compatibilidades.

16. IRABAZI TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ALDAKETA KLIMATIKOAREN KONTRAKO BORROKA ETA TRANTSIZIO EKOLOGIKOKO PLANA.

16. MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO IRABAZI: LUCHA CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO Y PLAN DE TRANSICIÓN ECOLÓGICA.

Aguirre Unceta andreak iragarri du erretiratu egiten duela bere izenean aurkeztutako mozioa.

La **Sra. Aguirre Unceta** anuncia la retirada de la moción presentada en nombre de su grupo.

17. IRABAZI TALDEAK AURKEZTU DUEN MOZIOA: TEILATU-GAIN EDO ESTALKI BERDEAK.

17. MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO IRABAZI: CUBIERTAS VERDES.

Aguirre Unceta andreak azaldu du estalki berdeek eraikinetan euri-uraren % 80raino xurgatzen dutela eta, hortaz, oso onuragarriak direla uholdeak prebenitzeko;

La **Sra. Aguirre Unceta** expone que las cubiertas verdes en los edificios absorben hasta el 80 por ciento del agua de lluvia por lo que son muy beneficiosas

halaber, eraikinak UV izpietatik babesten dituztenez, hirietako tenperaturak murrizten dituzte, eta, ondorioz, baita berotzeko eta hozteko sistemen energia-kontsumoa murriztu ere; eta, azkenik, hirietan airearen kalitatea hobetzen dute, baina batez ere hiri-inguruneetan CO_2 igorpenak murrizten dituzte.

para prevenir inundaciones; asimismo, protegen las edificaciones de los rayos UV por lo que reducen las temperaturas urbanas con la consecuente disminución del consumo de energía para calefacción y refrigeración y mejorar la calidad del aire en las ciudades, pero sobre todo ayudan a disminuir las emisiones de CO_2 en entornos urbanos.

Horregatik, proposatzen du Eibarko Udaleko Udalbatzak Udal Gobernuari exijitzea azterketa bat egin dezan ikusteko ea posible den estalki berde bat jartzea “Errebaleko funtzio anitzeko eraikinaren eta ekipamendu kulturalaren proiektu eraberrituan” aurreikusita dagoenaren ordez, oraintxe aztertu baitira hura amaitzeko aldaketak.

Por ello, propone que el Pleno del Ayuntamiento de Eibar inste a al Gobierno Municipal a realizar un estudio de la capacidad potencial de implementar una cubierta verde, en lugar de la proyectada en el “Proyecto reformado de edificio multifuncional y equipamiento cultural Errebal”, ahora que se han estudiado las modificaciones para su finalización.

Era berean, Eibarko Udaleko Udalbatzak Udal Gobernuari exijituko lioke Hiri Antolaketarako Plan Nagusiaren berrikusketan Eibarko eraikuntza berrietan estalki berdeak jartzeko aurreikustea.

Del mismo modo, este Pleno instaría al Gobierno Municipal a introducir en la revisión al Plan General de Ordenación Urbana, la implementación de cubiertas verdes en las nuevas edificaciones de Eibar.

Eta, azkenik, aldaketa klimatikoaren aurkako borrokan, planteatzen du Udal Gobernuak azterketa tekniko bat egin dezala, ezagutzeko zer aukera dauden biomasa-berokuntza sistema bat jartzeko —eta ez planteatutakoa—, eraikin berri

Y, por último, dentro de la lucha contra el cambio climático, plantea que se el Gobierno Municipal elabore un estudio técnico para conocer las posibilidades reales de colocar un sistema de calefacción-biomasa, a diferencia del planeado, para apoyar la

horretan ekonomia berdea eta iraunkorra babesteko.

Bestalde, galdetu du ea aukerarik dagoen mozioaren puntu desberdinak bakoitza bere aldetik bozkatzeko.

economía verde y sostenible en ese nuevo edificio.

Por otra parte, pregunta si existe alguna propuesta para votar por separado los diferentes puntos de la moción.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak erantzun du ez dela aukera hori planteatu.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** responde que en principio no se ha planteado esa posibilidad.

Mendicute Rodríguez jaunak eskatu du mozioaren 1. eta 3. puntuak batera bozkatzea eta 2. puntua bereizita, proposamenak aztertzea merezi duela uste baitu eta bere baitan hartzen dituen neurriak laster hasiko den Hirigintza Antolamenduaren Plan Nagusiaren aldaketaren testuinguruan azter litezke. Bestalde, bere taldea ez dago ados biomasa-sistema bat sartzeko Errebaleko proiektua aldatzearekin, eta, are gutxiago, estalkiaren diseinua aldatzearekin; izan ere, proiektu hori prozesu parte-hartzaile baten fruitu da, non alderdi hori jasota zegoen.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** solicita que los puntos 1 y 3 de la moción de referencia se voten conjuntamente y el punto 2 de forma separada porque la propuesta le parece digna de estudio y las medidas que incluye podrían estudiarse en el marco de la modificación del Plan General de Ordenación Urbana que se iniciará próximamente. Por otro lado, su grupo no está de acuerdo en modificar el proyecto de Errebal para la inclusión de un sistema de biomasa y, mucho menos, para la modificación del diseño de la cubierta, ya que dicho proyecto es fruto de un proceso participativo donde precisamente ya se incluía ese aspecto.

Hortaz, Irabazi taldeak aurkeztutako mozioaren puntuak aparte bozkatzea

Por todo ello solicita la votación separada de los puntos de la moción presentada por el grupo municipal de

eskatu du, eta, beren kasuan, mozioaren bigarren puntuaren alde egingo lukete.

Irabazi y, en su caso, respaldarían el segundo punto de la misma.

Lamarain Cobo andreak azaldu du Euskal Herria Bilduko udal taldea ez dagoela ados mozioaren lehen puntuarekin, ez duelako errespetatzen prozesu parte-hartzailearen emaitza. Prozesu horren ondorio garbi bat zen Errebaleko eraikinaren estalkia gardena izan behar zela argia eta eguzkiaren berotasuna aprobetxatzeko eta, hala, energia aurreztu.

La **Sra. Lamarain Cobo** expone que el grupo municipal de Euskal Herria Bildu no está de acuerdo con el primer punto de la moción puesto que no respeta el resultado del proceso participativo. Una consecuencia clara de dicho proceso era que la cubierta del futuro edificio de Errebal debe de ser transparente para poder aprovechar la luz y el calor del sol y, así, ahorrar energía.

Bigarren puntuari dagokionez, bere taldeak ez du hasieratik baldintzatu nahi Hirigintza Ordenamenduaren Plan Nagusiaren berrikuspena, nahiz eta bat egiten duten estalki berdeen filosofiarekin. Haien iritziz, arretaz aztertu beharko litzateke eraikin berriek estalki berdea izateko exijentzia, eta, argitu, esaterako, ea eraikin mota guztietan exijitu behar ote den —eraikin publiko zein pribatuetan—.

En lo que al segundo punto se refiere, su grupo no pretende condicionar desde un principio la revisión del Plan General de Ordenación Urbana, a pesar de que comparten la filosofía que encierran las cubiertas verdes. A su entender, habría que estudiar con detenimiento la exigencia de que las nuevas edificaciones cuenten con cubierta verde, y, por ejemplo, aclarar si debe exigirse en todo tipo de edificios –públicos y privados-.

Azkenik, eta, hirugarren puntuari dagokionez, badirudi Errebaleko eraikinean biomasa-galdara bat jarriko dela, Ingurumen eta Obra batzordeetan berek eskatu duten bezala.

Por último, y en relación con el tercer punto, parece ser que en el edificio de Errebal se instalará una caldera de biomosa, tal y como han reivindicado en las Comisiones de Medio Ambiente y de Obras.

Benítez Dávila jaunak azpimarratu du lehen puntuari buruz parte hartu duten taldeen kointzidentzia, zeren, prozesu parte-hartzaile bat artikulatzen bada, haren ondorioak errespetatu behar baitira.

El **Sr. Benítez Dávila** destaca la coincidencia de los grupos que han intervenido en torno al primer punto puesto que, si se articula un proceso participativo, deben respetarse sus conclusiones.

Bigarren puntua dela-eta, aitortzen du badirela eraikuntza bereziak estalki berdedunak (eta hala proposatu zitzaion ospitale berriaren proiektua idatzi zuen taldeari), baina zehaztu du ondo aztertu beharko litzatekeela nola jaso exijentzia hori Hirigintza Antolamenduaren Plan Nagusian eta zer eraikin motari exijitu. Proposamenaren eduki ekologikoa gorabehera, ez du bat egiten eztabaida honen xede den mozioan egiten den planteamenduarekin.

Sobre el segundo punto, reconoce que existen edificaciones singulares con una cubierta vegetal (y así se propuso al equipo redactor del nuevo hospital), pero matiza que habría que analizar con detenimiento cómo se recoge esa exigencia en el Plan General de Ordenación Urbana y a qué tipo de edificios se exigiría. A pesar del contenido ecológico de la propuesta, no comparte el planteamiento que se hace en la moción objeto del presente debate.

Eta hirugarren puntuari dagokionez, Errebaleko proiektua idatzi duen taldeari eskatu dio biomasa-berokuntza sistema bat sar dezan, Euskal Herria Bildu udal taldeak eskatu zuen bezala; sistema horren makinak lehen solairuko parkingeko trastelekuen inguruan kokatuko litzateke.

Y en lo que al punto tercero se refiere, ha solicitado al equipo redactor del proyecto de Errebal que introduzca un sistema de calefacción por biomasa, tal y como solicitó el grupo municipal de Euskal Herria Bildu; la maquinaria de este sistema se ubicaría en la zona de trasteros del parking de la primera planta.

Hitz batean, iragarri du bere taldeak aurkako botoa emango duela

En definitiva, anuncia el voto en contra de su grupo.

Aguirre Unceta andreak gogorarazi du proposamen hau Errebaleko proiektuaren azterketatik sortu zela; izan ere, bera ez zuen konbentzitzen estalki gardenaren azkeneko diseinua, sortuko zituen garbitasun- eta berotasun-arazoengatik. Halaber, estalki berde bat jartzeak naturarekiko harremana berreskuratzea ahalbidetzen du, eta, zentzu horretan, atsegina da herritarrentzat. Horrekin lotuta, adierazi du ospitale berriaren terrazan berdegune bat egokitzea nahi izango zukeela.

La **Sra. Aguirre Unceta** recuerda que esta propuesta surgió a partir del análisis del nuevo proyecto de Errebal, puesto que no le convencía el diseño final de la cubierta transparente por los problemas de limpieza y de concentración de calor que generaría. Así mismo, la inclusión de una cubierta verde resultaría agradable a la ciudadanía lo que permitiría recuperar el contacto con la naturaleza. A este respecto, señala que habría deseado que se hubiera acondicionado una zona verde en parte de la terraza del nuevo hospital.

Jarraitu du esaten bere proposamenak ez duela esan nahi estalki berdeak Eibarko eraikin guztietan sartu behar denik; haien instalazioa sustatu nahi da, gauza berria da-eta.

Continúa su réplica aclarando que su propuesta no supone que las cubiertas verdes deban de incluirse en todos los edificios de Eibar, sino que se trata de impulsar su implementación, dado el carácter novedoso de las mismas.

Benítez Dávila jaunak zehaztu du mozioan hitzez hitz jasotzen dela “estalki berdeak jartzea Eibarko eraikin berri guztietan” eta berriz ere errepikatu du herritarren prozesu parte-hartzailearen ondorioek izaera loteslea dutela. Halaber, aitortu du hasieran aurreikusita ez zegoen horma berde bat diseinatuko dela, baina estalki berdea proiektuaren aldaketa

El **Sr. Benítez Dávila** puntualiza que en la moción se recoge literalmente “la implementación de las cubiertas verdes en las nuevas edificaciones de Eibar” e insiste en el carácter vinculante de las conclusiones del proceso participativo entre la ciudadanía. Al mismo tiempo, reconoce que se va a diseñar un muro verde no previsto

nabarmena bat izango litzateke. Horren harira, esan du aldaketa nabarmenak ez liratekeela jasota egongo "Dragados" enpresari ordaindu beharko litzaiokeen balizko kalte-ordainean, baldin eta epaitegiak hala ezarriko balu.

inicialmente, pero la cubierta verde sí que representaría una modificación sustancial de dicho proyecto. A este respecto, aclara que las modificaciones sustanciales no estarían comprendidas en la posible indemnización que habría que abonar a la empresa “Dragados” en el que caso que así lo determinase el tribunal.

Mendicute Rodríguez jaunak zehaztu du prozesu parte-hartzailearen aginduak ere jasotzen duela atetik sartzea eta merkatu-plaza egotea, eta jakin nahi du eta proposatu duen taldeak ontzat jotzen duena mozioaren puntuak bereizita bozkatzea.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** matiza que el mandato del proceso participativo también incluye entrar por la puerta y que exista plaza del mercado y desea saber si el grupo proponente admite votar los puntos de la moción por separado.

Benítez Dávila jaunak erantzun du dagoen agindua dela merkatu-plazan egingo dena.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que el mandato existente es el que se va a llevar a cabo en la plaza del mercado.

Indarreko alkate-udalburu jaunak adierazi du lehen eta hirugarren puntuak batera bozkatuko direla eta bigarren puntua aparte.

El **Sr. Alcalde-Presidente** en funciones establece que los puntos primero y tercero se votarán conjuntamente y el segundo punto de forma separada.

Lehenik, mozioaren lehen eta hirugarren puntuak bozkatu dira. Aldeko boto bat (Irabazi), aurkako hamalau boto (PSE-EE-

Sometidos a votación en primer lugar, los puntos primero y tercero de la moción, el Pleno de la Corporación, con

PSOE eta Euskal Herria Bildu), eta lau abstentzio (EAJ-PNV); Udalbatzak lehen eta hirugarren puntuak ez onartzea erabaki du.

un voto a favor (Irabazi), catorce votos en contra (PSE-EE-PSOE y Euskal Herria Bildu), y cuatro abstenciones (EAJ-PNV), acordó no aprobar el punto primero y tercero.

Bigarrenik, mozioaren bigarren puntua bozkatu da. Aldeko 5 boto bat (Irabazi eta EAJ-PNV), aurkako hamalau boto (PSE-EE-PSOE eta Euskal Herria Bildu); Udalbatzak bigarren puntua ez onartzea erabaki du.

Sometido a votación en segundo lugar, el punto segundo de la moción, el Pleno de la Corporación con cinco votos a favor (Irabazi y EAJ-PNV), catorce votos en contra (PSE-EE-PSOE y Euskal Herria Bildu), acordó no aprobar el punto segundo.

18. EAJ-PNV TALDEAK AURKEZTU DUEN MOZIOA, EIBAR KEK PROPOSATUTAKO KIROL-INSTALAZIOAK HARTZEKO PLANEAMENDUA ALDATZEARI BURUZKOA.

18. MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO EAJ-PNV RELATIVA A LA MODIFICACIÓN DE PLANEAMIENTO PARA ACOGER LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS PROPUESTAS POR LA SD EIBAR.

Mendicute Rodríguez jaunak iragarri du erretiratu egiten duela bere taldearen izenean aurkeztutako mozioa.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** anuncia la retirada de la moción presentada en nombre de su grupo.

19. EH BILDU, IRABAZI ETA EAJ-PNV TALDEEK BATERA AURKEZTU DUTEN MOZIOA AITORMEN PUBLIKOAK ARAUTZEKO.

19. MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS EH BILDU, IRABAZI Y EAJ-PNV PARA REGLAMENTAR LOS RECONOCIMIENTOS PÚBLICOS.

Errasti Bernedo jaunak esan du oposizioaren hiru taldeek eskatutakoa oso logikoa dela; izan ere, Txopitea eta Pakea saria Udalak ematen duen aipamen bat baldin bada, berak galdetzen du ea zergatik erabaki dezakeen bakarrik PSE-EE-PSOEko gobernu-taldeak. Bere iritziz, Udalak emandako sari bat izanik, gainerako udal taldeek ere akordio horretan parte hartu beharko lukete. Oraingo prozedura ulertuko litzateke, baldin eta gobernu-taldeak gehiengoa balu, aurreko agintaldietan gertatu den bezala, baina egoera aldatu egin zen 2015ean, eta ezinbestekoa da akordioak bilatzea.

El **Sr. Errasti Bernedo** afirma que lo solicitado por los tres grupos de la oposición es perfectamente lógico puesto que, por ejemplo, si el galardón Txopitea eta Pakea es una distinción que otorga el Ayuntamiento, se pregunta por qué razón solamente lo puede decidir el equipo de gobierno del PSE-EE-PSOE. En su opinión, al ser una distinción otorgada por el Ayuntamiento, el resto de grupo municipales debería participar en ese acuerdo. La actual forma de proceder se entendería si el equipo de gobierno ostentase la mayoría, tal y como ha sucedido en anteriores mandatos, pero la situación cambió en el año 2015 y es necesario buscar acuerdos.

Halaber, ezagutu nahi luke zein den saria emateko erabiltzen den irizpidea eta beharrezko ikusten du horren inguruko araudi bat idaztea edo dagoena, 1962koa dena, eguneratzea. Gaur egungo egoera beste adibide bat da partiduaren (PSE-EE-PSOE) eta erakundearen (Eibarko Udala) arteko nahasketaz, izan ere, zalantzak sortzen dira ea saria ematen duena PSE-EE-PSOE den edo Eibarko Udala den.

Igualmente, desearía conocer el criterio que se sigue para otorgar ese premio, y ve necesario redactar un reglamento al respecto o actualizar el existente que data de 1962. La situación actual supone un ejemplo más de solapamiento entre partido (PSE-EE-PSOE9 e institución (Ayuntamiento de Eibar), generando dudas sobre si quien entrega el galardón es el PSE-EE-PSOE o el Ayuntamiento de Eibar.

Hogeita hamar urteko bat-egite ildo horretan kokatuko litzateke buzoietara iritsi den ospitaleko esku-orria; eta, horren

En esta misma línea de treinta años de solapamientos se situaría el folleto sobre el hospital que ha sido

harira, bere taldeari zalantza batzuk sortzen zaizkio.

PSE-EE-PSOEk buzoneatutako esku-orria da? Hala bada, zergatik ez darama bere logotipoa azalean eta bai, ordea, Udalarena?

Zeinek dio "Eibar eginez"? PSE-EE-PSOE edo Eibarko Udalak?

PSE-EE-PSOEk ordaindu du Udalaren logotipoa erabiltzeko tasagatik?

Laburbilduz, ez du uste gauzak egiteko modu horrek asmorik ez duenik; aitzitik, badirudi herritarrak nahastu nahi direla helburu elektoralista batekin. Horregatik guztiagatik, halako praktikak amaitu egin behar dira, bestela, gogoraraztera derrigortuta egongo dira.

buzoneado; a este respecto a su grupo se le plantean una serie de dudas:

¿Se trata de un folleto buzoneado por el PSE-EE-PSOE? En caso afirmativo, ¿por qué no lleva su logotipo en la portada y sí el del Ayuntamiento?

¿Quién afirma "Haciendo Eibar"? ¿El PSE-EE-PSOE o el Ayuntamiento de Eibar?

¿Ha abonado el PSE-EE-PSOE la tasa por la utilización del logotipo del Ayuntamiento?

En resumen, no cree que esta forma de proceder carezca de intención, si no que más bien se persigue confundir a la ciudadanía con un objetivo electoralista. Por todo ello, estas prácticas claman al cielo y tienen que acabar porque, en caso contrario, se verán en la obligación de recordarlo.

Aguirre Unceta andrea ados dago ospitaleko esku-orriari buruz esandakoarekin eta nahiko luke, ezen, gaur eztabaidatzen diren kontuak edo beste batzuk, hala nola Indonesiara 2.000 euroko ekarpena egitea, gainerako udal taldeekin adostea.

La **Sra. Aguirre Unceta** muestra su acuerdo con lo manifestado sobre el folleto acerca del hospital y desearía que cuestiones como la que hoy se debate u otras, como puede ser la aportación de 2.000 euros a Indonesia, se acuerden con los demás grupos municipales.

Garate Larrañaga andreak adierazi du mozioaren edukia argia eta laburra dela. Azalpenean esaten da aitortzak gure

La **Sra. Garate Larrañaga** manifiesta que el contenido de la moción es claro y conciso. En la exposición se

gizartean sustraituta dagoen gai bat dela, eta arrazoi ugari eta desberdinengatik ematen direla. Sari horiek, gainera, erakundeek ematen badituzte, bere taldeak uste du autu hori kontu handiz hautatu beharko litzatekeela; osterantzean, arriskua dagoelako pentsatzeko klase politikoak —hain gutxietsia herritarren artean— aukera hori kutsu politiko, alderdikoi edo elektoralistarekin egiten duela, eta, horrekin aditzera emanez, balioa duen zerbait eman ordez, aitortu ordez, hura gutxietsiz.

dice que los reconocimientos son un hecho arraigado en nuestra sociedad, y que se otorgan por muchos y variados motivos. Si estos, además, son otorgados desde las instituciones, su grupo cree que la opción debería ser escrupulosamente elegida, pues, si no es así, se corre el riesgo que se pueda pensar que la clase política, ya tan denostada entre la población, lo hace con cierto carácter o sesgo político, partidista o electoralista, significando que en lugar de otorgar algo que tiene valor, lejos de reconocerlo se minusvalore, con lo que eso significa.

Bere iritziz, aukerarik garbiena eta onena dokumentu edo araudi bat egitea da, aitortzaren edo sariaren arrazoi eta berezitasunak jasoko dituena, beste udalerri eta euskal erakunde askotan egin den bezala. Horren adibide ezagun bat Donostiako Urrezko Danborrarena da; aspalditik ematen den aitortza bat izan arren, haren araudia nabarmen aldatu da herritarren eskaerei egokitzeko, eta orain herritarrek zuzenean parte hartzen dute. Hori jarraitu beharreko eredu bat izan liteke, alegia, gobernuan dagoena dagoela, onartutako araudiari egokitu behar zaio, alkatearen edo gobernuan dagoen politikoaren erabakiaren mende egon barik.

A su entender, lo más limpio y la mejor opción es articular un documento o normativa que recoja, los motivos y peculiaridades del reconocimiento u otorgamiento, tal y como se ha hecho en otros muchos municipios e instituciones vascas. Un ejemplo, reciente y conocido sería el Tambor de Oro de San Sebastián, que a pesar de ser un reconocimiento que se otorga desde hace muchos años, su reglamento se ha visto modificado de manera ostensible al ser otorgado con la intervención directa de la ciudadanía, adecuándose a las demandas de la misma. Este podría ser un modelo a seguir, de manera que gobierne quien gobierne, debe de ceñirse al reglamento aprobado, sin la

eventualidad u ocurrencia del Alcalde o político de turno.

Jarraitu du esaten Eibar ez dela inolako partidu politikoaren ondare. Hori da EAJ-PNV udal taldeak gaiari buruz duen jarrera eta horregatik mozio horren aldeko botoa emango dute.

Continúa su intervención afirmando que Eibar no es patrimonio de ningún partido político. Esta es la posición del grupo municipal de EAJ-PNV al respecto y el motivo por el que votarán a favor de esta moción.

Amaitzeko, adierazi du Eibarren "Txopitea eta Pakea" entzuten denean denek nahi dutena dela Oteizaren eskultura dagokion lekuan kokatzea, Oteizak berak aukeratu zuen lekuan: Coliseo parean.

Para acabar, comenta que lo que realmente todos en Eibar desean cuando se escucha "Txopitea eta Pakea" es que la escultura de Oteiza se ubique en el lugar que le corresponde, el lugar que el mismo Oteiza eligió: frente al Coliseo.

Benítez Dávila jaunak harridura adierazi du, ez hainbeste mozioaren edukiagatik baizik eta haren berri bere taldeari ez emateagatik.

El **Sr. Benítez Dávila** se extraña, no tanto del contenido de la moción, como de que no se haya hecho partícipe de la misma a su grupo.

Gaur arte, dagoen araudi bakarra 1962koa da, Seme-alaba Kutunei, Ohorezko Seme-alabei eta Urrezko Dominei buruzkoa; nahiz eta sarituak ez diren asko izan eta aspaldian eman ziren aitortzak.

Hasta la fecha la única regulación existente es de 1962 relativa a los Hijos Predilectos, Hijos Adoptivos y las Medallas de Oro, aunque los galardonados han sido escasos y en épocas pretéritas.

Bestalde, "Txopitea eta Pakea" saria 1998an sortu zen eta urte hauetan guztietan pertsonei eta kolektiboei eman zai haien afiliazioa gorabehera, hala nola Garate Larrañaga andrearen kasua eta Udalbatza honetako beste kide batzuen kasuan bezala. Sari hau emateko orduan, ez da

Por su parte, el premio "Txopitea eta Pakea" se creó en 1998 y a lo largo de estos años se ha distinguido a personas y colectivos con independencia de su filiación, como es el caso de la Sra. Garate Larrañaga y otros miembros de esta Corporación. A la hora de conceder

inolako ilegaltasunik egin, ez baitzegoen araudi zehatzik eta, beraz, beste erakunde batzuetan bezala jokatu da. Edonola ere, bere taldeak ez du inolako eragozpenik gainerako udal taldeek aurkeztu duten mozioarekin bat egiteko eta sarituak aukeratzeko moduaren aldaketan lan egiteko. Nolanahi ere, jasota laga nahi dute “Txopitea eta Pakea” sariaren hogei urteotan sarituei ez zaiela inoiz eragozpenik jarri, azken hauei izan ezik.

este galardón no se ha cometido ilegalidad alguna puesto que no existía una reglamentación específica y, por tanto, se ha actuado como en otras instituciones. De todas formas, su grupo no tiene el menor inconveniente en sumarse a la moción presentada por los demás grupos municipales y trabajar en la modificación de la forma de seleccionar a los premiados. No obstante, desea dejar constancia que en los veinte años de vida del premio “Txopitea eta Pakea” no se ha planteado objeción alguna a los premiados a excepción del último.

Garate Larrañaga andreari ondo iruditzen zaio PSE-EE-PSOE udal taldeak mozioarekin bat egitea, eta zehaztu nahi du "Txopitea eta Pakea" saria ez zitzaiola berari bakarrik baizik eta hogei zinegotzi gehiagori, herri honi modurik onenean zerbitzatzeagatik. Eta adierazi du eska daitekeen gutxiena dela ilegaltasunik ez egitea horrelako kontuetan.

La **Sra. Garate Larrañaga** muestra su parecer favorable a la adhesión a la moción del grupo municipal del PSE-EE-PSOE y desea puntualizar que el premio “Txopitea eta Pakea” no se le concedió personalmente a ella si no a veinte concejales más por servir de la mejor manera posible a este pueblo. Y afirma que lo mínimo que se puede exigir es no cometer ilegalidad alguna en estos temas.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak azpimarratu du ohore-aipamenak emateko araudia aldatzeko lortu den adostasuna, eta

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** resalta el consenso alcanzado para modificar la regulación del otorgamiento de las diferentes

faltan botatzen du bere taldeari gonbita ez egitea mozioarekin bat egiteko.

distinciones honoríficas y también echa de menos que se hubiera invitado a su grupo a sumarse a esta moción.

Udalbatzak, aho batez, honako mozio hau onartzen du:

En consecuencia, el Pleno de la Corporación, por unanimidad, aprueba la siguiente

MOZIOA

MOCIÓN

ARRAZOIAK:

JUSTIFICACIÓN:

Pertsonei, taldeei edo entitate publiko zein pribatuei aitortzak ematea oso sustraituta dago, modu positiboan, gure gizartean. Hainbat esparrutatik eman daitezke sariok, eta baita hainbat organo, erakunde edo elkartetan eta era guztietako entitateetan; gure iritzian, aitortzak adostasunak jaso eta bildu behar ditu, ulertzen baita jasotzen duen pertsonak, bereziki, gizarteari, komunitateari edo herritarrei transmititu nahi zaizkien balioak ordezkatzen dituela; halaber, jasotzen duena bezain garrantzitsua izan daiteke nork ematen duen; izan ere, saria ematen duenak ordezkatzen dunaren izenean egiten baitu, alegia, gutxi batzuen izenean edo herri edo hiri oso baten izenean.

El otorgamiento de reconocimientos o distinciones a personas, grupos o entidades públicas o privadas, es un hecho profundamente arraigado, de manera muy positiva, en nuestra sociedad. Es posible concederlos desde muchos ámbitos, así como en muchos órganos, instituciones, asociaciones o entidades de toda índole, un hecho que debe de recoger y aunar consensos, a nuestro entender, puesto que se concibe que quien lo recibe representa, sobre todo, los valores que se quieren transmitir al resto de la sociedad, comunidad o ciudadanía en general; pero tan importante puede ser quien lo recibe como quien lo otorga, puesto que quien lo concede lo hace en nombre de quien representa, que puede ser en

nombre de unos pocos o en nombre de toda un pueblo o ciudad.

Guztiok printzipio horrekin ados egongo garela iritzirik, uste dugu Eibarko Udalak ematen dituen sari edo aitortzak araututa egin beharko liratekeela, halako moduz non ezingo diren egon momentu horretan gobernatzen duenaren edo uneko alkatearen mende, ez litzateke-eta bidezkoa izango.

Esperando que estemos todos de acuerdo con este principio, consideramos que las distinciones o reconocimientos que otorga el Ayuntamiento de Eibar, se deberían regular de forma que no pueden estar al albur de quien gobierne en el momento, o del alcalde de turno, pues no sería justo.

Azaldutako guztia kontuan hartuta, behean sinatzen dugun udal taldeok Udal Osoko Bilkurari honako akordio hau har dezala proposatzen diogu:

Por todo lo expuesto, los grupos municipales abajo firmantes proponen al Pleno Municipal la adopción del siguiente acuerdo:

Eibarko Udal Osoko Bilkurak hitz ematen du araudi bat egingo duela, zeinak jasoko duen zer eredu jarraitu behar den Eibarko Udalak edozein pertsonari edo entitate publiko zein pribaturi ematen dizkien sari edo aitortzak.

El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Eibar se compromete a realizar un reglamento que recoja el modelo a seguir para otorgar las distinciones o reconocimientos que el Ayuntamiento de Eibar conceda a cualquier persona o entidad público o privada.

GAI-ZERRENDATIK KANPO

FUERA DEL ORDEN DEL DÍA

Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Erregelamendua onartzen duen azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuaren 82.3. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, eta urgentziazko aitorpena egin ondoren, aho batez berretsia, honako gai hauek aztertu dira:

De acuerdo con lo previsto en el artículo 82.3 en relación con el artículo 138 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales y previa declaración de urgencia ratificada por unanimidad, se pasan a tratar los siguientes asuntos:

A) UDAL TALDE GUZTIEK IRABAZIREN MOZIOARI AURKEZTUTAKO ERDIBIDEKO MOZIOA: ALDAKETA KLIMATIKOAREN AURKAKO BORROKA ETA TRANTSIZIO EKOLOGIKORAKO PLANA

A) MOCIÓN TRANSACCIONAL PRESENTADA POR TODOS LOS GRUPOS MUNICIPALES A LA PRESENTADA POR EL GRUPO IRABAZI: LUCHA CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO Y PLAN DE TRANSICIÓN ECOLÓGICA.

Aguirre Unceta andreak gogorarazi du ez dela lehen aldia bere taldeak aldaketa klimatikoaren kontrako mozioa aurkezten duela; izan ere, 2016an neurri batzuk proposatu zituen Eibarren gai hau lantzeko; dena den, neurri horiek ibilbide urria izan badute ere, beren betiko jarrerari eusten diote.

Aldaketa Klimatikoari buruzko Adituen Gobernu arteko Taldeak (IPCC) txosten bat aurkeztu zuen 2017ko urrian —

La **Sra. Aguirre Unceta** recuerda que no es la primera vez que su grupo presenta una moción contra el cambio climático y, en concreto, ya propuso en 2016 una serie de medidas para trabajar esta materia en Eibar; a pesar del escaso recorrido que han tenido estas medidas, se mantiene en la misma postura.

Los motivos de reafirmarse en ese planteamiento es que el Grupo Intergubernamental de Expertos en

justu orain dela urtebete—, egungo egoera klimatikoaren ingurukoa eta 2100. urtean tenperatura globalaren batezbesteko igoera 1.5º C –ra mugatzeko beharraren ingurukoa, Parisko Akordioan ezarri zen bezala.

Cambio Climático en adelante, (en adelante, IPCC) presentó en octubre de 2017- hace justamente un año- un informe respecto a la situación climática actual y a la necesidad de limitar el incremento de temperatura media global a 1,5ºC en 2100, tal y como se estableció en el Acuerdo de París.

Txosten horretan IPCC-K helburua lortzeko, munduko ekonomian aldaketa azkar, sakon eta aurrekaririk gabeak egiteko beharraz hitz egiten du; osterantzean, orain arte bezala jarraituz gero, eta Parisen hartutako akordioak mahai gainean, tenperatura globalaren batezbesteko igoera +1.5º C-koa izango litzateke 2030-2052 urteetan, eta 3 º C-koa 2100 urtean; eta eszenategi hori ezin du gizateriak jasan.

En dicho informe, el IPCC habla de la necesidad de acometer cambios rápidos, profundos y sin precedentes en la economía mundial para lograr el objetivo ya que, de seguir como hasta ahora, y con las medidas acordadas en París sobre la mesa, el incremento de temperatura media global alcanzaría 1,5ºC más entre 2030 y 2050 y 3ºC en 2100, un escenario inasumible para la humanidad.

Txosten horretan, IPCC-k helburua betetzeko oinarrizko behar batzuk ezartzen ditu: 2030ean CO2 igorpenen % 45eko murrizketa (2010arekiko), eta zero igorpenak lortzea 2050ean. Gainera, helburu batzuk ezartzen ditu sektoreka: 2050erako elektrizitate berriztagarrietan % 70-85eko kopuru bat, % 35-65 garraiorako eta % 75-90 industriarako.

En dicho informe, el IPCC establece una serie de necesidades fundamentales para cumplir con el objetivo: en 2030, una disminución de las emisiones de CO2 del 45% (respecto a 2010) y un objetivo de cero emisiones en 2050. Además, por sectores, establece unos objetivos para 2050 de un 70-85% de electricidad renovable, un 35-65% para el transporte y un 75-90% para la industria.

Neurri horiek hartzeak egungo eredu ekonomikoaren aldaketa sakon bat

Tomar estas medidas, además de un cambio muy profundo en el actual

eragiteaz gain enplegu-sorrera ekarriko du, 18 milioi lanpostu berdetan balioetsia. Neurri egokirik hartu ezean, planetan hurrengo belaunaldien bizigarritasuna kolokan jarriko litzateke, bai eta 2060rako mundu mailako Barne Produktu Gordinean 39 bilioi euroko galerak eragin ere, Citik egindako 'Energy Darwinism II' txostenaren arabera.

modelo económico, supondrá una generación de empleo estimada en más de 18 millones de puestos de trabajo verde. No tomar las medidas adecuadas supondría comprometer muy seriamente la habitabilidad en el planeta de las siguientes generaciones así como unas pérdidas de 39 billones de euros en el PIB mundial para el año 2060, según el informe 'Energy Darwinism II', elaborado por Citi.

Kontuan harturik aldaketa klimatikoa dela gizateria gisa dugun erronkarik nagusiena eta hari aurre egiteko hartu behar diren neurriek aldaketa sozial eta ekonomiko sakonak eskatzen dituztenez, Irabazik ere bat egiten du Teresa Rivera andrea Aldaketa Klimatikoaren, Energiaren eta Ingurumenaren ministro berriak planteatzen dituen proposamenekin; herritarrok erantzukizuna dugu-eta trantsizio energetikoak eta ingurumenekoak exijitzen dituen erronken aurrean.

Considerando que el cambio climático es el mayor reto al que nos enfrentamos como humanidad y que las medidas necesarias para combatirlo y amortiguarlo requieren cambios sociales y económicos muy profundos, Irabazi quiere colaborar con las propuestas que la nueva ministra de Cambio Climático, Energía y Medio Ambiente, Doña Teresa Ribera propone como responsabilidad de la ciudadanía española ante los grandes retos que la transición energética y medioambiental exige.

Garate Larrañaga andrea pozik azaldu da erdibideko mozioa talde politiko guztiekin sinatzeagatik, eta, are gehiago halako gai batean, gero eta garrantzizkoagoak direlako arlo honetan hartzen diren politikak. Baietsi du dena

La **Sra. Garate Larrañaga** se felicita por haber suscrito una moción transaccional con todos los grupos políticos, más si cabe en un caso como el que nos ocupa, siendo cada vez más importantes las políticas en esta materia.

egiten daitekeela apurka-apurka eginez; izan ere, Udalak eta gutako bakoitzak gauza txikiak egin beharko genituzke etorkizunean ingurune osasungarri, osasuntsu eta iraunkorrago bat izateko.

Afirma que el todo se hace desde un poco puesto que el Ayuntamiento y cada una de las personas que vivimos en nuestro entorno deberíamos de realizar pequeñas tareas que redunden en el beneficio futuro de un entorno ambientalmente hablando más saludable, sano y sostenible.

Aldaketa klimatikoaren aurkako borroka guztion lana da: igorpenak murrizteak, energia aurrezteak, eta zaborra behar bezala kudeatzeak (3 R: murriztea, birziklatzea eta berrerabiltzea) edo garraio publikoa erabiltzeak lagundu egiten dute gure ingurumen-osasuna hobetzen.

La lucha contra el cambio climático es un trabajo de todos: reducir las emisiones, ahorrar energía, practicar las 3 R (reducir, reciclar y reutilizar) o utilizar el transporte público son acciones que ayudarán sin duda a mejorar nuestra salud ambiental.

Bere taldeari, halaber, bidezkoa iruditzen zaio ikuspegi hori udalaren erosketa berdean txertatzea, eta, hortaz, aldeko botoa emango dute.

A su grupo también le parece correcto implementar esta perspectiva en la compra municipal verde, por lo que su voto será favorable.

Lamarain Cobo andreak zaila ikusten du aldaketa klimatikoaren aurka egitea herri txiki batetik, nahiz eta eguneroko neurriak garrantzitsuak izan. Edonola ere, neurri zabalagoak behar dira.

La **Sra. Lamarain Cobo** ve difícil combatir el cambio climático desde un pueblo pequeño, aunque, no obstante, las medidas cotidianas son importantes. De todas formas, son necesarias medidas de más amplio espectro.

Testuinguru horretan, PSE taldeak ordezkaritza handiagoa dauka Europako erakundeetan eta, une honetan, Estatuko Gobernua zuzentzen du; hortaz, ahalmen handiagoa du neurri eraginkorragoak

En este contexto, el PSE ostenta una mayor representación en las instituciones europeas y, en este momento, dirige el Gobierno del Estado, por lo que dispone de una mayor

hartzeko, adibidez, "eguzkiaren zerga" kentzeko. Ondorioz, baldin eta PSOEn eragina badu, gobernu-taldea hertsatzen du neurri ausartak —eta ez sinbolikoak soilik— hartzen jarraitzera.

capacidad de influencia para adoptar medidas más eficaces, por ejemplo, eliminar el “impuesto al sol”. En consecuencia, insta al equipo de gobierno a que si posee influencia en el PSOE se sigan adoptando medidas valientes más allá de lo simbólico.

Iraola Iriondo jaunak iritzi positiboa du Irabaziko udal taldeak aurkeztutako mozioari buruz eta, hortaz, bozeramalearekin adostu zuen erdibideko mozio hau egitea, eta gainerako taldeek ere bat egin dute.

El **Sr. Iraola Iriondo** reconoce su opinión positiva sobre la moción inicial presentada por el grupo municipal de Irabazi y, por tanto, acordó con su portavoz esta moción transaccional a la que se han sumado el resto de grupos municipales.

Haren iritziz, bada ordua aldaketa klimatikoaren aurka egiteko, baita herriaren eremutik ere; hala, asmoa da 2019ko udal aurrekontuan politika hauekin hastea, baina zehaztu behar da ea aldaketa klimatikoaren plan bat egin behar den edo planaren neurrietako bat bakarrik jarriko den martxan, alegia, udalaren plan energetikoa.

En su opinión, ha llegado la hora de luchar contra el cambio climático, también desde el ámbito local; así, la intención es comenzar con estas políticas en el presupuesto municipal de 2019, aunque es necesario concretar si se va a elaborar un plan contra el cambio climático o simplemente poner en práctica una medida del mismo que sería el plan energético municipal.

Aguirre Unceta andreak Euskal Herria Bilduko ordezkari andreari erantzun dio 2017ko maiatzaren 17an neurri batzuk planteatu zituztela, hala nola oinez edo bizikletaz ibiltzeko sare bat diseinatzea, hiri-

La **Sra. Aguirre Unceta** responde a la portavoz del grupo municipal de Euskal Herria Bildu que el 17 de mayo de 2017 ya plantearon una serie de medidas, tales como el diseño

garraio zerbitzuen eta Eibar-Arrate garraio publikoarekin konektatzeko loturaren maiztasuna handitzea, ibilgailu elektriko hibrido eta mini-busekin 0 igorpenak sustatzea, Udaltzaingoaren ibilgailuekin egiten ari den bezala. Halaber, planteatu du eko-diseinuan eta iraunkortasunean oinarritutako hiri-plangintza bat ezartzea, etxebizitza autosufizienteak eraikitzea sustatuz eta dagoeneko eraikita daudenak egokituz, energetikoki efizienteagoak izan daitezen.

de una res de transporte a pie o en bici, aumento de las frecuencias de los servicios urbanos y el enlace Eibar-Arrate para conectar con los medios de transporte público, fomentar las 0 emisiones con vehículos eléctricos híbridos y mini buses, tal y como se está haciendo con los vehículos de la Policía Local. Igualmente, planteó la implantación de una planificación urbana que incorpore el eco-diseño y la sostenibilidad como principios rectores fomentando la construcción de viviendas autosuficientes y la rehabilitación energética de las existentes.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak azpimarratu du udal talde guztiak daudela ados Irabazi udal taldeko bozeramaleak planteatutakoarekin.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** destaca que todos los grupos municipales están de acuerdo en lo planteado por la portavoz del grupo municipal de Irabazi.

Aguirre Unceta andreak adierazi du asko dagoela gai horretan egiteko Eibarren.

La **Sra. Aguirre Unceta** manifiesta que hay mucho por hacer al respecto en Eibar.

Udalbatzak, aho batez, honako mozio hau onartzen du:

En consecuencia, el Pleno de la Corporación, por unanimidad, aprueba la siguiente

ERDIBIDEKO MOZIOA

MOCIÓN TRANSACCIONAL

1.- Udaleko Ingurumen sailak hitz ematen du 2019an Aldaketa Klimatikoaren Aurkako Plan bat egiten hasiko dela, zeinak jasoko dituen bai 2030erako bai 2050erako Eusko Jaurlaritzak egindako "Euskal Herriko Aldaketa Klimatikoaren Estrategia 2050" dokumentuan azaltzen diren helburuak.

1.- El Área de Medio Ambiente del Ayuntamiento se compromete a iniciar en 2019 el proceso de elaboración de un Plan de Lucha contra el Cambio Climático que incorpore los objetivos que tanto para el año 2030 como para el año 2050 figuran en el documento "Estrategia de Cambio Climático 2050 del País Vasco" elaborado por el Gobierno Vasco.

2.- Udaleko Ingurumen Sailak hitz ematen du udalaren kontratazio-oinarrietan "Euskal Herriko Erosketa eta Kontratazio Publikoaren Programa 2020" dokumentutik eratorritako irizpideak jasotzeko; horren barruan sartuko dira, hala dagokienean, negutegi-efektuko gas-igorpenen arlokoak eta gainerako aldagai klimatikoak.

2.- El Área de Medio Ambiente del Ayuntamiento se compromete a incorporar en las bases municipales de contratación los criterios medioambientales derivados del "Programa de Compra y Contratación Pública verde del País Vasco 2020", incluidos cuando procedan, los pertinentes en materia de emisiones de gases de efecto invernadero y demás variables climáticas.

B) PSE-EE-PSOE ETA EAJ-PNV TALDEEK EAJ-PNVREN MOZIOARI AURKEZTUTAKO ERDIBIDEKO MOZIOA: AZITAINGO HIRIGINTZA-

B) MOCIÓN TRANSACCIONAL PRESENTADA POR PSE-EE-PSOE y Eibarko EAJ-PNV A LA PRESENTADA POR EIBARKO EAJ-PNV SOBRE LA

ORDENAMENDUAREN ALDAKETARI BURUZ.

Mendicute Rodríguez jaunak ardura adierazi du Eibarren industria-lurzoru erreserbarik ez dagoelako. Zentzu horretan, berak badaki harremanetan daudela hainbat enpresaburuarekin, eta horietako hogeita bostek beren instalazioak handitzeko asmoa adierazi dutela. Denok gara kontziente —dio— azken hamarkadan enpresa askok Eibartik alde egin dutela eta hori berriz ere ez gertatzeko modurik onena lurzoru industriala erreserbatzea dela. Horretarako, bere taldeak konpromisoa hartzen du, ahal duen heinean, Erisonoko gune teknologikoa bultzatzeko. Baina, aldi berean, lurzoru industriala izatea komeniko litzateke, zehatzago, 66.000 m2, Azitaingo industria-poligonoaren goi aldean, Eibar Kirol Elkartearen Bazkideen Batzarrak bere entrenamendu-zelaiak han ez jartzea erabaki ondoren. Ondorioz, lursail horietarako aukera bideragarri bakarra industria-erabilera ematea da, batez ere kontuan hartuz gero zenbat enplegu sortzen duen sektore honek. Laburbilduz, etorkizuneko erronka bat da eta, horregatik, Udalbatza honek PSE-EE-PSOE eta EAJ-PNV udal taldeen artean adostutako testuaren alde egitea eskatzen du.

MODIFICACIÓN DEL PLANEAMIENTO URBANÍSTICO DE AZITAIN.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** muestra su preocupación por la inexistencia en Eibar de reserva de suelo industrial. En este sentido, tiene constancia de que existen contactos con diferentes empresarios, veinticinco de los cuales han manifestado su voluntad de ampliar sus instalaciones. Todos somos conscientes de que en la última década varias empresas han abandonado Eibar y la mejor manera de que eso no vuelva a ocurrir es reservar suelo industrial. Para ello, su grupo se compromete a impulsar en la medida de sus posibilidades el polo tecnológico de Erisono. Pero, al mismo tiempo, sería necesario contar con suelo industrial, en concreto, 66.000 m2 en la zona superior del polígono industrial de Azitain, una vez que la Junta de Accionistas de la Sociedad Deportiva Eibar ha decidido no instalar ahí sus campos de entrenamiento. Por tanto, la única opción viable para esos terrenos es darle ese uso industrial, sobre todo si tenemos en cuenta el número de empleos que genera este sector. En síntesis, se trata de una apuesta de futuro y, por esta razón, solicita el apoyo de este Pleno al texto acordado entre los grupos

municipales de PSE-EE-PSOE y EAJ-PNV.

Lamarain Cobo andrea bat dator industria-jarduera sustatu beharrarekin, baina talde guztiek dakite industria-lurzorua egon badagoela Matxarian; horren harira, gogoeta egin beharko genuke ea enpresak ez diren gune horretara joaten espazio faltagatik edo prezioagatik. SPRIrentzat, Matxariako poligonoak kostu bat du berreskuratu nahi duena, baina argi dago hori ez dela bidea; izan ere, lortu duen bakarra poligono fantasma bat edukitzea izan baita. Testuinguru horretan, adierazi du kezka dagoela erabiltzen ez diren industria-tailerrengatik, hutsik dagoen poligono hori ere kontuan hartu beharko litzatekeenean. Bere iritziz, Eusko Jaurlaritzak ez du ezer egin Debabarreneko eskualdea berrindustrializatzeko, zeren eta Eibarren soilik oinarritutako ikuspegiaz harago, eskualde-ikuspegi batek emaitza hobeak ekarriko lizkiguke, Goierrin edo Oarsoaldean gertatzen den bezala. Gure ingurunearen alde benetako apustu bat egitea da kontua, eta ez hainbeste Eibarren edozein jarduera ezartzea; hala, sortzen diren sinergiak aprobetxatuz.

La **Sra. Lamarain Cobo** coincide en la necesidad de impulsar la actividad industrial, pero todos los grupos son conscientes de que ya existe suelo industrial en Matxaria; a este respecto, habría que preguntarse si las empresas no se instalan en esa zona por falta de espacio o más bien por su precio. Para la SPRI el polígono de Matxaria tiene un coste que pretende recuperar pero está claro que ese no es el camino, dado que lo único que se ha conseguido es contar con un polígono fantasma. En este contexto, afirma que existe preocupación por los talleres industriales en desuso cuando también habría que tener en cuenta ese polígono vacío. En su opinión, el Gobierno Vasco no ha hecho nada para reindustrializar la comarca de Debabarrena, porque, más allá de una visión centrada únicamente en Eibar, una perspectiva de comarca puede aportarnos mejores resultados, tal y como sucede en Goierri y Oarsoaldea. Se trata de realizar una apuesta real por nuestro entorno más que por implantar cualquier actividad en Eibar, aprovechando las sinergias que se generen.

Hirigintza Ordenamenduaren Plan Nagusia dela-eta, eragile nagusiena prozesu parte-hartzaile bat izan behar da, aldez aurretik berrikuspena ez baldintzatzeko; bere taldea hitza herritarrei ematearen alde dago, erabaki dezaten zer hiri-eredu nahi duten.

En lo que al Plan General de Ordenación Urbana se refiere, el principal agente debe ser un proceso participativo para no condicionar de antemano su revisión; su grupo es partidario de otorgar la palabra a la ciudadanía para que decida el modelo de ciudad que desea.

Azkenik, adierazi du arazo honen konponbidea ez dela lurzoru horren kalifikazioa aldatzea, orain arte, jarduera ekonomikoaren kalifikazioa izan arren, ez delako inolako jarduerarik kokatu. Bere iritziz, azalpena da beste erakunde batzuek ez dutela Debabarrenaren alde apusturik egiten, zeren eta interesen bat egon izan balitz, Eibarko Kirol Elkarteak izan duen bezala, bere taldeak ez zukeen inolako arazorik izango haren kokapena errazteko.

Por último, plantea que la solución a este problema no es la modificación de la calificación de ese suelo puesto que, hasta el momento, era de actividad económica y no se ha instalado actividad alguna. A su entender, la explicación sería la falta de apuesta por Debarrena por parte de otras instituciones, ya que si hubiese habido algún interés, como lo ha tenido la Sociedad Deportiva Eibar, su grupo no hubiese tenido ningún problema en facilitar su implantación.

Aguirre Unceta andreak iragarri du kontrako botoa emango duela, ez delako inguru berde batean industria-gune berri bat jartzearen alde, eta leku hori egokiagoa iruditzen zaiolako parke bat egiteko.

La **Sra. Aguirre Unceta** anuncia su voto en contra porque no es partidaria de instalar un nuevo núcleo industrial en una zona verde más apta para la implantación de un parque.

Benítez Dávila jaunak argitu du erdibideko mozio honek jasotzen duela beste administrazio batzuei dagokien papera eta ez soilik Eibarko Udalari, EAJ-

El **Sr. Benítez Dávila** aclara que esta moción transaccional incluye el papel que le corresponde a otras administraciones y no sólo al

PNV dual taldeak planteatutako hasierako mozioan jasotzen zen bezala. Azpimarratu nahi du ezinbestekoa dela beste erakunde horien lankidetza —Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Foru Aldundia— Eibarko Udalak industria-lurzoru gehiago lortzeko egin behar duen lanean. Beste eztabaida bat izango litzateke planeamendu nagusiaren berrikuspenari dagokiona, non udalerriko lurzoru hori eta halako beste batzuk sartuko liratekeen, industria-jarduerara edo egoki jotzen diren beste erabilera batzuetara bideratuko lurzoruak, alegia.

Halaber, adierazi du Eibar Kirol Elkarteak izan duen asanblearen ondorioz, harremanetan jarri dela SPRIrekin, argi dezan ea halako lursailik behar duen, eta bere sasoian Matxariako poligonoaren alokairuaren prezioa murrizteko proposamena egin zitzaiola, baldin eta lehiakorrak ez baziren; azken puntu horri dagokionez, Udala prest zegoen laguntzeko, ez baitago inbertsio txarragorik egiten dena eta gero hutsik geratzen dena baino. Laburbilduz, ahalik eta erraminta gehienak jarri behar dira SPRIren esku, nahiz eta orain arte ez den inolako erantzunik lortu.

Testuinguru horretan, gainera, enpresa bakoitzaren kasu kontuan hartu

Ayuntamiento de Eibar, tal y como se recogía en la moción inicial planteada por el grupo municipal de EAJ-PNV. Desea recalcar la imprescindible colaboración de esas otras instituciones -Gobierno Vasco y Diputación Foral de Gipuzkoa- en el trabajo que el Ayuntamiento de Eibar debe llevar a cabo para lograr más suelo industrial. Otro debate sería el correspondiente a la revisión del planeamiento general en el que se incluiría este y otros suelos del municipio destinados a la actividad industrial o a los usos que se estimen oportunos.

También informa que, tras la asamblea de la Sociedad Deportiva Eibar, se ha puesto en contacto con SPRI para que aclare si precisa terrenos de este tipo, así como en su día se le propuso reducir el precio del alquiler del polígono de Matxaria si no resultaban competitivos; en relación con este último aspecto, el Ayuntamiento estaba dispuesto a colaborar dado que no hay peor inversión que la que se ejecuta y se queda vacía. Se trata, en síntesis, de poner a disposición de la SPRI todas las herramientas posibles, aunque hasta el momento no se ha obtenido respuesta alguna.

En este contexto, hay que tener en cuenta además la casuística, como es el

behar da; adibidez, Eibar laga duen "Delteco" enpresa, izan ere, seguru asko aukera izango zuen beste udalerri batean pabiloiak eskuratzeko, eta horren aurrean ezer gutxi egin daiteke.

caso de la empresa "Delteco", que ha dejado Eibar porque a buen seguro habrá tenido la oportunidad de adquirir mediante subasta pabellones en otro municipio y ante esa situación poco se puede hacer.

Ondorioz, kontua da erakargarriak izatea bai hemen geratu nahi duten enpresentzat bai gure udalerrian finkatu nahi duten haientzat.

Se trata, por consiguiente, de resultar atractivos tanto a aquellas empresas que deseen quedarse como para aquellas que tengan intención de establecerse en nuestro municipio.

Mendicute Rodríguez jaunak zehaztu du aurkeztutako mozioa bideragarria zela lehen eta orain, eta osoa ere bazela lehen eta orain, nahiz eta hasieran aurreikusita ez zeuden alderdiak gehitu diren, uste duelako hirigintzako planeamenduaren aldaketa bat egiteko gestio batzuk behar direla, bete beharko zirenak baldin eta lursail horietan futbol-zelai batzuk kokatu izan balira.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** matiza que la moción presentada era viable antes y ahora y también era completa antes y ahora, aunque se hayan añadido aspectos no contemplados inicialmente, porque entiende que una modificación del planeamiento urbanístico requiere una serie de gestiones que se hubieran tenido que cumplir si se hubieran ubicado unos campos de fútbol en esos terrenos.

Halaber, Matxariako poligonoaz gehiago hitz egin beharl dela uste du, zeren Eusko Jaurlaritzak 2012an hamabi pabiloi eskuratu zituen Txontako enpresentzat eta, gaur da eguna haietako bat bakarrik joan dena bertara; beste hiruk oraingo lekuan jarraitzea erabaki dute eta gainerakoak baldintza jakin batzuetan baino ez lirateke

Igualmente, se muestra partidario de hablar más acerca del polígono de Matxaria, porque la realidad es que, en el año 2012, el Gobierno Vasco adquirió doce pabellones para empresas de Txonta y, a día de hoy, únicamente se ha trasladado una de ellas, otras tres han optado por continuar en su actual

joango. Horren harira, gogoeta egin beharko litzateke ea beharrezkoa den pabiloi horiek Txontako enpresentzat gordetzea, hori baita instalazio horiek hutsik egotearen arrazoi eta ez haien prezioa.

ubicación y las restantes se plantearían el traslado en función de determinadas condiciones. Al hilo de esta cuestión, habría que reflexionar si ya no es necesario reservar esos pabellones para empresas de Txonta, porque ese es el motivo de que se encuentren vacíos y no su precio.

Edozein kasutan ere, Matxariako pabiloiek ezaugarri, azalera eta konexio jakin batzuk dituzte egokiak direnak industria-jarduerarako, kontuan hartu behar delako halako negozioak ezin direla Otaola bezalako guneetan; hortaz, industria berriak mantendu edo erakartzeko, beharrezkoa da lursail berriak izatea eta hori gaur egun bakarrik da posible Azitaingo poligonoan. Arrazoi horregatik, EAJ-PNV udal taldeak mozio hau aurkeztu eta defendatu egin du.

En todo caso, los pabellones de Matxaria tienen unas características, superficie y conexiones determinadas aptas para la actividad industrial, ya que hay que tener en cuenta que este tipo de negocios no pueden ya instalarse en zonas como Otaola; por tanto, para mantener o atraer nuevas industrias, es necesario contar con nuevo suelo y, actualmente, ello únicamente es posible en la zona superior del polígono de Azitain. Por este motivo, el grupo municipal de EAJ-PNV ha presentado y defiende esta moción

Lamarain Cobo andreak ikuspegi zabalagoa izatea gomendatzen du eta ez Eibarren soilik zentratzea, kontua eskualde-ikuspegi batetik aztertzea, horrek aukera emango ligukeelako sor daitezkeen sinergiak aprobetxatzeko; gainontzean, arriskua legoke gure herrira enpresa handiak ez erakartzeko. Eskualde mailako ikuspegi hori askoz ere aberasgarriagoa

La **Sra. Lamarain Cobo** recomienda una visión más amplia a la hora de atraer grandes empresas y no centrarse exclusivamente en Eibar, sino más bien contemplar la cuestión desde una óptica comarcal que nos permita aprovechar las sinergias que puedan crearse, porque de lo contrario se correría el riesgo de no atraer grandes

izango litzateke bai Udalarentzat bai enpresentzat, bai eta langabezia-tasa murrizteko ere.

empresas a nuestra ciudad. Esta perspectiva comarcal resultaría mucho más enriquecedora tanto para el Ayuntamiento como para las empresas, así como para reducir la tasa de desempleo.

Matxariako poligonoari dagokionez, enpresaburuek berek adierazi dute pabiloien prezioa altua dela, eta, horregatik errepikatzen dute ikuspegi zabalagoa behar dela arazo hori konpontzeko.

En lo que al polígono de Matxaria se refiere, los propios empresarios han manifestado que el precio de los pabellones es elevado, por lo que insiste en ampliar la perspectiva para solucionar este problema.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak gogorarazi du prospekzio bat egin zela hainbat enpresatan, eta haietako hogeita bostek adierazi zutela beren negozioa zabaldu, eraberritu edo lekuz aldatzeko asmoa zutela; geroago, bigarren azterketa bat egin zen, eta, horren ondorioz, jarduera batzuek kokapena aldatu zuten.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** recuerdo que se realizó una prospección entre diferentes empresas, veinticinco de las cuales manifestaron su deseo de ampliar, rehabilitar o trasladar su negocio; posteriormente, ser realizó un segundo estudio, a raíz del cual algunas actividades cambiaron de ubicación.

Halaber, adierazi du Debabarreneko azpiegitura mahaian dauden talde politiko guztiek somatzen dutela beste erakunde batzuen kolaborazio falta. Zentzu horretan, Eibarko Udalak berak behin baino gehiagotan eskatu du Matxariako pabiloien prezioa murriztea, baina ez dute inolako erantzunik jaso. Egoera horren eraginez, enpresa batzuk derrigortuta egon dira gure

Así mismo, manifiesta que todos los grupos políticos presentes en la mesa de infraestructuras de Debarrena echan en falta la colaboración de otras instituciones. En este sentido, desde el propio Ayuntamiento de Eibar se ha solicitado en más de una ocasión la reducción del precio de los pabellones del polígono de Matxaria, sin obtener respuesta alguna. Esta situación ha

herria lagatzera eta beste batzuk ezin izan dira hona etorri.

provocado que algunas empresas se hayan visto obligadas a abandonar nuestro municipio o que otras no hayan implantado su actividad.

Orobat, uste du beharrezkoa dela eskualdeko ikuspegi batetik pentsatzen zer enpresa mota nahi dugun Eibarrentzat, horrek lagunduko bailiguke Hiri-Ordenamendu Plan Nagusia berrikusten.

También cree que necesario reflexionar desde una perspectiva comarcal sobre qué tipo de empresa deseamos para Eibar, lo que nos ayudará a la hora de revisar el Plan General de Ordenación Urbana.

Udalbatzak, aldeko hamahiru botoren gehiengoarekin (PSE-EE-PSOE eta EAJ-PNV), ezezko boto bat (Irabazi), eta bost abstentziorekin (Euskal Herria Bildu), honako mozio hau onartzen du:

En consecuencia, el Pleno de la Corporación, por mayoría de trece votos a favor (PSE-EE-PSOE y EAJ-PNV), un voto negativo (Irabazi) y cinco abstenciones (Euskal Herria Bildu), aprueba la siguiente:

ERDIBIDEKO MOZIOA

1- Eibarko Udaleko Osoko Bilkurak konpromisoa hartzen du berehala egingo den Plan Orokorraren berrikusketan ordenamenduaren aldaketa bat izapidetzeko, industria jarri ahal izateko Eibar KE elkarteak kirol-instalazioetarako proposatutako lursailetan.

MOCIÓN TRANSACCIONAL

1- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar se compromete a tramitar, en la próxima e inminente revisión del Plan General, una modificación del planeamiento para acoger industria en los terrenos propuestos por la SD Eibar para sus instalaciones deportivas.

2- Horretarako, ezinbestekoa izango da bai Foru Aldundiaren bai Eusko Jaurlaritzaren kolaborazioa eta inplikazioa, erakunde horiek baitira eskumena dutenak ordenamendua berrikusteari eragiten dioten kontuetan bai eta behin sailkatuta, lurzoru horren sustapen eta garapenean ere.

2- Para ello, será imprescindible la colaboración e implicación de instituciones como la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco, competentes tanto en cuestiones que afectan a la revisión del planeamiento como en el impulso y desarrollo de ese suelo, una vez clasificado.

20. GALDERAK ETA ERREGUAK.

- **Aguirre Unceta andreak** esan du "Diario Vasco"n argitaratu dela Ipurua futbol-zelaiko obrak etenda daudela, mojen komentuan sortu diren arazoengatik. Horren ondorioz, Eibar Kirol Elkartearekin jarri da harremanetan eta berretsi egin diote albistea. Horren harira, adierazi du bere garaian obra horren aurkako botoa eman zuela hiru arrazoirengatik: Komentua ez zen erabiliko etxegabekoen aterperako; ondare historikoa dauka, alegia, hiru arkupe Isasin zegoen komentukoak, gero Santaiñesera eraman zirenak; eta ortu ekologikoak. Beraz, jakin nahi luke obrak eteteko arrazoia klaustroa den.

20. RUEGOS Y PREGUNTAS.

- La **Sra. Aguirre Unceta** comenta que se ha publicado en “El Diario Vasco” que se han detenido las obras del campo de Ipurua a consecuencia de problemas surgidos con el convento de las monjas. Como consecuencia de ello, se ha puesto en contacto con la Sociedad Deportiva Eibar y le han confirmado la noticia. A este respecto, expresa que en su día votó en contra de esta obra por tres motivos: el convento no se destinaba a refugio para transeúntes, la existencia de patrimonio histórico de tres arcadas pertenecientes a un convento ubicado en Isasi que se trasladaron a Santaiñes y los huertos ecológicos. Por tanto, desearía saber si la paralización de las obras se debe al claustro.

Benítez Dávila jaunak erantzun du partikularren arteko auzi bat dela.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que se trata de un litigio entre particulares.

- **Aguirre Unceta andreak** galdetu du zer egingo den Ipuruako merkatuan, Osakidetzako laborategia ospitale berrira eraman ondoren.

- La **Sra. Aguirre Unceta** pregunta por el destino que se va a dar al mercado de Ipurua una vez que el laboratorio de Osakidetza se haya trasladado al nuevo hospital.

Benítez Dávila jaunak erantzun du gobernu-taldearen aukera etxebizitzak egokitzea dela gazteen emantzipazioa ahalbidetzeko, eta horretarako harremanetan daudela Eusko Jaurlaritzarekin.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que la opción del equipo de gobierno es habilitar viviendas para facilitar la emancipación de la población joven, para lo cual ya se han puesto en contacto con el Gobierno Vasco.

Aguirre Unceta andreak harridura adierazi du proposamen horren aurrean, ez delako inoiz planteatu eta oposizioaren taldeek aterpea egiteko leku bat jartzea planteatzen zuten.

La **Sra. Aguirre Unceta** expresa su sorpresa ante esta propuesta porque no se había planteado en ningún momento y se había planteado por parte de los grupos de la oposición fijar un lugar de refugio.

Benítez Dávila jaunak uste du hainbat aukera aztertu direla eraikin horretarako, baina azkenean goian komentatu duena aukeratu dela.

El **Sr. Benítez Dávila** entiende que se han barajado diversas propuestas para ese edificio pero finalmente se ha optado por la que ha comentado anteriormente.

- **Aguirre Unceta andreak** galdetu du posible den kobre nitratoa, pinudiak fumigatzeko erabili nahi dena, gizakien kontsumora iristea.

- La **Sra. Aguirre Unceta** pregunta sobre la posibilidad de que el nitrato de cobre con el que se pretende fumigar los pinares pueda llegar al consumo humano.

Benítez Dávila jaunak uste du ez dela Gipuzkoako Foru Aldundiko asmoa populazioa gaseatzea, eta frogatuta egongo dela substantzia hori ez dela kaltegarria; eta, hortaz, ez duela ondo ikusten jendea beldurtzea.

El **Sr. Benítez Dávila** entiende que no es intención de la Diputación Foral de Gipuzkoa gasear a la población y que estará demostrado que esa sustancia no es perjudicial por lo que no ve justificado alarmar a la población.

- **Aguirre Unceta andreak** galdetu du sinatu den hiri–hondakin solidoen protokoloa eta ea posible den bertan sartzea Uraren Eguna, garbiketa-brigada bat eta urtean bi aldiz garbitzea.

- La **Sra. Aguirre Unceta** pregunta si se ha firmado el protocolo sobre residuos sólidos urbanos y si sería posible incluir la celebración del Día del Agua, una brigada de limpieza y la limpieza dos veces al año.

Benítez Dávila jaunak erantzun du sinatzeko dagoela eta azkeneko bertsioa duenean, sar daitezkeen proposamenekin, gainerako udal taldeei emango zaiela.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que está pendiente de firma y cuando disponga de la versión definitiva con las diferentes propuestas que pueden introducirse se facilitará a los restantes grupos municipales.

- **Aguirre Unceta andreak** galdetu du zergatik dauden hainbeste edukiontzi Barria plazan,

- La **Sra. Aguirre Unceta** pregunta por la razón de la existencia de numerosos contenedores en

Bidebarrieta kale hasieran, Garbigune inguruan eta Elgetako errepidean.

plaza Barria, comienzo de la calle Bidebarrieta, zona del Garbigune y en la carretera de Elgeta.

Benítez Dávila jaunak erantzun du Mankomunitateak irletan jartzen dituela herritarrek behar dituzten edukiontziak eta, hortaz, uste bada edukiontzietako bat soberan dagoela aztertuko dela.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que la Mancomunidad coloca en islas los contenedores que necesita la ciudadanía y, por tanto, si se entiende que sobra alguno de esos contenedores se estudiará.

- **Garate Larrañaga andreak** galdetu kontratu baten adjudikazioaz, helburu duena zinegotzi baten bidaia 156 eurokoa eta, zehatzago, jakin nahi luke nori dagokion, nora egin zen eta bidaiaren eta arrazoia.

- La **Sra. Garate Larrañaga** pregunta por la adjudicación de un contrato que tiene como objeto viaje de un concejal por importe de 156 euros y, en concreto, desearía saber a quién corresponde, el destino y el motivo del viaje.

Benítez Dávila jaunak erantzun du Udalbatzako edozein kideren kilometraje-gastuena izan daitekeela.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que puede corresponder a gastos de kilometraje de cualquier miembro de la Corporación.

Jarduneko alkate-udalburu jaunak uste du bere bidai batena izan daitekeela, baina ekarriko duela beharrezkoa den informazio guztia kontzeptu hori argitzeko.

El **Sr. Alcalde-Presidente en funciones** cree que puede corresponder a un viaje suyo aunque aportará la información necesaria para aclarar este concepto.

- **Mendicute Rodríguez jaunak** galdetu du zerbitzuen kontratu baten adjudikazioaz, helburu duena fibro-zementuzko hodi batzuk erretiratzea; izan ere, bere taldeak hainbatetan eskatu du amiantoa erretiratzeko plan bat, nahiz eta ziurtatu den udal instalazioetan ez dagoela material hori.

- El **Sr. Mendicute Rodríguez** pregunta por la adjudicación de un contrato de servicios que tiene por objeto la retirada de tuberías de fibro-cemento, puesto que su grupo ha solicitado en varias ocasiones a lo largo del presente mandato la elaboración de un plan de retirada de amianto, aunque se ha asegurado que en las instalaciones municipales no existe este material.

Benítez Dávila jaunak erantzun du izan daitekeela gestore bat kontratatzea zezen-plazan pilatutako hodiak erretiratzeko.

El **Sr. Benítez Dávila** responde que puede tratarse de la contratación de un gestor para la retirada de tuberías almacenadas en la plaza de toros.

Eta, eztabaidatzeko beste gairik ez dagoela, eta gaueko hamaikak izanik, Alkate-Presidente jaunak amaiera ematen dio Osoko Bilkurari, nik, Idazkari Orokorra modura horren fede ematen dudala.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintitrés horas, el Sr. Alcalde-Presidente levanta la sesión, de todo lo cual yo, el Secretario General, doy fe.

O.I. / Vº Bº

JARDUNEKO ALKATE UDALBURUA/

EL ALCALDE-PRESIENTE EN FUNCIONES,

IDAZKARIAK / EL SECRETARIO

Alberto Albistegui Zamacola jauna

Juan Agustín Villafranca Bellido